

澳門平台

PLATAFORMA



PUB 廣告

專訪 ENTREVISTA



中國外交政治學專家拉奎爾·瓦斯·平托 (Raquel Vaz-Pinto) 表示,「中葡雙方都不希望冒犯對方任何敏感性的問題,對此,我認為香港社會比澳門社會更為有活力。」

何敏感性的問題,對此,我認為香港社會比澳門社會更為有活力。」

“Não querendo ofender quaisquer suscetibilidades, parece-me que a sociedade civil em Hong Kong é muito mais ativa, muito mais presente do que aquela que há em Macau”, considera Raquel Vaz-Pinto, politóloga e especialista em política externa chinesa. | 11 -14

經濟 ECONOMIA

營業稅問題方面缺乏合作的情況下,歐盟將澳門特別行政區列入黑名單。澳門和北京都批評有關決定。歐盟表示,只是希望政府高層承諾其可扭轉狀況。

Falta de cooperação em matéria de fiscalidade de empresas leva UE a colocar RAEM em lista negra. Macau e Pequim criticam decisão. Bruxelas diz que só “compromisso de alto nível” pode inverter situação. | P15

蘇嘉豪：「沒有後悔！」

Sulu Sou: “Não há arrependimentos!”

遭中止職務的議員蘇嘉豪在本報專訪中表示,將繼續披露立法會內所發生的事以實保透明度。他稱：「我們正在做的是在全球各地都很普通的事。」

Em entrevista ao Plataforma, o deputado suspenso assegura que vai continuar a divulgar tudo o que se passa dentro da AL para garantir que “haja mais transparência”. “O que estamos a fazer é normal no resto do mundo”, diz. | P4-8

增刊 SUPLEMENTOS



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
2823 6363



PUB 廣告

12月18日斬首金正恩缺乏正當性

Plano do assassinato de Kim Jong-un sem justificação



陳思賢 DAVID CHAN

在 11月29日朝鮮試射一枚火星-15洲際導，令到緩和了兩個多月的朝鮮半島局勢再次升溫，由於這次導彈飛行達到一萬三千公里的遠距離，可以覆蓋美國本土每個角落，使到美國大為震驚，立即於12月4日至8日與韓國進行了一次有史以來最大規模的聯合空戰演習，美軍出動了6架F-22戰機、6架F-35A戰機、15架F-35B戰機，而美軍F-16的戰機指揮官更表示已經做好了100%準備打擊朝鮮，在這次史上最大規模空軍演練剛剛結束，日本就傳出美國總統特朗普已經決定12月18日新月之夜就是斬首金正恩的X-Day。一般平常的軍事行動都是先做後才說的，況且是「斬首金正恩」這個極為重要的軍

No dia 29 de novembro a Coreia do Norte realizou um teste do míssil intercontinental Hwasong-15, o que levou a um reacender do problema na península coreana que esteve atenuado durante mais de dois meses. Visto o míssil em questão ser capaz de percorrer uma distância de 13.000 quilómetros, ele tem a capacidade de atingir todo o território dos Estados Unidos, o que abalou o país. Por isso, de forma imediata, os EUA e a Coreia do Sul juntaram-se entre os dias 4 e 8 de dezembro para o maior exercício militar conjunto da história. O lado americano mobilizou vários aviões de guerra, incluindo seis F-22, seis F-35A e quinze F-35B. O comandante norte-americano de um F-16 disse estar completamente preparado para atingir a Coreia do Norte. Pouco tempo depois deste histórico exercício militar ter terminado, no Japão foi comunicado que o presidente norte-americano, Donald Trump, planeia assassinar o líder norte-coreano no dia 18 de dezembro.

Normalmente, no que toca a operações militares, as palavras só vêm depois dos atos. Além disso, é estranho ser revelado até o próprio dia de uma operação militar tão

事行動計劃？連日期時間都透露出來實屬罕有，據報導選擇這個時間是因為有美軍情報預測金正恩很可能在12月17日其父金正日逝世6周年的一天會再一次核試驗。其實斬首金正恩的消息一直是美國的一個戰略，加上韓國在12月初宣佈成立有一千人全部仿美軍特戰的海豹突擊隊的「人工情報突擊隊」並且在兩個月前的10月16日一次美韓軍演時這支韓國突擊隊與美軍獵殺本拉登的海豹突擊隊一起演練透過潛艇潛入平壤暗殺金正恩，所以美韓一起合作斬首行動的機會很高，況且潛入平壤相對韓國的人工情報突擊隊比美國的海豹突擊隊更為有利。不過斬首金正恩與獵殺本拉登不能混為一談，因為人們認為恐怖主義製造了

importante como a “decapitação de Kim Jong-un”. Supostamente esta foi a data escolhida por haver suspeitas por parte dos serviços de inteligência americana de que Kim Jong-un irá realizar mais um teste nuclear no dia 17 de dezembro, sexto aniversário da morte do seu pai. Na verdade, a notícia da decapitação de Kim Jong-un sempre foi uma estratégia americana, adicionando-se a isto o facto de a Coreia do Sul no princípio do mês de dezembro ter anunciado a criação de uma “força secreta de comandos”, à imagem dos SEALs norte-americanos, constituída por 1000 militares. Além disso, há dois meses, no dia 16 de outubro, durante um exercício militar conjunto entre estes comandos sul-coreanos e os SEALs norte-americanos que assassinaram Osama Bin Laden, decorreu uma simulação de um ataque para assassinar Kim Jong-un em Pyongyang, a partir de um submarino. A probabilidade de os EUA e a Coreia do Sul atacarem Kim Jong-un em conjunto é muito alta, e será mais fácil para as forças secretas sul-coreanas do que para os SEALs infiltrar Pyongyang. No entanto, um ataque a Kim Jong-un e o assassinato de Osama Bin Laden não

一般平常的軍事行動都是先做後才說的.....連日期

時間都透露出來實屬罕有，據報導選擇這個時間是因為有美軍情報預測金正恩很可能在12月17日其父金正日逝世6周年的一天會再一次核試驗。



Normalmente, no que toca a operações militares, as palavras só vêm depois dos atos. [...] é estranho ser revelado até o próprio dia de uma operação militar tão importante como a “decapitação de Kim Jong-un”. Supostamente esta foi a data escolhida por haver suspeitas por parte dos serviços de inteligência americana de que Kim Jong-un irá realizar mais um teste nuclear no dia 17 de dezembro.

911事件，因此狙殺本拉登不單是美國的，連國際社會都理解這項行動，但是今天美國要用斬首的方式去對付金正恩，那請問金正恩幹了什麼？他不過就是試爆了核武、不過是試射導彈？他不過是從主權國家的角度而為之的，要是從一個國際政治角度平心而論，今天美國要用斬首行動對付金正恩的正當性在哪裡？他殺了美國人嗎？他有對外發動了侵略戰爭嗎？到目前為止沒有，雖然他嘴吧很差，不斷叫囂，但是並沒有行動的，他和本拉登有很大的不同，因此，看待斬首行動，在技術層面是一回事，可是在政治層面來說，它的正當性在甚麼地方？它會像獵殺本拉登一樣獲得國際社會的諒解嗎？

são comparáveis. Tendo o 11 de setembro sido visto como um ataque terrorista, o assassinato de Osama Bin Laden não foi considerado um ataque apenas por parte dos EUA. Toda a comunidade internacional compreendeu as razões que o motivaram. Mas se neste momento os EUA decidirem assassinar Kim Jong-un, qual será a razão? Por ele conduzir testes nucleares e de mísseis? Ele apenas está a agir como um Estado soberano. Se olharmos para esta questão a partir de um ponto de vista de política internacional, onde está a legitimidade de um assassinato de Kim Jong-un por parte dos Estados Unidos? Ele matou cidadãos americanos? Iniciou alguma guerra de agressão com outro país? Até agora ainda não. Embora tenha gritado e ameaçado, nunca passou à ação. Kim Jong-un e Osama Bin Laden são muito diferentes, e por isso, no que toca a esta decapitação, uma coisa é vê-la de um ponto de vista técnico, outra coisa é vê-la de um ponto de vista político. Qual a sua legitimidade? Será esta ação compreendida pela comunidade internacional da mesma forma que o foi o assassinato de Osama Bin Laden?



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

環保失明 Cegueira ambiental

粵 澳環保合作專責小組最近一次會議一如既往：關於「居民關心的生態問題」零信息和空洞議程，尤其是空氣質量監測、廢舊車輛跨境轉移和整治水環境。環保局發布的公告頗具諷刺意味地總結稱需要「在未來加強合作」。

正如很多其他值得思考和行動的主題，澳門正在現實的邊緣唱歌、大笑。颱風天鴿過境後辭職的前氣象局局長有勇氣說空氣質量從來「沒有這麼好過」，他還解釋說，過去澳門甚至不監測PM 2.5粒子，只監測因工業和汽車尾氣污染混合產生的微小且致命的粒子。但你只要一擤鼻子就會看到鼻孔內累積的煙灰，或者觀察空氣淨化器，你會發現當打開窗戶呼吸時感應器中會有黑色的糊狀物。

中國正處於生機勃勃同時也有些癡呆的時

期。北京的空氣呼吸起來就像世界末日，沒有任何審查制度能夠將黑暗的霧霾天掩藏起來，這樣的天空使得母親們都不敢帶孩子上街。某些報紙公然批評中國的「發展模式」，而共青團則把矛頭指向黨本身和以大工業生產和廉價勞動力為基礎的經濟發展模式。污染挑戰了政權本身，政權設法阻止腐敗的影響，但現在仍然面臨著污染。

中國的韌性造就一種新的政治選擇：如果需要清潔，最好把問題轉變為機會。未來十年，為綠色經濟投資數萬億也有助於協調政治生態，甚至引導國際氣候議程。出於無知和無能，澳門為了模仿「祖國母親」將一個黃金機遇作為垃圾丟棄了。關於未來，即使有審查制度的中國也毫不掩飾地將城市清潔作為絕對的優先事項。但這需要不受污染的政治心態。 ▽

A última reunião do Grupo Especializado para a Cooperação Ambiental entre Guangdong e Macau decorreu como habitualmente: informação nula e uma agenda vaga sobre “temas ecológicos que preocupam os residentes”, nomeadamente a monitorização da qualidade do ar, a transferência transfronteiriça de veículos abatidos e o controlo dos meios hídricos. O caricato comunicado emitido pela Direção dos Serviços de Proteção Ambiental conclui que vale a pena “aumentar a cooperação no futuro”. Como em tantos outros temas sobre os quais vale de facto a pena pensar - e agir - Macau vive cantando e rindo à margem da realidade. O antigo diretor dos Serviços de Meteorologia - demitido na sequência do Hato - deu-se ao luxo de afirmar que a qualidade do ar nunca “esteve tão boa”, até porque, esclareceu, por cá nem se mediam as partículas pm 2.5 - apenas as mais finas e letais, resultantes da fusão entre a poluição industrial e a automóvel. Basta assoar o nariz e ver a fuligem acumulada nas narinas, ou reparar nos purificadores de ar que disparam os sensores quando se abre a janela para a

pasta negra que respiramos. A China vive um período tão vital quanto esquizofrénico. O ar de Pequim cheira a fim do mundo e já não há censura que esconda o céu preto das mães que evitam levar os filhos à rua. Os jornais criticam abertamente o “modelo de desenvolvimento” chinês e a Juventude Comunista aponta o dedo ao próprio partido e ao modelo de desenvolvimento económico com base na produção industrial massiva e na mão de obra barata. A poluição desafia o próprio regime, que soube estancar os efeitos da corrupção, mas enfrenta agora a poluição. A resiliência chinesa dita nova opção política: se é preciso limpar isto, melhor é transformar o problema numa oportunidade. Na próxima década, os biliões investidos na economia verde servem também para harmonizar a ecologia política e até para liderar a agenda internacional do clima. Macau, por ignorância e incapacidade, atira ao lixo uma oportunidade de ouro para se afirmar como exemplo na “Mãe Pátria”. Cheirar o futuro, que já nem a censura chinesa disfarça, é assumir a cidade limpa como prioridade absoluta. Mas para isso é preciso um *mindset* político menos poluído. ▽



對焦 REGISTOS

澳門平台

祝願各位聖誕快樂，新年進步！本報暫停兩期，至2018年1月5日續刊。

O PLATAFORMA MACAU

deseja a todos um Feliz Natal e um próspero Ano Novo.

Interrompemos a publicação nas próximas duas semanas.

Voltamos às bancas em 2018 sexta-feira dia 5 de Janeiro.

政治 POLÍTICA

「擔心都是無用的」 “É inútil ter medo”



蘇嘉豪是新澳門學社反對澳基金會資助暨南大學的遊行中的一員，攝於特首府邸前。
Sulu Sou na manifestação da Associação Novo Macau contra um subsídio da Fundação Macau à Universidade de Jinan, junto à casa do Chefe do Executivo.

蘇嘉豪承諾，假如法院結果使他失去議席的話，也不會放棄政治。若蘇失去議席，新澳門學社未知會作什麼打算。案件於一月九日開庭。

9月17日當選的蘇嘉豪，約三個月後遭中止議會職務。蘇嘉豪被控加重違令罪，事緣去年學社就澳基金資助暨南大學而組織的「暨大一億」遊行。

立法會就是否中止蘇嘉豪的議員職務而進行投票。32票當中，有28票贊成中止。蘇嘉豪即將上庭，他未有感到畏懼，他又指一路以來做的事都做好，不拘泥於

議席。他稱：「還有其他方式改變社會。」

澳門平台：立法會中止你職務的決定是澳門的一個轉折點嗎？

蘇嘉豪：這是澳門歷史中具決定性的一刻，因為這是澳門主權移交以來，首次有議員被他的同僚中止職務。我認為這將對社會帶來很大衝擊，特別是對年輕人。由現在起，他們將感到擔憂，做更多事留意立會和政府的工作。

澳：你當選時早知道對年輕和民主派的你並不容易，你有想過類似這樣的考驗來得太快嗎？

蘇：我們準備好應對所有情況，也包括這個情形。我早已知道對我來說是艱巨

SE PERDER O LUGAR DE DEPUTADO DEPOIS DE IR A TRIBUNAL, SULU SOU PROMETE NÃO DESISTIR DA POLÍTICA. A ASSOCIAÇÃO NOVO MACAU AINDA NÃO SABE O QUE VAI FAZER CASO O ATIVISTA SEJA OBRIGADO A ABANDONAR A ASSEMBLEIA. O JULGAMENTO ESTÁ MARCADO PARA DIA 9 DE JANEIRO.

Foi eleito deputado dia 17 de setembro. Quase três meses depois deixa, por enquanto temporariamente, o lugar que ocupou na Assembleia Legislativa. Sulu Sou é acusado

de desobediência qualificada num processo relacionado com uma manifestação da Associação Novo Macau realizada no ano passado contra um subsídio da Fundação Macau à Universidade de Jinan.

O hemiciclo foi chamado a votar para decidir se o mandato do jovem era ou não suspenso. Entre 32 votos, 28 foram a favor da suspensão. Sulu Sou vai a tribunal, sem medo. Diz ter feito tudo bem e não estar agarrado ao lugar de deputado. “Há outras formas de mudar a sociedade”, afirma.

- A suspensão do seu mandato como deputado por decisão da assembleia

的事，不僅是因為我屬於立法會中的少數派，也是因為我是少數派當中的年青人。選舉後，我們的團隊知道會有這個情形出現。六月份我收到法院的通知書，通知我和鄭明軒（時任新澳門學社理事長）11月28日上庭。

澳：你怎樣準備？

蘇：我們調查過1997年和回歸前的相似案件，當時曾有議員遭中止職務。我寫了一份長達七版的文件，且交予立法會。當中一部份專注立法會捍衛獨立性的重要和中止議員職務的影響，這是重要的討論點，但只有少數議員提及；文件另一部份我又解釋去年遊行時，我們向崔世安提交請願信所發生的事。我想強調，向特首提交請願信是公民的權利，亦是公民權利的表達方式，這種權利毋需獲當局的預先許可。我們希望向某些議員解釋當日發生的事，我認為當中有人並不知道當時發生什麼事，他們只讀過警察和檢察院的通告，而通告的描述並不正確。

澳：遊行期間發生什麼事了？

蘇：我們的遊行由華士古達嘉馬花園出發。我們自起始時就一直與警方溝通，我們又解釋過我們想到特首府邸提交請願信。我們在近新八佰伴的栢湖停車

場想橫過馬路時，警方阻止我們，他們表示，我們不可走到馬路上，要求我們返回行人路。而根據法律，警方可以限制路線，但要保證示威者有足夠位置，我們數以千人，而行人路相當窄。我們與警方對話約廿分鐘，最後我們接受只走行人路，也就是說，我們遵守當局要求，這是第一部份。警方試圖對我們作出提控，檢察院拒絕，並結案。我們到達南灣湖白色帳篷時，我們曾告訴參與者，我們希望到特首府邸交信，但我們明確表示遊行已經結束，這個行動不是遊行的內容，而且是自發的。約八至十名市民決定跟我和鄭明軒走。約幾分鐘後，警方發出警告，指我們的示威是違法的。他們向我們表示，若我們不離開現場，我們將被控加重違令罪。警方發出最後警告後幾秒我即離走了，鄭明軒也是。我亦有向議員反映：雖然我們不同意警方的立場，且我們認為是錯誤的，但我們遵從並離開現場了。整件事都很和平，警方沒有拘捕任何人。兩個月後，我和鄭明軒收到電話指要到警局報到，他們又指我被控了。

澳：你害怕接續會發生什麼事呢？

蘇：我們未有擔心。我們知道我們所做的種種都是按照法律。擔心都是無用的。我們不能控制一切。我們不能控制

marca uma viragem em Macau?

Sulu Sou – É um momento decisivo na história de Macau porque é a primeira vez que um deputado é suspenso pelos colegas, desde a transferência de soberania. Acho que vai ter um grande impacto na sociedade, sobretudo, nos jovens. A partir de agora, vão preocupar-se e fazer mais para vigiar a assembleia e o Governo.

- Quando foi eleito sabia que ia ser difícil por ser jovem e democrata. Alguma vez pensou que uma prova como esta pudesse surgir tão cedo?

S.S. - Preparámo-nos para todas as situações, incluindo para este caso. Sabia que ia ser difícil para mim, não só porque pertencço à minoria democrata na assembleia, mas porque, dentro dessa minoria, ainda sou a minoria (por ser jovem). A nossa equipa sabia que este caso surgiria depois das eleições. Recebi a notificação do tribunal em junho. Notificaram-me a mim e ao Scott Chiang, (presidente da Novo Macau na altura) para irmos a tribunal no dia 28 de novembro.

- Como se preparou?

S.S. - Investigámos os casos similares pós-

transferência e o caso de 1997, quando houve suspensão de mandato de outro deputado. Escrevi um documento com sete páginas que entreguei à assembleia. A parte mais relevante centrava-se na importância de defender a independência da assembleia e nas consequências de suspender o mandato a um deputado. Este era o ponto importante da discussão, mas poucos deputados falaram sobre isso. A outra parte do documento que escrevi explica o que aconteceu na manifestação do ano passado, quando quisemos entregar uma petição a Chui Sai On. Quero enfatizar que é um direito cívico expressar-se e entregar petições ao Chefe do Executivo. É um direito e não tem que ser previamente autorizado pelas autoridades. Fizemos questão de explicar a alguns deputados o que aconteceu nesse dia. Acho que alguns deles não sabiam o que se tinha passado. Só tinham lido os comunicados da polícia e do Ministério Público, que não dizem a verdade.

- O que aconteceu durante a manifestação?

S.S. - Começámos a manifestação no Jardim Vasco da Gama. Comunicámos com a polícia

PUB 廣告

安裝位置早籌謀 提升高度免煩憂

能源辦提醒您：

為減低水浸對低窪地區內電力設施造成的影響、降低觸電風險及加快復電，建議聘請專業承辦商，參照相關電力設計標準，將電力設施調升至合適的位置，尤其包括：

- ⚡ 現有建築物：檢視所有電力設備，如具條件，可將受水浸風險較高的電力裝置遷移至較合適位置
- ⚡ 新建築物：在設計時，可將包括變壓房、配電制櫃、及緊急發電機等電力設施安裝於較高位置，避免受水浸影響。



能源業發展辦公室
www.gdse.gov.mo

PUB 廣告

ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間

Exhibition by Zuo Zheng Yao

左正堯作品展

Exposição de Zuo Zheng Yao

On the Occasion of the 18th Anniversary of Macau Handover to China
慶祝澳門回歸祖國十八周年
Por ocasião do 18º Aniversário da R.A.E.M.

展覽日期 / Duração da Exposição
2017年12月13日至2018年2月4日
13 de Dezembro de 2017 a 4 de Fevereiro de 2018

開放時間 / Horário
逢星期二至日 (中午12時至晚上8時)
逢星期一 (下午3時至晚上8時)
Terça-feira a Domingo 12:00h às 20.00h
Segunda-feira das 15:00h às 20.00h

地點 / Local
婆仔屋文創空間 - A2展覽廳
Albergue SCM - Galeria A2

Free Admission / 免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: +853 2852 2550 / +853 2852 3205 FAX: +853 2852 2719
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
E-MAIL: creativealbergue@gmail.com

Organização



婆仔屋文創空間
ALBERGUE SCM

Co-organização



CA
CULTURA
澳門文化館

Patrocínio



澳門基金會
FUNDAÇÃO MACAU

Gestão



藝BAMBU竹
澳門竹藝設計中心



desde o início e explicámos que queríamos entregar uma petição na casa do Chefe do Executivo. Quando estávamos na zona do Centro Comercial New Yphoon, perto do Silo de Nam Van (Pak Wu), e quisemos atravessar a rua, a polícia impediu-nos, disse que não podíamos caminhar na estrada e tínhamos de ficar no passeio. Mas, de acordo com a lei, a polícia pode obrigar-nos a andar no passeio, mas tem de garantir que há espaço para os manifestantes. Éramos milhares e o passeio era pequeno. Estivemos cerca de 20 minutos a falar com a polícia para caminhar na estrada e acabámos por aceitar ficar só no

passeio. Ou seja, obedecemos às exigências das autoridades. Esta foi a primeira parte. Aqui a polícia também nos queria mover uma acusação, mas o Ministério Público rejeitou e encerrou o processo. Quando chegámos à zona do toldo branco dos Lago de Nam Van dissemos aos participantes que queríamos entregar uma carta na casa do Chefe do Executivo, mas deixámos claro que o protesto tinha terminado. Não fazia parte da manifestação e não era nada organizado. Cerca de oito a dez cidadãos decidiram ir comigo e com o Scott. Depois de uns minutos, a polícia apareceu com um aviso e acusava-nos de

protesto ilegal. Disseram-nos que se não abandonássemos o local seríamos acusados do crime de desobediência qualificada. Passado cerca de meia hora na Penha, atirámos a petição para a casa do Chefe do Executivo. Abandonei o local segundos depois do último aviso da polícia, assim como o Scott Chiang. Também referi isto aos deputados: ainda que não concordássemos com a posição da polícia e considerássemos que estavam errados, obedecemos e abandonámos o local. Foi tudo pacífico. A polícia não fez detenções. Passados dois meses, recebemos o telefonema para comparecer na polícia e disseram-

me que era acusado.

- Receia o que poderá acontecer a seguir?

S.S. - Não estamos preocupados. Sabemos que fizemos tudo de acordo com a lei. É inútil ter medo. Não podemos controlar nada. Não pudemos controlar a decisão da assembleia. O que vamos fazer é preparar-nos melhor.

- Acha que houve influência de Pequim?

S.S. - Não é impossível.

- Quando tentou abordar os deputados para lhes explicar a sua versão, que reação tiveram?

S.S. - No início, queria falar com todos os deputados eleitos pela via direta, mas depois percebi que era

complicado e por isso esforcei-me por falar com alguns. Ouviam-me e diziam-me: “Cuida-te”.

- O que mudou na forma como olha para a assembleia e para o Governo?

S.S. - A minha opinião não mudou. Já sabia como funciona o sistema político. Como disse, sinto-me triste não porque fui suspenso, mas porque muitos residentes, incluindo os jovens, se sentem defraudados.

- O que acha que vai acontecer em tribunal?

S.S. - Muitos não acreditam na independência da Justiça. Se duvidar da independência do poder judicial, escuso de me esforçar.

到立法會的結果。我們將做的是做好準備。

澳：你認為北京有影響到嗎？

蘇：並非沒有可能。

澳：你試過跟其他議員談過，解釋你的版本嗎？他們有什麼反應？

蘇：開始時，我都想跟所有直選議員談談，但後來我明白到是很複雜，因此我努力跟某幾位談，他們聆聽後表示問候，跟我說：保重！

澳：你認為立法會和政府會有什麼改變嗎？

蘇：我認為不會改變。我們都知道這個政治系統怎樣運作。正如我說過，我覺得悲哀並不是因為我被中止職務，而是因為很多市民，包括年青人都感覺被騙了。

澳：你認為法庭上將發生什麼事？

蘇：很多人都不相信司法獨立。若我是質疑司法權獨立，我是不會去努力試這個方法的。我只有一个選擇：接受。其他的事我不能控制。

澳：若法院判你30日以上的徒刑，使你失去議席，你會怎樣做？

蘇：我將重返公民社會，做我當選前所作的事：走上街頭。我認為這是新澳門學社困難的時刻，

Só tenho uma opção: acreditar. O resto, não posso controlar.

- Se o tribunal o considerar culpado e o condenar a mais de 30 dias de prisão, perde o mandato como deputado. O que vai fazer?

S.S. - Voltarei à sociedade civil e farei o que fiz até ser eleito: estar na rua. Acho que será um momento difícil para a Novo Macau. Os recursos financeiros são bastante escassos quando não temos deputados na assembleia. Mas temos outras coisas que podemos fazer para vigiar os poderes políticos e defender a sociedade. Antes de setembro, os jovens da Novo Macau não tinham representação na assembleia e sempre arranjámos forma de expressar a nossa opinião. Há muitas coisas que podemos fazer, que os deputados não podem, e que podemos impedir, que os deputados não conseguem na assembleia. Somos um movimento social que veio das ruas e voltamos para onde viemos. A assembleia

não é o único sítio onde se pode mudar a sociedade.

- Qual passaria a ser o seu papel na Novo Macau?

S.S. - Não sei.

- Se por outro lado, o tribunal decidir pela sua inocência ou a pena não implicar os 30 dias de prisão, e voltar à assembleia, vai mudar a postura como deputado?

S.S. - Serei mais duro na forma como vou encarar momentos difíceis na minha carreira política.

- Se perder o lugar como deputado, haverá eleições intercalares. Qual será a estratégia da Novo Macau?

S.S. - Ainda não pensámos nisso. Só posso garantir que a Novo Macau tem como princípio não desistir quando temos oportunidade de mudar as coisas.

- Alguns analistas consideram que a decisão de suspender o seu mandato é um recado que o Governo quer enviar aos jovens, sobretudo aos democratas. Concorda?

我們沒有立法會議員，將嚴重缺乏財政資源。但我們有其他可以做的事，可監督政權和捍衛社會。九月以前，學社的年青人在立法會沒有代表，我們常以其他方式表達我們的想法。有很多我們可以做而議員不能做的事，我們可以阻止議員在立法會內不能阻止的事。我們是來自街頭的社會運動，我們返回我們來自的地方。立法會不是唯一可改變社會的地方。

澳：到時你在新澳門學社擔當什麼角色？

蘇：我不知道。

澳：反過來說，假若法院判你無罪，又或者是不夠30日的徒刑，你將返回立法會，那你會改變你的議員姿態嗎？

蘇：就如我將面對我政治生涯中困難的時刻一樣，我將更堅強。

澳：若你失去議席，屆時將有補選，學社會有什麼戰略呢？

蘇：我們未有考慮這點。我只能保證的是，我們有改變事情的機會時，學社有不放棄原則。

澳：有分析師認為你遭中止職務的決定是政府希望向年青人，特別是民主人士發放的信息，你同意嗎？

蘇：政府深信年青民主人士閉嘴後，所有的反對意見都會消失，

S.S. - O Governo acredita que silenciando os jovens democratas, todas as opiniões contrárias vão desaparecer. É ingénuo. A suspensão do meu mandato aumentou o sentimento de oposição na sociedade, sobretudo o dos jovens. É um aviso aos jovens, mas não tem qualquer sentido. A relação com os deputados que se opõem à Novo Macau melhorou. A suspensão vai afetar este progresso na relação entre os dois campos: pró e anti-sistema.

- Considerando o que se está a passar em Macau e em Hong Kong, acha que há uma estratégia de Pequim de cansar ativistas e políticos anti-sistema, acabando por fazê-los desistir e demover outros de enveredarem pela vida e ativismo políticos?

S.S. - Todos os governos querem que as pessoas lhes obedeçam, mas optam pela via errada para o conseguir. O caminho certo é o Governo trabalhar cada vez mais para conseguir mais apoio da população. Acho, no entanto, que

(我的職務遭中止) 說明本澳政府害怕，害怕沒有能力對付反對聲音。

(A suspensão do meu mandato) mostra que o Governo local tem medo e que não tem capacidade para lidar com as vozes que se opõem.



金沙中國為本地中小微企舉辦第二屆邀商產品展示專場
專場以酒店用品設施為主題
Sands China Organiza Segunda Sessão de Invitational Matching para PMEs Locais



作為本地中小微企採購合作計劃F.I.T.「飛騰」項目的其中一環，金沙中國於11月23日在澳門威尼斯人舉辦第二屆邀商產品展示專場，並以酒店用品設施為主題，進一步扶持本地中小微企。

邀商產品展示專場為本地中小微企提供免費的場地和平台，讓他們親自向金沙中國旗下各物業的用戶部門及採購人員展示其產品和服務，加強彼此溝通，提高採購合作成功率。

是次邀商產品展示專場以酒店用品設施為主題，為16家本地中小微企供應商提供機會現場向約200位來自金沙中國各部門，包括康體、餐飲、酒店營運、設施及管家部的買家及用戶展示其產品與服務。此外，澳門酒店協會成員、新加坡濱海灣金沙酒店的採購團隊及本澳其他度假村營運商採購代表亦獲邀出席，藉此為本地中小微企創造更多商機，同時促進行內溝通及交流。

除了金沙中國有限公司總裁王英偉博士外，活動的主禮嘉賓還包括：經濟局副局長劉偉明、中央人民政府駐澳門特別政府區聯絡辦公室經濟部調研二處副處長司晨、博彩監察協調局研究調查廳廳長陳玉雪、澳門貿易投資促進局投資者服務廳高級經理黃偉倫、澳門中華總商會副理事長崔煜林、及威尼斯人澳門股份有限公司採購及供應鏈副總裁崔宰弘。

F.I.T.「飛騰」項目首屆邀商產品展示專場於四月順利舉行，以餐飲為主題。金沙中國未來將舉辦更多不同範疇的產品展示專場，如傢俱及燈飾等。

No âmbito do seu programa F.I.T., a Sands China Ltd. organizou no dia 23 de Novembro no The Venetian® Macao, a segunda sessão de invitational matching para PMEs locais, dirigida a material e equipamento de operação hoteleira.

Estas sessões de invitational matching proporcionam às PMEs locais uma plataforma de apresentação e demonstração dos seus produtos e serviços a potenciais utilizadores e clientes nas propriedades da Sands China, com o apoio total da companhia. O objectivo é reforçar a comunicação entre vendedores e utilizadores, e aumentar a taxa de sucesso de aquisição.

Esta sessão centrou-se em material e equipamento de hotelaria, dando oportunidade a 16 PMEs locais de terem contacto directo com cerca de 200 compradores e utilizadores de departamentos da Sands China, incluindo recreação, restauração e bebidas, gestão hoteleira, instalações e housekeeping. Também foram convidados a participar membros da Associação de Hotéis de Macau, responsáveis da equipa de aquisições do Marina Bay Sands em Singapura, e as equipas de aquisições das outras operadoras de resorts em Macau – com o objectivo de criar mais oportunidades de negócio para as PMEs locais e uma comunicação e intercâmbio mais directos com a indústria.

Além do Presidente da Sands China Ltd., Wilfred Wong, os convidados de honra do evento incluíram o Subdirector da Direcção dos Serviços de Economia (DSE), Lau Wai Meng; o Subdirector do Departamento de Assuntos Económicos do Gabinete de Ligação do Governo Central do Povo na R.A.E. de Macau, Si Chen; o Chefe do Departamento de Estudos e Investigação (DEI) da Direcção dos Serviços de Inspeção e Coordenação de Jogos (DICJ), Chan Ioc Sut; o Vice-presidente da direcção da Câmara do Comércio de Macau, Chui Yuk Lum; e o Vice-presidente da Cadeia de Aquisições e Fornecimentos da Sands China Ltd., Choi Jaehong.

A primeira sessão de invitational matching do programa F.I.T. realizou-se durante o lançamento do programa em Abril, sendo dirigida à restauração e bebidas. A Sands China comprou cerca de 160 produtos às PMEs locais que participaram nessa sessão, num total de 2.1 milhões de patacas. As sessões de invitational matching futuras irão ser dirigidas a outras áreas específicas, tais como mobiliário ou iluminação.



我將繼續披露委員會裡發生的事，因為這一點是很明確的。就如我將面對我政治生涯中困難的時刻一樣，我將更堅強。

Vou continuar a divulgar o que se passa nas comissões porque é o que está certo. Serei mais duro na forma como vou encarar momentos difíceis na minha carreira política.

這很天真。我的職務遭到中止加劇了社會上反對情感的升溫，尤其是年青一輩。這是給年青人的警告，但毫無意義。與反對學社的議員的關係改善了，這個中止決定將影響兩個陣營（建制派和反對派）間的關係發展。

澳：考慮到澳門和香港正在發生的事情，你認為北京是否有一個消磨反對派人士和政治家意志的策略，最終令他們放棄，並阻止其他人從政和從事政治運動？

蘇：所有政權的統治者都想人民服從政府，但他們用錯誤的道路來達成。正確的道路是政府加倍努力工作以獲得人民更

廣泛的支持。然而，對比香港，我認為背景有所不同。香港議員遭中止職務相對嚴重得多，這裡涉及的不是敏感問題，只是提交請願信。澳門的是一個議席的問題，不需看中央政府的想法。

澳：但如果不是嚴重的話，你還是遭控加重違令罪和中止職務，在澳門這說明的是什麼？

蘇：說明本澳政府害怕，害怕沒有能力對付反對聲音。

澳：你有否後悔過參選議員？

蘇：這個決定是我們在適當的時刻所採取，沒有後悔。

澳：有其他議員批評你公布委員會內的討論，按照法律你是可以做這件事的，但你的同僚都責備

這個行為，你會繼續做嗎？

蘇：我將繼續披露委員會裡發生的事，因為這一點是明確的：確保更具透明度。作為議員，法律沒有阻止我披露委員會內發生的事況。我要強調的是，我們沒有披露會內的私下談話，我們就擔心的社會問題聆聽，記筆記。媒體和市民應知道立法會內發生的事。議員害怕他們所說的話遭到披露，不想他們的名字出現，我從不提名字，我就議論的主要題目記筆記，但他們批評我，他們覺得不舒服，反對一切潛在的改變，我們正在做的是在

全球各地都很普通的事，我們已經有限度地做身為議員責任基本要做的事，但他們理解為是錯誤的，這很荒謬。

澳：你認為為何你遭中止職務，向記者講話當日立法會內有警察？

蘇：他們亦想監視住市民，就像「Big Brother」一樣，想控制住任何持反對意見的市民。這是他們害怕發表意見，他們想製造恐慌而拍攝錄機。

澳：法院有結果前，你將會做些什麼？

蘇：我將繼續承擔捍衛市民利

益的議員責任，他們聯繫我尋找幫忙。我亦想在中止職務的這個艱苦時刻後休息，準備好到法院應訊。

澳：預料如行政長官選擇和澳門特別行政區二十周年等是澳門歷史的決定性時刻，新澳門學社有什麼策略去團結選民，不讓他們忘記你的情況出現？

蘇：我們每日都刊登一些東西，防止人們忘記出現的問題。如果政府想社會穩定，就應考慮要做的事，而不是試圖對付提出問題的人。▼

蘇熾琳

o contexto é diferente face a Hong Kong. A suspensão dos mandatos dos deputados em Hong Kong esteve relacionada com assuntos mais graves. Aqui não há uma questão sensível. Trata-se apenas da entrega de uma petição. É um assunto local, que diz respeito a Macau. Não tem nada que ver com as autoridades centrais.

- Mas se não é grave e ainda assim implicou uma acusação de crime de desobediência qualificada, e a suspensão do seu mandato, o que é que isso diz sobre Macau?

S.S. - Mostra que o Governo local tem medo e que não tem capacidade para lidar com as vozes que se opõem.

- Já lamentou alguma vez ter-se candidatado como deputado?

S.S. - A decisão que tomamos em cada momento é a certa. Não há arrependimentos!

- Foi criticado por outros deputados por ter divulgado o que se debatia nas comissões. De acordo com a lei, pode fazê-lo, mas os seus colegas censuraram-no. Vai continuar a fazê-lo?

S.S. - Vou continuar a divulgar o que se passa nas comissões porque é o que está certo: garantir

que haja mais transparência. Enquanto deputado, a lei não me impede de divulgar o que se passa dentro das comissões. Tenho de frisar que não divulgámos conversas privadas tidas em família. Ouvimos e tomámos notas sobre questões que preocupam a sociedade. Os media e os residentes devem saber o que se passa dentro da assembleia. Os deputados receiam que seja divulgado quem disse o quê. Não querem que os nomes deles apareçam. Nunca referi nomes. Tomo nota dos tópicos principais da discussão. Mas criticaram-me. Sentem-se desconfortáveis e opõem-se a qualquer coisa que implique mudança e com a qual não estão familiarizados. O que estamos a fazer é normal no resto do mundo. Temo-nos limitado a fazer o que é básico na responsabilidade de um deputado. Mas eles entendem que está errado e que é ridículo.

- Porque acha que havia polícias na assembleia no dia em que foi suspenso e enquanto falava aos jornalistas?

S.S. - Também querem vigiar os cidadãos, como o Big Brother. Querem controlar qualquer cidadão

que tenha uma opinião diferente. Isso faz com que se fique com medo de expressar opiniões. Querem criar um clima de medo e é por isso que usam câmaras.

- O que vai fazer até que haja uma decisão do tribunal?

S.S. - Vou continuar a assumir as responsabilidades de deputado na defesa dos interesses dos cidadãos. Ligam-me e procuro ajudar. Também quero descansar depois deste momento difícil da suspensão e preparar a minha defesa em tribunal.

- Antecipam-se momentos decisivos na História de Macau, como a eleição do Chefe do Executivo e os 20 anos da RAEM. Qual é a estratégia da Novo Macau para consolidar o eleitorado e não permitir que casos como o seu sejam esquecidos?

S.S. - Fazemos publicações diariamente para impedir que as pessoas se esqueçam que há problemas. Se o Governo quer que haja estabilidade na sociedade, devia pensar mais no que faz em lugar de tentar combater as pessoas que denunciam esses problemas.▼

Sou Hei Lam

事件背景 CONTEXTO

11月初，立法會收到初等法院通知書，內容指對蘇嘉豪作出提控。法院要求立法會作出中止蘇嘉豪職務的決定，並許可蘇嘉豪出庭應訊。立法會主席賀一誠決定採用《議員章程》第二十七條處理案件，交由全體大會作中止職務的表決。過去針對議員所展開的刑事訴訟，都是採用《議員

章程》第三十條，議員出庭應訊（包括被告身份）的許可取決於立法會，並不需中止議員職務。《基本法》規定，議員被判處三十日或以上刑期，經立法會決定是否失去議員資格。這是立法會首次，也是唯一一次就中止一位議員（同時是刑事案件中的被告）職務進行投票。

No início de novembro, a Assembleia Legislativa (AL) recebeu um ofício do Tribunal Judicial de Base a comunicar a acusação a Sulu Sou. O tribunal pedia à AL para decidir se era suspenso o mandato do deputado e se autorizava a sua intervenção em juízo. O presidente da AL, Ho Iat Seng, decidiu tratar o caso ao abrigo do artigo 27º do Estatuto dos Deputados, que força o plenário a decidir a suspensão do mandato. Em processos penais anteriores contra deputados, foi usado

o artigo 30º do Estatuto, que diz que a autorização para os deputados irem a tribunal, incluindo como arguidos, só depende da Mesa, sem haver suspensão de mandato. A Lei Básica determina que um deputado perde o mandato quando for condenado a uma pena de prisão igual ou superior a 30 dias, mediante deliberação da assembleia. Foi a primeira e única vez que o hemiciclo votou a suspensão de um mandato de um deputado, também arguido num processo-crime.

熱烈祝賀 澳門特別行政區政府 成立18周年

CELEBRA O 18º ANIVERSÁRIO DO
ESTABELECIMENTO DA REGIÃO
ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU



金沙中國
Sands China Ltd.



The Four Seasons, St Regis, Sheraton, Conrad and Holiday Inn logos are registered trademarks of their respective owners and are used under license.



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

18 anos

澳門特別行政區

Região Administrativa Especial de Macau

熱烈祝賀澳門特別行政區成立18周年
Felicitamos a
Região Administrativa Especial de Macau
pelo seu 18º aniversário



Avenida da Universidade, Taipa, Macau, China
中國澳門氹仔 大學大馬路
Tel 電話: (853) 8822 8833 Fax 傳真: (853) 8822 8822
Email 電郵: info@umac.mo Website 網址: www.umac.mo



Facebook ID: University of Macau



WeChat ID: 澳大UM

18 anos

澳門特別行政區

Região Administrativa Especial de Macau



熱烈祝賀澳門特別行政區成立18周年
Felicitamos a
Região Administrativa Especial de Macau
pelo seu 18º aniversário

簡報 BREVES

就大灣區旅遊合作設立聯合會 Criado organismo de cooperação turística para a região da Grande Baía

聯合會以中國國家旅遊局為領導，這是該局與澳門旅遊局、廣東省旅遊局、香港特別行政區政府旅遊事務署的一個項目。粵港澳大灣區城市旅遊聯合會旨在通過資源整合、形象宣傳及聯合營銷等方式，推動成員之間的互動與合作，目的為攜手打造世界級旅遊目的地。除粵港澳外，聯合會還包括廣州、深圳、珠海、佛山、惠州、東莞、中山、江門、肇慶等9個地市。聯合會於本週舉行的2017廣東旅遊文化節開幕式上正式成立。



A nova estrutura vai ficar sob a alçada da Administração Nacional do Turismo da China e é uma iniciativa dos Serviços de Turismo de Macau, da Administração do Turismo de Guangdong e da Comissão para o Turismo do Governo de Hong Kong. A Federação Turística da Região Metropolitana da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau tem como metas “promover a interação e cooperação entre os

membros através da integração de recursos” e “impulsionar visitas e colaborações entre as diferentes regiões”. O objetivo é tornar os territórios da Grande Baía “destinos turísticos de nível mundial”. Além de Guangdong, Hong Kong e Macau, a federação inclui mais nove territórios: Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Huizhou, Dongguan, Zhongshan, Jiangmen e Zhaoqing. A criação da federação foi oficializada, esta semana, durante a cerimónia de abertura do Festival de Turismo e Cultura de Guangdong 2017.

可疑洗錢交易再增 Transações suspeitas de branqueamento de capitais voltam a aumentar

今年上半年本澳政府錄得1,527宗疑似洗錢及恐怖主義融資交易，比去年同期增36.6%。而去年比2015年同期亦錄得28.4%的增幅，有死灰復燃趨勢。據金融情報辦公室通訊內容指出，1月至6月期間錄得的1,527宗可疑交易中，已向檢察院提交79宗。超過七成的舉報都是來自博彩業，使博彩業依然成為榜首，其次是來自金融機構和保險公司等舉報。賭場如同以上所指的行業一樣，發現相當於50萬澳門元或以上的交易時，必須與政府當局時刻保持溝通，而這個金額備受美國國務院批評，美國國務院認為最低價值應下調至30萬澳門元，緊隨國際慣例。今年5月，政府就反洗錢、預防及打擊恐怖主義犯罪進行法律修訂，目標為達至國際標準。

No primeiro semestre deste ano, as autoridades locais receberam 1.527 participações de transações suspeitas de branqueamento de capitais e/ou financiamento de terrorismo, o que corresponde a um aumento de 36,6 por cento se comparado com o mesmo período de 2016. A tendência repete-se, tendo em conta que no ano passado também

se registou um aumento de 28,4 por cento face a 2015. De acordo com a informação do boletim do Gabinete de Informação Financeira, 79 das 1.527 participações, recebidas entre janeiro e junho, foram enviadas ao Ministério Público. Mais de 70 por cento das denúncias têm origem no setor do jogo, que continua a estar no lugar cimeiro. Seguem-se as instituições financeiras e companhias de seguros, e outras. Os casinos, assim como outros setores referenciados, estão obrigados a comunicar às autoridades sempre que verifiquem uma transação igual ou superior a 500 mil patacas. Um montante que tem sido criticado pelo Departamento de Estado norte-americano, que defende que o valor mínimo devia descer para cerca das 30 mil patacas, de forma a aproximar-se do que é prática internacionalmente. Em maio, o Governo implementou a revisão das leis contra o branqueamento de capitais e de prevenção e repressão dos crimes de terrorismo com o objetivo de ir ao encontro dos padrões internacionais.

經濟 ECONOMIA

上一輩人因為澳門的緣故而關注中國，而今一輩人卻是關注中國（包括澳門）

“Há uma geração que irá sempre olhar para a China por causa de Macau, e agora outra que olha para a China onde também está Macau”

紀美麗 MARIA CAETANO

澳門回歸18年後，由於中、葡關係中存在的務實主義使葡方對澳門的社會政治演變漠不關心。中國外交政治學專家拉奎爾·瓦斯·平托(Raquel Vaz-Pinto)認為出現隔閡是無可避免，而另一方面，中國在葡萄牙的影響力亦愈漸加重。她承認，「一國兩制」的原則愈漸被潛移默化為「一國一制」，並預計中國最大的代價將會是面臨台灣的獨立。

OTEMPO E O PRAGMATISMO DAS RELAÇÕES LUSO-CHINESAS, 18 ANOS APÓS A ENTREGA DE MACAU, DEIXAM LISBOA MAIS INDIFERENTE À EVOLUÇÃO SOCIOPOLÍTICA DE MACAU. RAQUEL VAZ-PINTO VÊ O DISTANCIAMENTO COMO INEVITÁVEL, NUMA ALTURA EM QUE, POR OUTRO LADO, A CHINA ESTÁ CADA VEZ MAIS PRESENTE EM PORTUGAL. A POLITÓLOGA, ESPECIALISTA EM POLÍTICA EXTERNA CHINESA, ADMITE QUE O PRINCÍPIO “UM PAÍS, DOIS SISTEMAS” É CADA VEZ MAIS PERCEBIDO COMO “UM PAÍS, UM SISTEMA”, E PREVÊ QUE O CUSTO PARA PEQUIM SEJA O DE MAIOR ALIENAÇÃO DE TAIWAN.

澳門平台：近年，中、葡關係的深化尤其在經濟規劃方面較為體現，這在某程度上有助解決澳門問題？抑或有意避而不談？

拉奎爾：中、葡之間一直保持着務實的關係，由於不同的緣由，現時的階段應重心於經濟外交與經濟問題上。另一方面，葡萄牙採取了一系列的緊縮措施，因此，不得不向中國賣掉部分龍頭企業的股份，而這些企業對中方而言，也屬關鍵性行業。但中國在其它葡語系國家的投資卻並不足夠，尤其在安哥拉以及莫桑比克。因此，澳門在這方面應發揮其重要角色。另外，當我們回顧其國際關係，以感官的角度來看，我們可能是處於不公平的狀況之中，而澳門回歸中國後，尤其着重於博彩業的發展。當我們思考澳門在國際間的地位，結果可能會略為負面，這是一種感覺或同時也是現實。無論在中葡論壇、在與葡語的關係方面或以語言作為一種外交的工具，並不是所有都是由中國開始做起，很多國家也曾經做過同樣的事。事實上，學習葡語一定會有經濟優勢，甚至在外交政策方面同樣有優勢。因此，我觀察到最新的階段是要深化兩國之間的關係，而這種關係是務實的。

澳：語言與文化的交流有助促進關係的發展？

拉：一方面，語言非常重要，而這重要性還會不斷加強。就像現時學習普通話一樣，我有很多同事也正在學習普通話，這已不是15、20年前般是一件新鮮事。語言相當重要，不論是對於想進入中國市場的葡萄牙人而言，抑或是想在葡語系國家做生意的中國人亦言。中國的外交政策，尤其從1990年開始，當時1993年中國開始允許

進出石油，這當中的含義其實蘊藏着讓中國企業走出世界，開創通往世界各地的大道，而目的也很明顯是希望尋求更多的能源以及原材料。

在非洲的情況，當地又回復到出現意識形態階段和支持解放運動後的情況。這個階段是非常注重經濟和務實。而在學習階段方面，20年後，在中國與非洲國家的關係中，他們又會學到些甚麼？如現時更為關注的當地問題。如何成為當中的一員，所有國家開始有國際表現的時候，都應該自己想辦法做到最好。不了解非洲的實況：非洲中有很多未為人知的事，正如中國一樣，有內裏不為人知的事，把其拋諸腦後。在現時的學習階段，最重要的是我們要提供協助，與當地社

- O aprofundamento da relação entre Portugal e China nestes últimos anos, que tem sido sobretudo mais visível no plano económico, valorizou de alguma forma a questão de Macau ou remeteu-a para um plano mais recuado?

Raquel Vaz-Pinto – A relação de Portugal com a República Popular da China, ou com a China em geral, tem sido sempre uma relação muito pragmática. Nesse sentido, há esta última fase em que há de facto este enfatizar da diplomacia económica e das questões económicas, por uma série de razões diferentes. Por um lado, com medidas de maior austeridade que obrigaram a que o Estado [português] tivesse que vender determinadas empresas-chave em setores que a República Popular da China considera cruciais. Mas a este investimento falta a segunda dimensão, lusófona – sobretudo, Angola e Moçambique –, e aí Macau tem de facto um papel importante, e tem funcionado nesse sentido. Agora, por outro lado, depois da transição, da devolução de Macau à China, quando

olhamos para as relações internacionais, Macau – do ponto de vista da perceção, e podemos estar a ser injustos – destaca-se sobretudo pela indústria do jogo. Essa é uma perceção/realidade que talvez seja dos aspetos menos positivos quando estamos a pensar em Macau no mapa. No Fórum Macau, na relação com a língua portuguesa, e, no fundo, na língua ser um instrumento também de diplomacia, aí a China não está a ser de todo original – tantos outros países o fizeram. O aprender o português tem de facto essa vantagem económica, mas também de política externa. Nesse sentido, eu vejo esta última fase com uma fase que reforça uma relação que sempre

● ●

任何一個中國的國家主席都想把國家的版圖合併為一，在象徵方面，這是至關重要。但是，這也引起局勢緊張的問題，因為從政治角度而言，台灣已完全是一個自由且民主的社會。因此，對台灣而言，「一國兩制」只能適用於香港、澳門。

Qualquer Presidente chinês sonha com a reunificação plena do seu país. Simbolicamente, isto é absolutamente crucial. Mas, depois, há uma tensão tremenda, porque de facto Taiwan é uma sociedade que, do ponto de vista político, é uma democracia liberal plena. Nesse sentido, tudo isto que vai acontecendo, seja em Hong Kong, seja em Macau, é visto pela sociedade taiwanesa.

會互動，學習其文化。我想起在2008、2009年，當時出現對中國的一些指責，指其專門到其它國家搜索原材料與自然資源，這與殖民者無異。以當時去看待這件事以及認真思考當地的實況，語言是構成觀點的重要取決因素。

澳：現時，中國在葡萄牙的影響力顯而易見，而澳門對其卻並無太大作為。為甚麼會出現這種情況？為甚麼澳門與葡萄牙之間的隔閡愈漸增加？

拉：正常。幾個世紀以來，我們都是從澳門的眼中看中國，即使我們是以研究的角度觀察。亦即，長時間以來對中國的談論也只是圍繞着澳門而已。因此，1999年後也自然而然地開始一個普遍的認知過程，學習對中國的認識，然而，其後的中國也發展成一個

foi muito pragmática entre os dois intervenientes.

- Há uma relação mais apoiada na língua, nas trocas culturais?

R.V.P. – Esse é um lado muito importante, até cada vez mais. Da mesma forma que hoje é muito frequente, do lado de cá, aprender o man-

darim. Tenho vários alunos a aprender mandarim. Já não é uma coisa tão exótica como seria há 20, 15 anos. A questão da língua é importante, quer para os portugueses que querem entrar no mercado chinês, quer para os próprios chineses que querem estar em muitas destas sociedades que falam português. A política externa chinesa, sobretudo a partir daquele momento dos anos 1990 em que a China

能克制其他權力的規模。上一輩人因為澳門的緣故而關注中國，而今一輩人卻是關注中國，包括澳門。

澳：提到《中葡聯合聲明》，其作為中、葡雙方之間解決澳門問題的工具，應如何理解葡萄牙對中國的承諾？在《中葡聯合聲明》下，今天的葡萄牙有着甚麼義務？

拉：葡萄牙有義務遵從澳門政府制定的所有原則和運作方式。因此，中、葡雙方的關係一直都保持着我所想那樣，雙方都不希望冒犯對方任何敏感性的問題，對此，我認為香港社會比澳門社會更為有活力。然而，在「一國兩制」的整個問題上，最複雜的考驗無疑是香港所有，而不是澳門。說實話，當我們在外地談論到澳門，給予人的印象就只有賭博。試從別的角度，想回澳門與中國各省共同努力做下的工作，就會發現澳門並不只有博彩業。從國際的觀點來看，說到澳門就會馬上想到賭博，而這明顯地就是一個政治選擇。

澳：你剛才提到關於香港問題以及其社會活力性，這與澳門相比，一直都存在少許的差異性。在此情況下，我們也觀察到英國的立場並不太明顯，與葡萄牙相比也存有少許差異性。最近，我們看了前總督彭定康對香港政治演變過程中的聲明，這讓我們很難想像韋奇立將軍對澳門作同類型的聲明。

拉：我認為彭定康本人就是一個傳奇人物。即使在其任職期間，他所費的時間遠超出了一般外交等待的時間，然而無論他在那方面都有處理好。現時，毫無疑問，當我們思考爭議的問題，思考屬於香港、一個人們都認識和認可的憂慮，就是法治問題，這一直都是一個相當重要的問題。這也與時間

passa de exportadora para importadora de petróleo – em 1993 – implicou de facto esta ideia do ‘go global’, com as empresas chinesas a abrirem caminho, a estarem presentes em todas as partes do mundo, começando obviamente com a questão dos recursos energéticos e das matérias-primas. Isso obrigou a uma presença. No caso de África, até a um regresso depois daquela fase mais ideológica e de apoio aos movimentos de libertação. Esta é uma fase muito mais económica, muito mais pragmática. Há aqui também uma fase de aprendizagem: 20 anos depois, o que é que se aprendeu do ponto de vista de Pequim em relação a estes países? Implicou estar mais atenta, por exemplo, às questões locais. É o que faz parte – todos os países, quando começam a ter uma expressão internacional, também precisam, eles próprios, de compreender melhor. Não há uma realidade africana: há várias Áfricas dentro de África, como há várias Chinas dentro da China, e por aí fora. Nesse período de aprendizagem,



幾個世紀以來，我們都是從澳門的眼中看中國，即使我們是以研究的角度觀察。(…)因此，1999年後也自然而然地開始一個普遍的認知過程，學習對中國的認識，然而，其後的中國也發展成一個能克制其他權力的規模。

Durante séculos olhámos para a China pelos olhos de Macau, mesmo a nível dos nossos estudos. (...) O que se verifica, depois de 1999, é um processo normal – também um bocadinho natural – de conhecimento, de aprendizagem dessa China que, depois, tem uma escala que esmaga qualquer outra realidade.

有關，亦即，一九八九年天安門事件發生的時候，香港馬上出現了人口外流的情況，這也是因為有部分行業的人感到恐懼，而上述的記錄是在1997年以後。當時出現很多這種擔憂，而六四事件對香港而言，也是一個有着很大觸動的時刻。

澳：澳門也一樣，儘管沒有太多有關這方面的消息...

拉：是的，但媒體關注的是香港，而不是澳門。

澳：但是...

拉：還有另外一點也很重要，香港無疑在國際與中國融資方面都處於相當重要的角色。更深入地說，香流回歸伴隨的最大的擔憂就是不穩定性，這會影響流動性、法治，對現時的金融機構而言也是相當密切的問題。今時今日，有其它的新興金融業，其力量愈益加大，香港在這方面的影響力已在二十年前一去不復返。在台灣問題上，中方也希望能以一國兩

制的理念以貫徹到台灣問題上。但隨時間流逝，中國也未能如願，然而，愈來愈少的世代還記得這段經歷。

在台灣問題上，這一目了然。來自中國的那一輩，當然會以中國的角度看待事情，而今天較年輕的一代則會站於台灣的角度多於中國的角度。這是很重要的一點，這也有助於我們理解台灣的總統選舉。而在香港情況，也許有一輩人還記得，應如何與中國打交道，維持一個艱難且危險的平衡，而也有一輩人認為時間不夠，因為一般的法律只會持續50年。

澳：你說到香港法治的重要性。你認為到甚麼時候這個香港法治會與中國大陸的法治發生衝突，而到時又會發生甚麼事情？目前已經出現了一系列的後果，這也帶來了部分的影響，就是那些司法獨立的人被質疑，無論在香港還是在澳門也出現這個問題。

拉：我記得那個逃到香港的百萬富翁的

那則消息，最終從書商的問題中消失了。

澳：我們看到一些發起香港佔領運動的領導人被控非法示威，同樣的事也發生在澳門，一名當選的議員指終止其職務...這些會是衝突開始的警號嗎？

拉：當然。而這最主要的後果就是，在台灣人眼中所謂的「一國兩制」只是虛有其表，實際其實只是「一國一制」。這已不是新鮮事，從學術上來說：這是一種理念，尤其是一種目的，任何一個中國的國家主席都想把國家的版圖合併為一，在象徵方面，這是至關重要。但是，這也引起局勢緊張的問題，因為從政治角度而言，台灣已完全是一個自由且民主的社會。因此，對台灣而言，「一國兩制」只能適用於香港、澳門。但其後，也回復到一個法治的問題上。其實，中國已經走了很長的一段路，但是這條道路仍然很長遠。外來投資逼使中國在許多方面需要提供一些穩定的規則。現時，最大的挑戰無疑仍是政治方面——民主、

自由的權利，對我們而言都是相當相當重要的因素。我們需要考慮到近年我們觀察到的事情，包括最近的中國人民代表大會，但對於緊張局勢的演變，似乎不太樂觀。當我們提到新一代的「雨傘運動」和「佔中」時，顯然存在兩個地方之間的衝突，而中國也明顯是佔「上風」，無論在規模還是實力，都是明顯的「硬實力」。

澳：由於歷史原因，尤其是來自葡萄牙和英國的國際關注，是否不可避免地逐漸脫離了中華人民共和國特別行政區在一體化過程中的命運呢？

拉：存在無可避免的因素。與香港相比有何不同，是英國脫歐的演變，但現時我們未有足夠條件給予答案。在英國退出歐盟後，香港可能會對他們的投資、融資關係有更大的興趣，但即便如此，中國的吸引力仍然很強。而對於葡萄牙的關係，會更重視文化與非洲葡語國家的關係。 ▽

é importante – e temos assistido a isso – que haja também uma interação com as sociedades locais, que haja uma aprender dessas culturas. Recordo-me que houve ali um momento, em 2008, 2009, em que se começou a ouvir muito aquela acusação de que a China apenas vinha buscar matérias-primas e recursos naturais, que era uma espécie de colonizador sem ser chamado de colonizador. E há ali um momento de olhar para tudo isto e pensar seriamente na realidade local. Aí, o fator da língua é um fator importantíssimo.

- Estando a China hoje muito mais visível em Portugal, Macau está-o visivelmente menos. Porque é que isto acontece? Porque é que há este distanciamento crescente entre Portugal e Macau?

R.V.P. – É natural. Durante séculos olhámos para a China pelos olhos de Macau, mesmo a nível dos nossos estudos. Ou seja, durante muito tempo falar sobre a China implicava falar só sobre Macau. O que se verifica, depois

de 1999, é um processo normal – também um bocadinho natural – de conhecimento, de aprendizagem dessa China que, depois, tem uma escala que esmaga qualquer outra realidade. Há uma geração que irá sempre olhar para a China por causa de Macau, e há agora uma outra geração que olha para a China onde também está Macau.

- Lembrando a Declaração Conjunta, que ainda é um instrumento que liga Portugal e a China no que diz respeito a Macau, como é que se deve entender o compromisso que Portugal assumiu com a China? A que é que Portugal está hoje obrigado no quadro dessa Declaração?

R.V.P. – Portugal está obrigado a cumprir com todos os princípios e a forma de funcionar daquilo que é a organização política em Macau. Nesse sentido, essa relação entre Lisboa e Pequim tem corrido como acho que seria de esperar. Não querendo ofender quaisquer suscetibilidades, parece-me que a sociedade civil em Hong Kong é

uma sociedade muito mais ativa, muito mais presente do que aquela que há em Macau. Nesse sentido, em toda a questão à volta de “Um País, Dois Sistemas”, o teste mais complexo é sem dúvida Hong Kong e não tanto Macau. Honestamente, quando estamos fora e falamos de Macau, a imagem que cola completamente com Macau é a imagem do jogo. Seria interessante tentar passar uma imagem, e também trabalhar Macau interligada com as províncias chinesas, que fosse mais do que apenas uma indústria de jogo. Do ponto de vista internacional, falamos de Macau e falamos imediatamente de jogo. E essa foi claramente uma opção política.

- Referiu a questão de Hong Kong e a dinâmica da sociedade civil de Hong Kong, que tem sido sempre um pouco diferente da de Macau. Nesse caso, temos visto que o Reino Unido tem tido uma postura não muito, mas um bocadinho diferente da de Portugal. Muito recentemente, lemos algumas das declarações do antigo governador Chris

Patten sobre o processo de evolução política de Hong Kong e, se calhar, seria muito difícil imaginar o general Rocha Vieira a fazer o mesmo tipo de declarações relativamente a Macau.

R.V.P. – Acho que aí Chris Patten é uma figura em si. Mesmo durante o seu mandato, houve ali alguns momentos em que claramente foi muito mais além do que aquilo de que, diplomaticamente, se estaria à espera. Chris Patten está numa dimensão à parte, esteja onde estiver. Agora, sem dúvida [a abordagem é diferente] quando pensamos na contestação, quando pensamos na preocupação em garantir um aspeto pelo qual Hong Kong sempre foi muito conhecida e reconhecida, que é a questão do Estado de Direito, que tem sido muitíssimo forte. O que também está muito relacionado com o ‘timing’. Ou seja, quando se dá Tiananmen em 1989 há um ‘spillover’ imediato para Hong Kong, porque houve obviamente o receio – em alguns setores, o pânico – de que aquele

seria no fundo o registo a seguir a 1997. Há muito essa preocupação. E, aliás, o 4 de junho é sempre um momento marcante em Hong Kong.

- Também em Macau, embora não haja tantas notícias sobre isso...

R.V.P. – Mas, lá está, mais uma vez: o enfoque mediático é Hong Kong, não é Macau.

- Mas, dizia...

R.V.P. – Outro aspeto importante, que também está relacionado com essa tensão, é que Hong Kong foi absolutamente crucial na internacionalização e no financiamento da China. No fundo, o regresso de Hong Kong foi feito sempre com a maior das preocupações de que não houvesse qualquer instabilidade que afetasse os fluxos, que afetasse o ‘rule of law’, que é fundamental para que as instituições financeiras funcionem. Hoje em dia, há outras praças que vão ganhando força e, nesse sentido, Hong Kong já não tem o mesmo peso que teria há 20 anos. Isso aplica-se à ideia de “Um País, Dois Sistemas”, e mesmo em relação a Taiwan, sendo a grande destinatária desta ideia a sociedade taiwanesa. Mas, aqui o tempo não corre a favor da China. Quanto mais tempo passa, menos as gerações se lembram do que era essa vivência. Em relação a Taiwan, isso é claríssimo. Aquela geração que vem do Continente, obviamente sentia-se chinesa, e hoje em dia os mais novos sentem-se talvez mais taiwaneses do que chineses. Esse é um ponto importante que, aliás, também nos ajuda a perceber a eleição desta Presidente [Tsai Ing-wen]. Em relação a Hong Kong, talvez haja uma geração que se lembra daquele equilíbrio difícil e periclitante, de como era lidar com este colosso chinês, e há uma geração que acha que está a correr contra o tempo porque a lei geral vai durar 50 anos. Há um bocadinho de tudo isto.

- Falava da importância do ‘rule of law’ de Hong Kong. Quando é que este ‘rule of law’ vai entrar em choque com o ‘rule by law’ da China continental e o que é que pode acontecer? Assistimos nesta altura a uma série de circunstâncias, já com algum impacto, onde há quem veja estar em causa a independência do setor judiciário – seja em Hong Kong, seja em Macau.

R.V.P. – Lembro-me daquela notícia sobre um milionário que fugiu para Hong Kong e que acabou por desaparecer, da questão dos livreiros...

- Vimos alguns líderes do movimento Occupy de Hong Kong condenados por manifestação ilegal em Hong Kong, o

mesmo podendo acontecer em Macau a um deputado que acabou de ser eleito e que tem neste momento o mandato suspenso.... São sinais que começam a evidenciar esse choque?

R.V.P. – Claro. A principal consequência é que aos olhos de muitos habitantes de Taiwan “Um País, Dois Sistemas” é cada vez mais “Um País, Um Sistema”. Não é nada original, é algo que se diz muito no mundo académico: era uma ideia, que tinha sobretudo este intuito – qualquer Presidente chinês sonha com a reunificação plena do seu país. Simbolicamente, isto é absolutamente crucial. Mas, depois, há aqui uma tensão tremenda, porque de facto Taiwan é uma sociedade que, do ponto de vista político, é uma democracia liberal plena. Nesse sentido, tudo isto que vai acontecendo, seja em Hong Kong, seja em Macau, é visto pela sociedade taiwanesa. Logo, aí tem esse impacto. Depois, a questão do ‘rule of law’ e do ‘rule by law’. De facto, a China tem feito um caminho muito longo, mas obviamente em relação ao qual falta imenso. O investimento estrangeiro tem obrigado a China, em muitos aspetos, a oferecer alguma estabilidade nas regras. Agora, o grande desafio é claramente político – um desafio democrático, mas também liberal, dos tais direitos e liberdades que, para nós, são absolutamente cruciais. Tendo em conta tudo a que temos assistido nos últimos anos, mas também este último Congresso do Partido Comunista Chinês, não veria com muito otimismo a evolução destas situações de tensão. Quando falamos desta geração do ‘Umbrella Movement’ e do ‘Occupy’, há claramente dois mundos que se chocam, tendo a China também claramente ‘the upper hand’ – seja pela sua escala, seja pelo seu poder, efetivamente ‘hard power’.

- É inevitável que a atenção internacional, sobretudo de Portugal e Reino Unido por motivos históricos, se desligue do que será o destino das regiões administrativas especiais chinesas no processo de integração?

R.V.P. – Há um elemento quase de inevitabilidade. O que há em relação a Hong Kong que pode ser diferente – mas aí não estamos em condições de dar uma resposta – é a evolução do Brexit. Ou seja, no Reino Unido pós-saída da União Europeia talvez Hong Kong possa ter um interesse maior na sua relação de investimento, financiamento. Mesmo assim, a força gravitacional da China é fortíssima. Em relação a Portugal, há uma aposta cultural e a relação com a África lusófona. ▽

18 anos

澳門特別行政區

Região Administrativa Especial de Macau



澳門理工學院
Instituto Politécnico de Macau
Macao Polytechnic Institute

熱烈祝賀澳門特別行政區成立18周年
Felicitamos a
Região Administrativa Especial de Macau
pelo seu 18º aniversário



Comemora o 18º Aniversário da RAEM



經濟 ECONOMIA

布魯塞爾要求「澳門政府高層做出承諾」 Bruxelas exige “compromisso de alto nível” para tirar Macau da lista negra

紀美麗 MARIA CAETANO

歐盟官員表示，可能會對12月5日列出的「避稅天堂」黑名單進行重新審查。受此「黑名單」的制裁措施影響，澳門恐無法參與歐盟出資的非洲項目。

澳門可以隨時從歐盟的「避稅天堂」黑名單中除名。為此，布魯塞爾要求澳門特別行政區高層承諾糾正目前的狀況以換取黑名單除名，此舉引發澳門和中央政府的批評。在營業稅問題方面缺乏合作的情況下，制裁新機料每年都會對清單進行一次審查，但一名歐盟官員向本報澄清說，「這是一個持續的進程，上榜的地區可隨時修改。」

這名官員指，條件是「政府高層承諾」解決

2017年的評估中所發現的缺陷。澳門當局與歐洲經濟暨財政事務理事會 (ECOFIN) 的行為準則小組之間就這一問題自去年11月 (5日發布的「黑名單」的相關標準即是這一時期確定的) 開始展開對話談判，但始終未談妥。她表示，「就算理事會知道澳門當局有意改革稅制，但高層未在規定時間內做出承諾的情況也不足以讓澳門避免被列入名單。」主要是由於澳門沒有承諾會在明年年底之前實施「經濟合作與發展組織 (OECD) 的《稅收事務行政互助多邊公約》，這項多邊協議允許一百多個地區的稅務部門之間自動交換信息。另一方面，歐洲經濟暨財政事務理事會 (ECOFIN) 工作組指出澳門的稅收制度是

「有害的」，即它通過區別對待離岸公司的手段來減免對在地公司的稅收——例如，澳門政府豁免在本地定居的離岸機構繳交額外稅，這些機構的僱員也不用繳納職業稅。今年五月，澳門經濟財政司司長告知立法會正要求北京將經濟合作與發展組織 (OECD) 的合約覆蓋範圍擴大至澳門，因為澳門是一個非主權管轄區。他在回應Ecofin的決定時表示，他也正在研究澳門離岸機構活動制度的審查。

非洲項目受阻

但是，澳門以及其他16個非合作地區不會在合理的時間段內 (從歐盟的角度來看) 做出承諾。歐盟方面給出了一至兩年的寬限期讓其

它47個司法管轄區承諾履行要求。由於被列入黑名單，澳門公司已經被禁止參與由歐盟可持續發展基金資助的所有項目。這一歐洲投資銀行管轄下的公開籌資機制為非洲、加勒比和太平洋地區的可再生能源、基礎設施和其他資源效率相關項目提供了440億歐元的資金。此外，戰略投資基金 (正在審查之中) 也將把黑名單所列的成員放在一邊，而這個資金正在資助例如葡萄牙的城市復興項目。此外，歐盟建議會員國將「Ecofin黑名單」納入其國家立法——葡萄牙尚未透露是否會這樣做，此外還有其他措施，例如撤銷由歐洲公司參與的流動資金所產生的股息，利潤和資本利得豁免；或者在歐盟國家內活動時，有義務申報是否有跨境稅收計劃。

REVISÃO DA DECISÃO TOMADA AA 5 DE DEZEMBRO PODE SER FEITA A QUALQUER ALTURA, INDICA RESPONSÁVEL DA UE. SANÇÕES POR FALTA DE COOPERAÇÃO FISCAL EXCLUEM MACAU DE PROJETOS EM ÁFRICA QUE TENHAM FINANCIAMENTO DO BLOCO.

Macau poderá ser retirada a qualquer altura da lista da União Europeia de jurisdições não-cooperantes em matéria fiscal. Para tal, Bruxelas exige ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) “um compromisso de alto nível” para remediar as situações que levaram à inclusão na lista negra, a qual suscitou críticas de Macau e também do Governo central.

O novo mecanismo que prevê sanções quando não haja cooperação em matérias de fiscalidade de empresas prevê, no mínimo, uma revisão anual da lista, mas um responsável da União Europeia esclareceu ao PLATAFORMA que está em causa “um processo em continuidade e qualquer jurisdição da lista pode ser sujeita a revisão a qualquer momento”.

A condição, indicou, é que haja “um

compromisso de alto nível” para suprir as deficiências identificadas durante o processo de avaliação conduzido em 2017. Foi esse o compromisso que não se verificou no diálogo entre a região e o Grupo do Código de Conduta, grupo de trabalho do Conselho de Economia e Finanças da União Europeia (Ecofin), mantido desde novembro do ano passado, altura em que foram definidos os critérios para a definição das listas publicadas no passado dia 5.

“Se o Conselho estava ciente de qualquer intenção das autoridades de Macau reformarem o seu sistema fiscal, tal não foi suficiente para evitar que fosse incluída na lista na ausência de um compromisso de alto nível exigido dentro do prazo especificado”, afirma o responsável da União Europeia. Principalmente, está em causa o facto de a RAEM não ter produzido o compromisso de aplicar a Macau, até ao final do próximo ano, a Convenção sobre Assistência Administrativa Mútua em Matéria Fiscal da Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Económico (OCDE) – acordo multilateral que prevê, entre outras medidas, a troca automática de informações entre administrações fiscais de mais de uma centena de jurisdições. Por outro lado, o grupo de trabalho do Ecofin

identificou um sistema fiscal “prejudicial”, significando que este discrimina empresas em regime offshore para as aliviar da tributação que aplica sobre as empresas residentes – o regime de Macau isenta as offshore do pagamento de imposto complementar de rendimentos, por exemplo, e os funcionários destas entidades também não pagam imposto profissional. Em maio deste ano, o secretário para a Economia e Finanças fez saber na Assembleia Legislativa estar a procurar a autorização de Pequim para estender a convenção da OCDE a Macau, visto a região ser jurisdição não-soberana. Na reação à decisão do Ecofin, o governante disse também estar a estudar a revisão do regime da atividade offshore em Macau.

ACESSO BLOQUEADO A PROJETOS EM ÁFRICA

Os compromissos de Macau, e de outras 16 jurisdições não-cooperantes, não terão, no entanto, sido assumidos dentro de prazos razoáveis na ótica da União Europeia que, por seu turno, deu um período de graça de entre um a dois anos para que um conjunto de outras 47 jurisdições cumprisse com o exigido.

Em resultado desta classificação, as empresas de Macau veem-se para já impedidas de participar em qualquer projeto financiado pelo Fundo de Desenvolvimento Sustentável da União Europeia. O mecanismo de financiamento aberto, a funcionar sob o Banco Europeu de Investimento, prevê 44 mil milhões de euros para investimento em energias renováveis, infraestruturas e outros projetos relacionados com eficiência de recursos em África, no Caribe e no Pacífico. Também o Fundo Estratégico de Investimento, cujo mandato está em revisão, deverá passar a pôr de parte os membros da recém-criada lista negra – este fundo financia, por exemplo, projetos de reabilitação urbana em Portugal.

Além disso, a UE recomenda que os Estados-membros transponham a lista negra do Ecofin para as respetivas legislações nacionais – Portugal ainda não revelou se o irá fazer -, além de outras medidas como a retirada de isenções sobre dividendos, lucros e ganhos de capital decorrentes de participações em empresas europeias, ou a obrigação de declaração da existência de esquemas fiscais transfronteiriços na atividade mantida nos países da UE. ▽

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

電力——幾內亞比紹的奢侈品

Eletricidade, um bem de luxo

伊莎貝爾·瑪麗莎·塞拉芬 ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

為 促進經濟發展，幾內亞當局目前正在大力發展旅遊業、農業等部門，因此，幾內亞比紹既不能也不應該忽視該國尚處於起步階段的電氣化。

根據聯合國最近在聯合國貿易和發展會議報告中公佈的數據，在幾內亞比紹，不到20%的人口可以用電。經過連續多年的政治動盪後，電力仍然是昂貴且不是所有人都能得到的奢侈品。

在比紹，如果負責在首都供電的幾內亞比紹水電公司都沒有能力產出供應國內消費的足夠的電，那首都以外的地方幾乎不可能有電力或自來水。

沒有照明阻礙了工業發展，尤其是農業工業的發展，金融機構稱農業工業是國家經濟增長和發展的引擎。旅遊部門中，在比加古斯群島建酒店並不難。難的是以合理的

價格運營。缺乏照明以及對發電機的依賴直接損害了企業的盈利能力。

能源生產、輸送和配送的變化

世界銀行駐該國代表克里斯蒂娜·斯文森表示，約有83%的幾內亞比紹人不能用電。幾內亞比紹是葡語國家共同體和西非國家經濟共同體中用電率最低的國家之一。

該金融機構駐幾內亞比紹代表稱，為了援助幾內亞比紹當局，「世界銀行採取價值鏈一條龍援助的方法。」也就是說，世界銀行從能源生產、輸送和分配各方面支持該國政府。

克里斯蒂娜·斯文森強調，「幾內亞比紹僅從私人運營商處租用了15兆瓦的發電能力，無法滿足比紹30兆瓦的供電需求。」

她強調，2030年前，發電量必須增至352兆瓦。目前的發電量既昂貴又不可靠，對消費者和國家來說都是如此。她說，「這種情況導致停電，平均每天停電五小時。」幾內亞比紹的想法是建一個光伏發電廠，並從鄰國進口低成本能源。

關於輸電，世界銀行計劃通過建造高壓輸電線援助幾內亞比紹，這條輸電線連接塞內加爾、岡比亞和幾內亞，還要建四個位於班巴丁卡、比紹、曼所阿和薩爾蒂尼奧的高壓變電站。

關於配送，世界銀行正在支援這家國有水電公司的重組。

總統希望戶戶通電，包括住在島上的居民

幾內亞比紹總統若澤·馬里奧·瓦茲

說，「如今，我們不能繼續在黑暗中生活，家裡的電燈不能一直亮著是不可接受的。我們希望所有幾內亞比紹人都能以合理的價格享受光明。」

11月，若澤·馬里奧·瓦茲在建造Bor火力發電站的動工儀式上表示，該發電站的容量為15兆瓦。

這項投資耗費近3300萬歐元，得到西非發展銀行(BOAD)和西非經濟貨幣聯盟(UEMOA)的支持。

總統稱：「需要大力拓展供電範圍，使得公共輸電網覆蓋所有人，不僅是城市，還包括內陸和島嶼。」據幾內亞能源部長Florentino Gomes表示，政府還確保一直在大力加強能源生產、配送和商業化。

為支持該部門的發展，比紹12月初啟動離網電氣化區域項目(ROGEP)。

世界銀行提供2億美元的資金，由西非

NUM MOMENTO EM QUE AS AUTORIDADES GUINEENSES APOSTAM NO DESENVOLVIMENTO DE SETORES COMO O TURISMO E A AGRICULTURA PARA FOMENTAR O CRESCIMENTO ECONÓMICO DO PAÍS, A GUINÉ-BISSAU NÃO PODE, NEM DEVE DESCURAR A ELETRIFICAÇÃO DO SEU TERRITÓRIO, QUE AINDA É INCIPIENTE.

Segundo dados da Organização das Nações Unidas (ONU), disponibilizados no último relatório da Conferência das Nações Unidas para o Comércio e Desenvolvimento, na Guiné-Bissau menos de 20 por cento da população tem acesso a eletricidade. Depois de anos consecutivos de instabilidade política, ter acesso a eletricidade ainda é um luxo, caro, e que não está acessível a todos.

Se em Bissau a Eletricidade e Águas da Guiné-Bissau, empresa responsável pelo fornecimento na capital, não tem capacidade de produzir o que se consome, referindo apenas consumos domésticos, fora da capital ter eletricidade ou água canalizada é quase impossível.

A falta de luz impede o desenvolvimento industrial, principalmente do setor agroindustrial, que as organizações financeiras têm defendido como sendo o grande motor para o crescimento e desenvolvimento económico do país. No setor do turismo, mais do mesmo, a dificuldade não é construir um hotel no arquipélago dos Bijagós. É tê-lo em funcionamento com um preço acessível. É que a falta de luz e a dependência dos geradores fere diretamente a rentabilidade das empresas.

經共體實施，目的是消除阻礙私營部門參與離網電氣化的障礙。旨在支持私營部門投資獨立太陽能系統，為農村地區供電，並加強家庭、企業和公共設施的電氣化。

在幾內亞比紹，只有2%的農村人口能夠獲得電力。「儘管政府努力將該國大部分人口與電網相連，但探索離網太陽能解決方案將會成為增加家庭和社區用電率的策略」，包括比加古斯群島，世界銀行駐該國代表稱。

可再生能源、國內能源和能源效率公司經理António Júlio Raul認為，開始引進「可再生能源」也是一種方式。獲得電力對於世界上最貧窮國家的經濟、社會和環境發展都是至關重要的，幾內亞比紹也不例外。 ▽

MUDANÇA NA PRODUÇÃO, TRANSMISSÃO E DISTRIBUIÇÃO DE ENERGIA

Cerca de 83 por cento dos guineenses não têm acesso a energia, afirmou a representante do Banco Mundial no país, Kristina Svenson. A Guiné-Bissau é um dos países da Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO) e da Comunidade dos Países de Língua Oficial Portuguesa (CPLP) com o mais baixo nível de acesso à eletricidade.

Para ajudar as autoridades guineenses, o “Banco Mundial adotou uma abordagem integrada ao longo da cadeia de valor”, disse a representante daquela instituição financeira. Ou seja, o Banco Mundial está a apoiar o Governo na produção de eletricidade, na sua transmissão e distribuição.

“A Guiné-Bissau tem apenas 15 Megawatts de capacidade alugada de um operador privado, o que é insuficiente para atender aos pedidos de eletricidade de 40 Megawattss em Bissau”, sublinhou Kristina Svenson.

Até 2030, salientou, a produção tem de aumentar para 352 Megawatts. O que se produz atualmente é caro e não é de confiança, nem para os consumidores, nem para o Estado.

“A situação leva a apagões com cortes médios de energia cinco horas por dia”, disse. A ideia é construir uma central fotovoltaica e importar energia de baixo custo dos países vizinhos.

Já na transmissão, o Banco Mundial pretende apoiar a Guiné-Bissau com a construção de uma linha de alta tensão, ligada ao Senegal, à Guiné-Conacri e Gâmbia, e quatro subestações de alta voltagem localizadas em Bambadinca, Bissau, Mansoa e Saltinho.

Em relação à distribuição, o Banco Mundial está a apoiar a reestruturação da empresa nacional de águas e eletricidade.

PRESIDENTE QUER LUZ PARA TODA A POPULAÇÃO, INCLUINDO PARA QUEM VIVE NAS ILHAS

“É inaceitável, nos dias de hoje, continuarmos a viver às escuras, sem luz elétrica permanente nas nossas casas. Queremos luz para todos e a preço acessível para todos os guineenses”, afirmou o presidente guineense, José Mário Vaz.

José Mário Vaz falava em novembro no lançamento da primeira pedra para a construção da central termoeletrica

de Bor, com capacidade para fornecer 15 megawatts. O investimento vai custar cerca de 33 milhões de euros e é apoiado pelo Banco Oeste Africano para o Desenvolvimento (BOAD) e pela União Económica e Monetária da África Ocidental (UEMOA).

É preciso um “esforço de fornecimento de energia” e que seja “extensível a nível nacional, ou seja, que a luz da rede pública chegue a toda a população, tanto na cidade, como no interior e nas ilhas”, insistiu o presidente. O Governo também tem dado garantias e, segundo o ministro da Energia guineense, Florentino Gomes, o Estado tem estado a trabalhar para reforçar o setor da produção, distribuição e comercialização de energia.

Para apoiar a desenvolver o setor foi apresentado, no início de dezembro em Bissau, o Projeto Regional de Eletrificação Fora da Rede (ROGEP).

Financiado com 200 milhões de dólares (cerca de 169 milhões de euros) pelo Banco Mundial e implementado pela CEDEAO, a ideia é acabar com as barreiras que impedem a participação do setor privado

na eletrificação fora da rede. O objetivo é apoiar o investimento de privados em sistemas solares independentes e fornecer eletricidade, principalmente nos meios rurais, e aumentar a eletrificação de casas, empresas e instalações públicas.

Na Guiné-Bissau, apenas dois por cento da população dos meios rurais tem acesso a eletricidade. “Apesar dos esforços significativos para conectar a maior parte da população do país à rede, a exploração de soluções solares fora da rede poderá ser uma estratégia para aumentar o acesso elétrico às famílias e comunidades”, incluindo no arquipélago dos Bijagós, disse a representante do Banco Mundial.

Para o diretor de Energias Renováveis, Energias Domésticas e Eficiência Energética da Guiné-Bissau, António Júlio Raul, é também uma forma de o país iniciar a introdução de “energias renováveis”. O acesso à eletricidade é fundamental para que os países mais pobres do mundo possam registar crescimento económico, social e ambiental e a Guiné-Bissau não é exceção. ▽

官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

“一個專注的角度” 安蓮達作品展

Um Olhar Atento
Exposição de Arlinda Frota

Inauguração 開幕式
13.12.2017 19:00

Apresentação oral do perfil da artista como médica e pintora
屆時藝術家將舉行分享會 (葡語進行)
18:30

Período de exposição 展覽期
14.12.2017 - 02.01.2018

www.ruicunha.org
AV. DA PRAIA GRANDE, Nº49, MACAU
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路49號地下

簡報 BREVES

安國在葡語國家共同體中基礎醫療服務最差 Angola com a pior cobertura de serviços de saúde básicos na comunidade lusófona

世界衛生組織與世界銀行發布的報告《Tracking Universal Health Coverage: 2017 Global Monitoring Report》指，安哥拉是葡語國家中基礎醫療服務覆蓋度最差的國家。該文件於紐約發表，指出安哥拉的醫療服務只覆蓋約三成六人口。而葡語國家共同體中，隨後的是幾內亞比紹（三成九）、莫桑比克（四成二）、東帝汶（四成七）、聖多美和普林西比（五成四）、佛得角（六成二）、巴西（七成七），最後是近八成人口均獲基礎醫療服務保證的葡萄牙。報告又指，全球起碼有半數人口沒有得到基礎醫療服務，研究又分析了一百二十多個國家的健康指標。

O relatório da Organização Mundial de Saúde e do Banco Mundial diz que Angola é o país lusófono com pior cobertura de serviços básicos de saúde. O documento, divulgado em Nova Iorque, indica que os serviços de saúde do país africano abrangem apenas 36 por cento da população. Na comunidade de países de língua portuguesa, seguem-se a Guiné-Bissau, com 39 por cento, Moçambique, com 42 por cento, Timor-Leste, 47 por cento, São Tomé e Príncipe, com 54 por cento, Cabo Verde, 62 por cento, Brasil, com 77 por cento, e, finalmente Portugal, que assegura cuidados de saúde básicos a cerca de 80 por cento



da população. O “Tracking Universal Health Coverage: 2017 Global Monitoring Report” refere que pelo menos metade da população

mundial não tem acesso a cuidados de saúde básicos. O estudo analisa indicadores na área da saúde em mais de 120 países.

PUB 廣告

DESFILE INTERNACIONAL DE MACAU 2017

12.17

15:00 Ruínas de S. Paulo
Cerimónia de Abertura

18:30 Praça do Lago Sai Van
Celebração da Transferência

Celebração do 18.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China

Ruínas de S. Paulo ••• Largo de S. Domingos ••• Largo do Senado
Largo da Sé ••• Avenida da Praia Grande ••• Avenida Panorâmica do Lago Nam Van
Avenida Doutor Stanley Ho ••• Praça do Lago Sai Van

www.icm.gov.mo/macaoparade

f 澳門國際幻彩大巡遊
Macao International Parade

Organizadora: **INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau**

Patrocinadora: **AIR MACAU 澳門航空**

Organizadores: **Associação de Indústrias e Comerciantes de Macau**, **Associação de Indústrias e Comerciantes de Macau**, **Associação de Indústrias e Comerciantes de Macau**

Patrocinadores: **cem**, **Coca-Cola**, **HACKETT**, **中國銀行**, **澳門國際幻彩大巡遊**

Associação de Indústrias e Comerciantes de Macau

Associação de Indústrias e Comerciantes de Macau



Wynn felicita a
Região Administrativa
Especial de Macau pelo 18º Aniversário
da sua criação



經濟 ECONOMIA

中國爭霸世界

Uma China à conquista do mundo

約翰·比文達 JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



通往歐洲的鐵路網絡，自土庫曼斯坦至緬甸走廊，莫桑比克和格魯吉亞的新港口，都預示著中國將佔據未來世界秩序「中心」的「新時代」。

「這是中國在全球地位歷史性的改變」說道中國前外交部副部長何亞非，發表於一個致力於中國國家主席習近平發起的「新絲綢之路」大型基礎設施計劃的論壇上。

何亞非表示「一帶一路倡議是解決全球化難題的中國方案」。論壇在珠海一會議中心舉行，該會議綜合體於2015年開幕，內設豪華酒店，并另有一個300米的玻璃塔，可以遠眺具葡萄牙縱跡的澳門的廣闊景色。倡議由習近平在2013年宣布，「新絲綢之路」將覆蓋65個國家——佔世界人口70%，世界能源資源的四分之三，以及佔世界國內生產總值的28%。

鐵路網和高速公路將把中國大陸西部地區連接到歐洲和印度洋，穿越俄羅斯和中亞，非洲和地中海港口網絡將加強中國的海上聯繫，帶動沿海城市的繁榮發展。

又沿途建立機場、發電站和自由貿易區，目的是推動全球經濟一體化程度較低的地區的貿易和工業。

嶄新發展模式

中國國務院發展研究中心研究員盛世良將這倡議描述為各國「將發展戰略聯繫起來，補充各自優勢」的一種方式。

國家開發銀行至今共投資約900億美元，參與近900個項目。

這項倡議被視為全球化方案中最具「包容性」的一個。在特朗普牽頭美國政府於氣候、貿易或移民等國際和議「反口」的時候出現，何亞非指「新絲綢之路力抗反全球化浪潮」。這位前外交部副部長謂「全球治理正經歷一段混亂和分裂的時期」，指出資本主義國家「日益增長的社會不平等」、「民粹主義抬頭」以及「體制危機」。

「但中國的歷史會不一樣」他強調近三十年來中國在改革開放方面取得偉大成就，以及近幾年在習近平主席的領導下取得的巨大進步，中國的國內治理可謂非常成功。

UMA MALHA FERROVIÁRIA ATÉ À EUROPA, GASODUTOS DESDE O TURQUEMENISTÃO E BIRMÂNIA OU NOVOS PORTOS EM MOÇAMBIQUE E GEÓRGIA ANUNCIAM UMA “NOVA ERA”, NA QUAL A CHINA CONTINENTAL OCUPARÁ O “CENTRO” DA FUTURA ORDEM MUNDIAL.

“É uma mudança histórica na posição da China no mundo”, explica He Yafei, antigo vice-ministro chinês dos Negócios Estrangeiros, durante um fórum dedicado à “Nova Rota da Seda”, o gigante plano de infraestruturas lançado pelo Presidente chinês, Xi Jinping.

“Trata-se da solução chinesa para resolver os dilemas que a humanidade enfrenta”, explica o diplomata, no centro de conferências de Zhuhai, parte de um complexo inaugurado há dois anos e

que inclui um luxuoso hotel e uma torre envidraçada de 300 metros com ampla vista para Macau, território que outrora exibiu a extensão planetária do Império português.

Divulgado em 2013 por Xi Jinping, a “Nova Rota da Seda” vai abranger 65 países – 70 por cento da população mundial -, três quartos dos recursos energéticos do planeta e 28 por cento do Produto Interno Bruto mundial.

Uma malha ferroviária e autoestradas ligarão a região oeste da China Continental à Europa e Oceano Índico, cruzando Rússia e Ásia Central, enquanto uma rede de portos em África e no Mediterrâneo reforçarão as ligações marítimas das prósperas cidades do litoral chinês.

Pelo caminho, serão erguidos aeroportos, centrais elétricas e zonas de comércio livre, visando dinamizar o comércio e indústria em regiões pouco integradas na economia global.



習近平是近幾十年來最具影響力的中國領導人和「新絲綢之路」的領導者。中國的外交政策在他的領導下，摒棄鄧小平時代一直沿用的「獨立的外交政策」及不爭做大的原則。何又指中國的政治和經濟模式可以成為全球其他地區的參考方案。

葡萄牙駐中國大使豪爾赫·托雷斯·佩雷拉 (Jorge Torres Pereira) 認為「新絲綢之路」是「在中國境外投射出一個甚至在中國內行之有效的概念」。他續指：「中國現今的發展模式衍生對基礎設施的大量需求：這產生了一個良性循環，轉化為就業，更多的經濟發展，還有更多的技術需求。」

鄧小平的前翻譯、耶魯大學法學博士——高志凱認為中國的倡議是「新的發展思路」、「抗貧」及「不同國家間的互補」。

他對《葡新社》這樣說：「儘管在歐洲，貧困問題是由於缺乏發展或缺乏合理構建的發展」。但「新絲綢之路」上的和平合作與共存並非全部，在中國影響力日益增強的情況下，一些新的貿易路線誘發了舊的領土爭端和憂慮。將中國西北部連接巴基斯坦西南部瓜達爾港 (Gwadar) 的中巴經濟走廊投資逾540億美元，

當中包括新的鐵路和高速公路，將穿越克什米爾和吉爾吉斯—巴爾蒂斯坦，也就是由伊斯蘭堡掌控、新德里認為屬印度領土的區域。印度官員對中國的印度戰略的不信任導致印度這個中國最大的鄰國和一個主要的新興經濟體拒絕參與到這個倡議當中。中國人民大學國際關係學院副院長金燦榮表示：「一些中國外交人士考慮拉攏印度，但巴基斯坦堅決反對這一舉措。」

他解釋：「伊斯蘭堡認為這將是對其主權的不尊重」，又謂「我們不得不承認：中國在政治上比印度更接近巴基斯坦。」反對倡議的人指出宣揚中國的發展模式及人權處理手法存在危險，而新貿易路線通過的地區的動盪可能會刺激中國擴大國外的軍事勢力。

今年8月，中國在非洲之角吉布提 (Djibuti) 開設了第一個國外軍事基地，甚至比聯合國其他4個常任理事國向聯合國貢獻更多的「藍盔」。金燦榮承認，1949年中華人民共和國成立以來，中國外交利益與中國外交方針所強調的「不干涉」原則間存在著「兩難」。他說：「原則上，我們不打算改變這個政策。但是戰術上，我們應該引入新元素。」

UM NOVO MODELO DE DESENVOLVIMENTO

Sheng Shiliang, investigador no Centro de Pesquisa de Desenvolvimento do Conselho de Estado da China, descreve a iniciativa como uma forma de os países “conectarem estratégias de desenvolvimento e tornarem complementares as suas respectivas vantagens”.

No conjunto, o Banco de Desenvolvimento da China estima um investimento total de 900 mil milhões de dólares, distribuído por 900 projetos.

Trata-se de uma proposta “inclusiva” para a globalização, apresentada pela liderança chinesa numa altura em que os Estados Unidos de Donald Trump rasgam compromissos internacionais sobre o clima, comércio ou migração. “A Nova Rota da Seda combaterá a onda antiglobalização”, afirma He Yaofei.

“Vivemos um período de caos e fragmentação na governança global”, diz o antigo vice-ministro chinês, apontando as “crescentes desigualdades sociais”, “emergência do populismo” e uma “crise institucional” nos países capitalistas.

“Mas a China é outra história”, nota. “Temos uma governação doméstica de grande sucesso, se olharmos para os grandes feitos que alcançamos nas últimas três décadas de Reforma e Abertura e os progressos fantásticos dos últimos anos sob a liderança de Xi Jinping”.

Xi é o mais forte líder chinês das últimas décadas e a “Nova Rota da Seda” o projeto de assinatura. Sob a sua liderança, a diplomacia chinesa abdicou dos princípios vigentes desde Deng Xiaoping - “manter um perfil discreto” e “nunca reclamar a liderança” -, e passou a referir abertamente que o seu modelo político e económico pode ser uma solução para outras regiões do globo.

Jorge Torres-Pereira, embaixador português cessante em Pequim, considera a “Nova Rota da Seda” uma “projeção para fora das fronteiras da China de um conceito que até correu bem dentro da China”. “O modelo que os chineses aplicaram para o seu desenvolvimento acelerado passou muito pelas infraestruturas: isso gerou um ciclo virtuoso que se traduziu em emprego, mais desenvolvimento económico, mais necessidade de tecnologia”, explica.

Gao Zhikai, antigo intérprete de Deng Xiaoping e mestre em Ciências Políticas pela Universidade de Yale, considera que a iniciativa chinesa é uma “nova forma de pensar o desenvolvimento” e “combater a pobreza”, ao “complementar

a falta de conectividade entre países”. “Mesmo na Europa, os problemas de pobreza estão ligados à falta de desenvolvimento ou a um desenvolvimento que não foi estruturado de forma racional”, comenta à Lusa. Mas nem tudo é cooperação e coexistência pacífica na Nova Rota da Seda, com algumas das novas vias comerciais a depararem-se com disputas territoriais antigas e a causarem apreensão face à crescente influência de Pequim.

Avaliado em 54 mil milhões de dólares, o Corredor Económico China-Paquistão, que ligará o extremo noroeste da China ao porto de Gwadar, no sudoeste do Paquistão, inclui novas ligações ferroviárias e autoestradas que cruzarão parte de Caxemira e Gilgit-Baltistão, territórios controlados por Islamabad e reclamados por Nova Deli.

Isso, e a desconfiança das autoridades indianas quanto à estratégia chinesa para o Índico, levaram a Índia, o maior dos vizinhos da China e uma grande economia emergente, a recusar até agora envolver-se na iniciativa. “Alguns membros da diplomacia chinesa consideraram consultar a Índia, mas o Paquistão recusou firmemente essa proposta”, revela à Lusa Jin Canrong, diretor do Centro de Estudos de Estratégia Internacional da China, da Universidade do Povo.

“Islamabad considerou que seria um desrespeito pela sua soberania”, explica. “E nós temos que admitir: a China é politicamente mais próxima do Paquistão do que da Índia”. Críticos da iniciativa apontam também os perigos para os Direitos Humanos e para o ambiente associados à exportação do modelo de desenvolvimento chinês, enquanto a volatilidade das regiões por onde passam as novas vias comerciais poderá impelir Pequim a expandir a sua presença militar no exterior.

Em agosto, a China Continental abriu a sua primeira base militar no estrangeiro, em Djibuti, no corno de África. O país contribui hoje com mais “capacetes azuis” para a Organização das Nações Unidas do que os restantes quatro membros permanentes do Conselho de Segurança juntos.

Jin Canrong admite que existe um “dilema” entre os crescentes interesses da China no exterior e o princípio de “não-intervenção”, vincado pela diplomacia chinesa desde a fundação da República Popular da China, em 1949. “Como princípio, não planeamos alterar esta política”, afirma. “Mas taticamente, deveremos introduzir novos procedimentos”. ▽



FELICITA A
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU
PELO 18º ANIVERSÁRIO
DO SEU ESTABELECIMENTO

MELCO

簡報 BREVES

廣東出台新措施助推大灣區

Guangdong lança novas medidas para desenvolver a região da Grande Baía

據中國官媒《新華社》報導，廣東省公佈了18項服務粵港澳大灣區建設的新舉措。廣東省公安廳副廳長鄭東宣布，來自53個國家的遊客無需簽證即可在廣東停留144小時。該措施預計將在明年第一季度生效。鄭先生還表示，非營運粵港直通車可免加簽直接通行港珠澳大橋。港珠澳大橋長55公里，是世界上最大型的橋樑之一，預計今年年底將竣工。此次出台的多項措施中還包括落戶登記，自助通關以及建立運輸新鮮農產品的「綠色通道」等。

Guangdong anunciou que vai implementar mais 18 novas políticas para facilitar o desenvolvimento da Região da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, de acordo com a agência oficial chinesa, Xinhua. Entre



outras medidas, Zheng Dong, subdiretor do Departamento de Segurança Pública da província, anunciou que turistas de 53 países vão poder estar por um período de 144 horas em Guangdong sem precisarem de visto. A medida deverá entrar em vigor no primeiro trimestre do próximo ano. Zheng avançou também que os veículos não comerciais com matrículas transregionais vão poder circular na ponte que liga Hong Kong- Zhuhai-Macau sem precisarem de autorização. A ponte tem 55 quilômetros e é uma das maiores do mundo. A previsão é para que esteja concluída no fim deste ano. No leque de políticas anunciadas, estão ainda medidas sobre o registo de famílias, abertura das alfândegas de navios e a criação de uma “canal verde” para transporte de produtos frescos.

人權觀察指責中國違反國際法

Human Rights Watch acusa a China de violar direito internacional

內地當局將以不透明的方式收集新疆地區數百萬居民的生物數據。非政府組織「人權觀察」指責內地此行為「嚴重」違反國際法。這個人權組織表示，政府以提供免費醫療服務的名義收集相關數據的計劃已經開始，但公民不清楚收集、存儲和使用這些數據的意圖。這個非政府組織確定新疆地區12歲至65歲的居民進行了虹膜檢測，DNA和血液檢測。中國當局已經做出解釋，表示戶籍登記計劃的目的是更好地做出科學決策，以減少貧困和促進社會穩定，例如重大疾病的檢測。新疆位於中國西北部，是一個衝突地帶。該省份居住有1000萬維吾爾人和其他少數民族，主要是穆斯林，在宗教自由和出國旅遊等方面已經受到限制。

As autoridades do Continente estarão a recolher dados biológicos de milhões de residentes na região de Xianjiang de forma pouco transparente. A denúncia foi feita pela organização não-governamental

Human Rights Watch, que acusa o Continente de violar de “forma grave” o direito internacional. A organização de defesa dos direitos humanos diz que está em vigor um programa governamental de recolha de dados que é apresentado como um serviço de saúde gratuito e que os cidadãos não são informados sobre a intenção de recolha, armazenamento e uso dos dados. A ONG garante que os residentes da região, com idades entre os 12 e os 65 anos, fazem uma análise à íris, testes de ADN e de sangue. As autoridades chinesas já se defenderam e dizem que o programa de registo da população pretende melhorar a tomada de decisões científicas que permitam reduzir a pobreza e promover a estabilidade social, por exemplo através da identificação de doenças graves. Xinjiang, no noroeste da China, é uma zona de conflito. Habitada por 10 milhões de uígures e outras minorias étnicas, sobretudo muçulmanas, já foi alvo de restrições como a liberdade religiosa e de viagens ao exterior.

中國為北韓難民建造營地

China está a construir campos para refugiados norte-coreanos

中國內地將在與北韓交界處建立一個難民營網絡。這一舉措旨在應對假設目前朝鮮領導人金正恩政權下台後的情況。如果情況屬實的話，幾乎能肯定將有成千上萬的北韓人民為了尋求國外安全和更好的生活條件而出逃。《紐約時報》發出的這篇新聞引自中國最大國有電信公司中國移動的一篇文章。根據《紐約時報》的信息，營地的位置已經確定：三個在東北長白縣（中國政府統治下的朝鮮族自治區），兩個在吉林省與北韓的邊境處。中國外交部發言人已經對這個消息作出了回應。陸慷表示他並不清楚這個項目，但並未否認相關營地正在建設中。

O Continente estará a construir uma rede de campos de refugiados na fronteira com a Coreia do Norte. A medida foi tomada por ser uma hipótese que o

regime de Kim Jong-un, atual líder norte-coreano, venha a cair. Caso se confirme, é quase certa a fuga de milhares de pessoas em busca de segurança e melhores condições de vida fora do país. A notícia foi avançada pelo The New York Times, que cita um documento da China Mobile, maior empresa estatal de telecomunicações chinesa. Segundo a informação do jornal nova-iorquino, a localização dos campos já está definida: três aldeias em Changbai (região norte-coreana autónoma sob administração da China) e duas cidades junto à fronteira, na província de Jilin, no nordeste do Continente. O porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros da China já reagiu à notícia. Lu Kang disse não estar a par do projeto, mas não desmentiu que os campos estivessem a ser construídos.

財富大亨應注意敏感言論

Magnatas devem ter cuidado com os seus comentários



李洋 LI YANG* | 中國日報 CHINA DAILY

中國電子商務巨擘阿里巴巴集團主席馬雲最近在杭州舉行的世界浙商大會中感嘆到：「一個月掙二十億很難受。」

萬達集團董事長、富商王健林在近期有關如何創業的電視節目專訪中也亦說過類似的話。王健林曾說：「先定一個能達到的小目標，比方說我先掙它1個億。」這引起了公眾熱烈討論，包括對此揶揄和說笑，而馬雲的發言更牽火花，這是可理解的，因為即使中國特色社會主義進入新時期，正如中國在中共十九大中聲明，中國一直未能收窄貧富差距。

這也是為何阿里巴巴競爭對手、京東集團創辦人兼董事局主席的劉強東上在烏鎮舉行的

的第四屆世界互聯網大會上呼籲，富人幫助其他人增加收入，普通人感覺到他們在大亨和名流主導的觀點市場中「被代表」。劉強東在公開演說時看似比馬雲和王健林更保守，但他改述了鄧小平在25年前曾重申的話。1992年鄧小平「南訪」期間，他說過：「先讓一部份人富起來，然後幫沒有富起來的人。」這個論述亦被廣泛用來解釋以市場經濟取代計劃經濟的邏輯，但官方話語卻鮮有提及，特別在最近貧富差距擴大的時間。中國自70年代後期驅使800萬人脫貧，這是世界史上未曾有過的壯舉。然而，這樣並沒有阻止到收入差距的擴大。《胡潤財富報告》顯示，截至去年底，中國大陸有362萬戶家庭擁有100萬美元或以上的資產。樓價像火箭般攀升，股票市場如過山車一樣，互聯網經濟的蓬勃發展以及腐敗導致了上層階級的

快速增長。

堅尼系數能衡量社會財富分配的公平性，0代表完全平等，1最大不平等，0.4則是警戒線，而在中國，這個一直是敏感問題。最近的官方數據於2012年發布，為0.474，而北京大學的研究顯示，最貧窮的25%人口只佔全國財富的1%，而最富有的1%人佔三分之一。由於收入差距問題仍有待完全解決，如馬、劉等大亨應衡量任何公開聲明引發的影響。政府意識到縮小貧富差距，確保社會穩定的重要性，因為在新時期促進法治和中國特色社會主義發展是至關重要的。

當然，政府不會用休克療法（強奪富人所得來幫助窮人）彌補貧富差距。真正的創業精神是社會活力、創新和財富的重要源頭。此外，私企在國內創造了八成的就業機會。中國始終堅持以民為本的發展戰略，把蛋



糕有大做大，共同分享。例如，所得稅的改革還有漫漫長路要走，才能成為縮小貧富差距的有效工具。

2020年消除絕對貧困之後，按照中國的目標，是時候解決收入差距，因為屆時政府將有更多資源、工具和智慧，如鄧小平所預料一樣解決這個問題。

*作者是中國日報記者

“É DOLOROSO GANHAR (APENAS) 2 MIL MILHÕES RMB (302 MILHÕES DE DÓLARES) POR MÊS”, SUSPIROU, RECENTEMENTE JACK MA, PRESIDENTE DA EMPRESA ALIBABA, GIGANTE DO COMÉRCIO ONLINE CHINÊS, NUMA REUNIÃO DE EMPREENDEDORES EM HANGZHOU, NA SUA PROVÍNCIA NATAL DE ZHEJIANG.

Wang Jianlin, presidente bilionário do Grupo Wanda, disse algo semelhante enquanto explicava como criar um negócio numa entrevista de um programa de televisão recente. Wang disse: “Primeiro defina um objetivo pequeno e alcançável para si mesmo, como por exemplo ganhar 100 milhões de RMB.”

O debate aceso, incluindo gracejos e anedotas, desencadeado pelas declarações de Ma é compreensível. Embora a China tenha entrado numa nova era do socialismo com características chinesas, como foi declarado durante o 19º Congresso Nacional do Partido Comunista Chinês, o país ainda

não foi capaz de resolver o problema de disparidade de riqueza.

Essa é a razão pela qual, quando Liu Qiangdong, fundador e presidente do site jd.com, rival do Alibaba, incentivou os ricos a ajudar o resto da população a aumentar os seus rendimentos durante a 4ª Conferência Mundial de Internet em Wuzhen, província de Zhejiang, os cidadãos sentiram que estavam a ser representados num mercado de opinião dominado por magnatas e celebridades. Liu parece estar mais familiarizado do que Ma e Wang com discursos públicos, embora ele tenha parafraseado o que Deng Xiaoping reiterou há 25 anos. Durante a sua “Viagem pelo Sul” em 1992, Deng apelou a que se deixasse alguns enriquecer primeiro, para depois esses conduzirem os outros à realização de uma prosperidade comum. Esta afirmação tem sido muitas vezes usada para explicar a lógica por detrás da troca de uma economia planeada por uma economia de mercado. Contudo, ela tem sido menos mencionada em discursos oficiais, especialmente recentemente, visto a disparidade de riqueza ter aumentado. A China já retirou da pobreza mais de 800 milhões de pessoas desde o final dos

anos 70, um acontecimento sem paralelo na história mundial. No entanto, isso não impediu o aumento da disparidade de rendimentos. No final do ano passado, 3,62 milhões de famílias na China continental tinham um património no valor de 1 milhão de dólares ou mais, de acordo com o Relatório da Hurun Wealth. Os preços imobiliários astronómicos, o mercado da bolsa em montanha-russa, a economia online e a corrupção em ascensão levaram ao rápido crescimento da classe alta.

O coeficiente de Gini, que mede a distribuição de riqueza (0 representando igualdade perfeita e 1 desigualdade máxima, com 0.4 a ser a linha de alarme), tem sido um assunto sensível na China. O último número oficial, 0.474, foi lançado em 2012, enquanto um estudo da Universidade de Pequim demonstrou que 25% da população mais pobre detém apenas 1% da riqueza nacional, e que 1% da classe alta detém um terço.

Visto o problema de disparidade de riqueza ainda não estar completamente resolvido, magnatas como Ma e Liu devem ter em conta as repercussões das suas afirmações públicas. O Governo já se apercebeu da importância de diminuir a disparidade de

forma a criar estabilidade social, por ser algo vital para promover o Estado de direito e o desenvolvimento do socialismo com características chinesas nesta nova era. É claro que o Governo não irá usar uma terapia de choque - tirando forçosamente aos ricos para ajudar os pobres - para diminuir a disparidade existente. O verdadeiro empreendedorismo é uma fonte essencial de estabilidade social, inovação e riqueza. Além disso, o setor privado cria 80% dos postos de trabalho no país.

A China irá sempre aderir à sua estratégia de desenvolvimento centrada nas pessoas, tornando “o bolo” maior, para que todos o possam partilhar. A reforma de impostos, por exemplo, ainda tem um longo caminho a percorrer até se tornar numa ferramenta que possa ser usada para diminuir a desigualdade de rendimentos.

Depois de a pobreza absoluta ser eliminada em 2020, de acordo com o objetivo chinês, será a altura correta para enfrentar esta disparidade, pois nessa altura as autoridades terão mais meios, ferramentas e conhecimentos, tal como Deng previu, para resolver o problema. ▽

*Redator do China Daily

熱烈慶祝 澳門特別行政區成立十八周年

澳門博彩控股有限公司
何鴻燊 致意

STANLEY HO
E
SJM HOLDINGS LIMITED

FELICITAM A REGIÃO ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE MACAU PELA PASSAGEM
DO 18º ANIVERSÁRIO
DO SEU ESTABELECIMENTO



澳門博彩控股有限公司
SJM HOLDINGS LIMITED
<http://www.sjmholdings.com>



**MGM FELICITA O GOVERNO DA
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE
MACAU PELA CELEBRAÇÃO DO
SEU 18^º ANIVERSÁRIO.**

mgm.mo

白宮縱火者

Um incendiário na Casa Branca



佩德羅·席爾瓦·佩雷拉 PEDRO SILVA PEREIRA* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



美國總統特朗普決定承認耶路撒冷為以色列首都，並最終把美國大使館遷至耶路撒冷，《金融時報》稱這是一種外交方面的故意破壞行動。

特朗普的決定點燃了巴以問題炸彈的引信，包括預計引發一場新起義，特朗普反和平的這一決定將點燃中東的戰火，沒有任何好處，是對外交的蓄意破壞。

這一決定令人難以理解，因為任何人都不能從中獲益，尤其是在以色列還未做出恢

復談判的明確承諾的時期，美國作為和平解決巴以衝突的可靠調解人所作出的這一決定是不負責任的。

正如聯合國秘書長安東尼奧·古特雷斯指出，耶路撒冷問題必須通過雙方談判來解決，同時考慮到巴勒斯坦和以色列雙方的合理關切，包括如果有必要的話將耶路撒冷作為共同的首都。

按照1993年簽訂的《奧斯陸和平協議》，耶路撒冷的地位將通過巴以雙方舉行最終地

位談判並基於聯合國安理會相關決議基礎之上來解決，這也是多位美國總統曾共同表達的願望。

特朗普稱其決定僅僅是承認「現實」，但顯而易見的是，美國總統還沒有意識到重要的現實是什麼。正如教宗方濟各指出，耶路撒冷是猶太人的聖城，也是基督徒和穆斯林的聖城。因此和平解決衝突必須了解這種不可調和的政治宗教現實，而不是強加1967年以色列佔領耶路撒冷的現實。

很難為這種蓄意破壞找到合理的解釋。然而，大多數觀察人士傾向於將這一決定視為唐納德·特朗普轉移國內矛盾的手段——也有一定道理。但我認為，特朗普自己提出的主要論點更值得關注：這一決定，他說，「符合美國的利益。」因此，特朗普在中東地區播種的這顆不穩定的種子有最卑鄙、最罪惡的解釋：軍火貿易。

*歐洲議會議員

Um gesto de puro “vandalismo diplomático” - foi com esta expressão certa que o insuspeito “Financial Times” qualificou a decisão de Donald Trump de transferir a embaixada norte-americana para Jerusalém, que vale como reconhecimento daquela cidade como capital do Estado de Israel.

Como se vê pelas reações inflamadas na região, incluindo os previsíveis apelos a uma nova Intifada, a decisão de Trump é um criminoso atentado contra a paz, que promete incendiar o Médio Oriente a troco de nada - como é próprio dos atos absurdos de vandalismo. Tomada sem o mais pequeno sinal de contrapartida, designadamente sem um compromisso claro de Israel quanto ao relançamento das negociações, esta decisão irresponsável desqualifica definitivamente os Estados Unidos da América como mediador credível e parece desenhada para dinamitar o velho sonho de uma solução pacífica para o conflito israelo-palestiniano.

Como recordou o secretário-geral das Nações Unidas, António Guterres, não há alternativa a uma solução negociada, assente no reconhecimento mútuo dos dois estados - Israel e Palestina - e que envolva Jerusalém como capital partilhada, se necessário sob proteção internacional. É esse o projeto do acordo de paz de Oslo, assinado em 1993, tal como é esse o desígnio prosseguido por sucessivas resoluções do Conselho de Segurança e por múltiplas iniciativas

negociais, que tantas vezes contaram com o empenho expresso de vários presidentes norte-americanos.

Diz Donald Trump que a sua decisão se limita a reconhecer a “realidade”, mas o que é evidente é que o presidente norte-americano não percebeu rigorosamente nada da realidade que conta. Como fez notar o Papa Francisco, se é verdade que Jerusalém é uma cidade sagrada para os judeus, também é verdade que não o é menos para os cristãos e para os muçulmanos. Ora, é justamente essa realidade político-religiosa incontornável que se torna necessário compreender para encontrar uma solução pacífica, não a realidade que em 1967 foi imposta pela ocupação israelita.

É sempre difícil encontrar uma explicação racional para os atos de vandalismo. A maior parte dos observadores, todavia, inclina-se para ver nesta decisão incendiária uma simples manobra de diversão face aos temas desconfortáveis que Donald Trump enfrenta no plano interno - e haverá, decerto, alguma verdade nisso. Mas creio que vale a pena prestar mais atenção ao argumento principal que o próprio Trump invocou: esta decisão, disse ele, “serve os interesses da América”. A esta luz, talvez a instabilidade que Trump está a semear no Médio Oriente tenha a explicação mais mesquinha e mais criminosa de todas: o negócio das armas.

*Eurodeputado

COSTURA PARA CRIANÇAS

Sewing for children

monitora/monitor: Ana Cardoso

público alvo/target: ≥ 7 anos/years old

Sábados/Saturdays
11h00 - 12h30
total: 30 horas/hours
20 sessões/sessions

início/starts: **13/01/2018**
fim/finishes: **09/06/2018**

propina/fee:
sócios/members MOP600
não sócios/non members MOP800

língua/language:
Português, Cantonense e Inglês
Portuguese, Cantonese and English

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431-487 Edif. Industrial Nam Fung 13.º andar D, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

**Traz material básico de costura, tecidos e cola de tecidos (não é obrigatório máquina de costura).
Bring basic sewing utensils, fabric and fabric glue (it is not mandatory to have a sewing machine).**

ORGANIZAÇÃO/ORGANIZATION PATROCÍNIO/SPONSOR

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡萄牙之家

澳門基金會
FUNDAÇÃO MACAU

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

內涵成就品牌

O conteúdo deixa marcas



阿爾貝托·睿·佩雷拉 ALBERTO RUI PEREIRA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

人類總喜歡在世界上留下印記，無論是通過種樹、寫書，還是生一個或幾個孩子。而打造品牌其實這是同樣的道理。品牌承擔著社會責任，講述歷史，推出新的創新產品和服務。但是究其本質，品牌到底有什麼特別之處？在離開了標之後，是什麼成就了品牌？毫無疑問是其內在和品質。在品牌的世界裡，內容就是王道。但是正如歷史上幾乎所有的王國都湮滅在了

Deixar uma marca no mundo faz parte do imaginário do ser humano, seja plantar uma árvore, escrever um livro, ter um ou mais filhos. Com as marcas acontece exatamente o mesmo.

As marcas são socialmente responsáveis, contam histórias e lançam novos e inovadores produtos e serviços. Mas no final do dia, o que marca a diferença? O que determina que as marcas realmente deixem a sua marca? Naturalmente, o que conta é o seu conteúdo.

No mundo das marcas, quem produz conteúdos é rei. Mas, tal como acontece na história, quase todos os reinados chegam ao fim. Nos últimos anos, o paradigma tem vindo a mudar na indústria de conteúdos, fragilizando muitas empresas. Novos players vieram quebrar regras conhecidas do negócio, tornando-se nos maiores veículos mundiais de distribuição de informação. Disso mesmo são exemplo o Google e o Facebook.

A entrada fulgurante destes “dois gigantes”, sem bater à porta nem sequer pedir licença, veio transformar também a forma como consumimos e interagimos com os próprios conteúdos. Hoje todos são protagonistas. As regras do jogo são outras e não adianta rumar contra a realidade ou ignorar os factos.

Vejamos o caso da mais recente tragédia dos incêndios em Portugal, nos quais a ampla cobertura do tema se estendeu fortemente às redes sociais. Este cenário é fruto de uma evolução tecnológica sem precedentes, que possibilita ao consumidor ser cada vez mais ativo e interativo.

時間洪流之中一樣，近年來，產業內容的範式也發生了變化，許多公司正在走下坡路。新玩家開始打破舊有的業務規則，搖身一變成為世界上最大的信息分配工具。Google和Facebook就是如此。這「兩大巨頭」就如此閃亮登場，沒有敲門，也沒有事先預告；它們改變了我們消費習慣和獲取信息及互動的方式。如今所有人都是主角。遊戲的規則改變了，拒絕現實或無視事實是沒有用的。

Não vê o que lhe mostram, mas antes aquilo que lhe interessa, aquilo que mexe com ele. É espectador mas também produtor de conteúdos, numa inversão de papéis capaz de ditar a atualidade.

Por esta razão é cada vez mais importante que os anunciantes - mais especificamente, as marcas - percebam o que realmente cativa os seus consumidores.

A indústria dos conteúdos vive, por isso, tempos desafiantes. Sabemos que os hábitos de consumo de media se transformaram, num passado recente, e que estão cada vez mais fragmentados. O consumidor é quem decide o que quer ver, o que quer ler ou o que quer comprar, quando e como quer fazê-lo. Por outro lado, o aumento da utilização dos bloqueadores de anúncios demonstra bem o desafio que as marcas e os meios têm pela frente para passar mensagens. O acesso à tecnologia e o conhecimento da informação, ambos em permanente evolução, continuarão a transformar a relação entre as marcas, as plataformas e os consumidores, desafiando toda a indústria a criar novas estratégias para deixar uma marca memorável na mente dos consumidores.

As oportunidades são inúmeras e o manancial de dados gerados pelas plataformas mais recentes serão seguramente uma fonte de alimentação de novas capacidades de planeamento e de implementação de mensagens que consigam ser mais do que memoráveis. Elas só poderão fazer a diferença garantindo, antes, um conteúdo relevante. ▽

*CEO IPG Mediabrands Portugal

以葡萄牙最近發生的火災悲劇為例，關於這一主題的報導鋪滿了整個社交網絡。這一局面源自前所未有的技術變革，消費者得以更加活躍和積極互動。

它看不到別人向它所呈現的事物，但它能先一步確定熱點和感動點。它是一個旁觀者，也是一個內容的製作者，更扮演著一個能夠支配時事熱點的角色。

出於這個原因，廣告主們（更具體地說是品牌）能意識到真正吸引消費者的是什麼就越來越重要。

換言之，內容產業正經歷著充滿挑戰的時代。我們知道，近年來，人們的媒體消費習慣變得越來越分散。是消費者決定他想看



什麼，想讀什麼或想買什麼，什麼時候以及如何去完成。

另一方面，廣告攔截器使用率的增加清楚地表明了品牌和媒體在信息傳遞方面所面臨的挑戰。

不斷進化的技術和越來越容易獲取的信息知識都將持續的改變品牌、平台和消費者之間的關係，挑戰整個行業，刺激它們構思新的戰略以期在消費者心中留下難忘的印記。機會是無止境的，由最新的平台所產生的大量數據毫無疑問會成為新規劃和消息傳遞能力的一個重要組成部分。品牌只有通過提前確保內容品質才能做出自己的特色。

*葡萄牙 IPG Mediabrands 公司行政總裁

18 anos

澳門特別行政區

Região Administrativa Especial de Macau



莫桑比克共和國駐澳門總領事館
熱烈祝賀澳門特別行政區成立18周年
O Consulado Geral de Moçambique
Felicit a Região Administrativa Especial
de Macau pelo seu 18º Aniversário

澳門

WWW.MACAOTOURISM.GOV.MO

光點節

2017

12/03-31



FESTIVAL DE LUZ DE MACAU



MACAO

LIGHT



FESTIVAL

AMOR MACAU

愛滿全城 · 愛在路上



主辦單位
ORGANIZADOR
ORGANIZER



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

合辦單位
COORGANIZADORES
CO-ORGANIZERS



文化局
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CULTURAIS
BUREAU CULTUREL



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門特別行政區政府體育局
INSTITUTO do Desporto do Governo da RAEM
Sports Bureau of Macao SAR Government

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

太空科學廳

Galeria da Ciência do Espaço

此展廳以太空科學學院的形式設計，讓參觀者透過互動展品學習各種探索太空的基礎知識。Concebida como uma Academia de Ciências Espaciais, os visitantes têm a oportunidade de aprender sobre exploração espacial e de fazerem os treinos dos astronautas.

早上10時至下午6時

G01 太空科學廳

10h-18h

Galeria 1 – Centro de Exibições

環保雙俠

Teatro Científico

Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！環保和英雄組織了一隊環保英雄拯救隊來處理地球上所有的廢物，他們將會介紹「環保4R」來讓你們了解如果處理日常產生的廢物。「環保4R」代表「減少使用、物盡其用、循環再造及維修再用」。

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de se tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos numa Missão de Resgate!

Eco e Herói juntaram forças para ajudar a gerir a produção de resíduos pelo mundo. Vão ensinar-te como gerir a produção de resíduos e aplicar o Princípio dos 4Rs - Reduzir, Reutilizar, Reciclar e Reparar – no dia-a-dia.

G05

Galeria 5 – Centro de Exibições

至 Até 14/1/2018

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM（科學、科技、工程、藝術及數學）教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®. Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 31/12

君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展

Afeição pelo Lótus – Exposição de Pintura e Caligrafia no 100º Aniversário de Jao Tsung-I

「君子愛蓮花——饒宗頤教授百歲華誕書畫作品展」，精選饒教授十五件套以蓮花為題的書畫作品，讓公眾欣賞被譽為「饒荷」的藝術魅力。

饒宗頤教授是國際著名的漢學泰斗，在學術、書畫、文學等方面均有傑出成就和卓越貢獻，饒宗頤使用創新方法如西方油畫、敦煌及雲彩手法繪畫蓮花。

“Afeição pelo Lótus” é uma exposição patente ao público para celebrar o centésimo aniversário do professor Jao Tsung-I. Uma oportunidade de apreciar quinze trabalhos encantadores de caligrafia e pintura dedicados à temática do lótus, apelidados de “Lótus de Jao”.

Sinólogo mundialmente conhecido pelos seus trabalhos notáveis de âmbito académico e artístico, nomeadamente de caligrafia, pintura e literatura, Jao utiliza técnicas inovadoras para pintar flores de lótus, com variações obtidas através do pincel, coloração ou composição.

早上10時至下午6時（周一休館）

饒宗頤學藝館

10h-18h. Encerrada às segundas-feiras

Academia Jao Tsung-I

至 Até 25/2/2018

《崢嶸歲月——澳門傳統手工業行業展》

O Tempo Memorável- As Indústrias do Artesanato Tradicional de Macau

澳門自十六世紀開埠，從小漁港發展成為小城市，出現諸多不同的行業，包括神香、炮竹、火柴等手工業。因外圍市場的需求及澳門當時社會經濟體系的有利條件，促使上述行業迅速發展，成為澳門昔日其中主要的經濟支柱。

展覽分設六個展區，神香業展區、火柴業展區、炮竹業展區、對外貿易展區、模擬場景展區、教育區及放映室，令觀眾通過上述展區可以深入了解這些行業在澳門的興衰過程。

Macau, desde o Séc. XVI passou de uma pequena vila de pescadores até se tornar uma pequena cidade onde se desenvolveram inúmeras indústrias, como as fábricas de paus de incenso, panchões e fósforos. Devido à procura do mercado externo e às condições favoráveis do então sistema socioeconómico de Macau, estas indústrias desenvolveram-se rapidamente no passado, e tornaram-se nas principais bases da economia de Macau.

Esta exposição está dividida em seis zonas distintas - a zona da indústria de paus de incenso, a zona da indústria de fósforos, a zona da indústria de panchões, a zona de comércio externo, a zona de simulação de cenas, a zona de educação e a sala de projeção—onde os visitantes poderão ter uma percepção clara quanto ao surgimento, desenvolvimento e declínio das indústrias em Macau.

早上10時至下午6時

澳門博物館

10h-18h

Museu de Macau

至 Até 31/12

第七屆澳門購物節

7º Macau Shopping Festival

本澳的年度矚目盛事「第七屆澳門購物節」正式啟動，帶動全城投入十二月的熱鬧節慶氣氛！

今年購物節設有多個亮點，包括「精美澳門@壹號廣場」市集（15-25/12，下午3時至晚上10時，壹號廣場海濱長廊）、全城微信遊戲大抽獎之「全城購物大抽獎」、「高端消費大抽獎」（14、21/12/2017及2/1/2018），以及彩虹名店和首庫奧特萊斯限時開倉日等，務求為消費者提供優質的購物體驗，盡興而歸。

O evento anual mais emocionante está de volta em dezembro para trazer a atmosfera festiva a toda a cidade!

Desfrute dos vários eventos do programa deste ano, tais como o Join Me Macau@One Central de 15 a 25 de dezembro (das 15h às 22h) no Promenade of One Central Macau, o sorteio no WeChat ou o Grande Sorteio (nos dias 14 e 21 de dezembro e 2 de janeiro de 2018). Milhares de lojas participam nesta edição do festival, oferecendo aos compradores ótimas oportunidades a preços excepcionais. Divirta-se ainda na grande venda da Rainbow Boutique (localizada no Macau Landmark) e no One Outlet (localizado no Iat Teng Hou Commercial Center).

壹號廣場海濱長廊 | 澳門置地廣場 | 一定好商業中心

One Central - Promenade, Macau Landmark, Iat Teng Hou Commercial Center



至 Até 4/3/2018

徐冰的文字

A Linguagem e a Arte de Xu Bing

本次展覽展示徐冰具代表性的作品，以及藝術家在通向這些成功作品的路上所做的相關實驗、勾畫的草圖，不僅向觀眾展示一個藝術家的成果，同時呈現支撐徐冰藝術創造的邏輯思維。當中部分展品此前甚少展出。

在徐冰三十多年的創作生涯中交織生長著多重線索，其中最重要的是圍繞「文字」展開的研究和創作。徐冰對漢字的興趣同時表現在「形」與「意」，至今他的藝術方法循著這兩個方面形成和展開。

Esta exposição apresenta a magnum opus de Xu Bing, acompanhada de algumas experiências e esboços, que constituem o culminar de mais de

três décadas de actividade criativa. Uma das obras em destaque é a Viola Chinesa, peça considerada de relevante significado para as relações entre Macau e os países de língua portuguesa. A exposição reúne ainda esboços, notas e trabalhos de menor escala, apresentando ao visitante uma perspectiva abrangente da sua obra dedicada à linguagem. Entre as obras agora expostas, incluem-se trabalhos raramente vistos. Os trinta anos de carreira artística de Xu Bing têm sido uma mescla de hibridização e multiplicidade, marcada por uma intensa dedicação à investigação artística, e o evidente um fascínio pelos caracteres chineses (hanzi). São estes os elementos que constituem a força do seu trabalho.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu da Arte de Macau

16/12 – 11/3/2018

「大閱風儀——故宮珍藏皇家武備精品展」Parada de Ouro – Armamento Imperial do Museu do Palácio

展覽展示故宮珍藏清代皇家武備等展品。

清代皇家武備及宮廷繪畫等展品讓觀眾瞭解清代政治、軍事以及帝王宮廷生活的另一方面，瞭解當時清代宮廷的尚武精神。除武備外，還包括皇家御製品、官造器械、各地進貢品及各國進獻禮品等等。一百六十件套皇家武備中大部份都是清代皇家御製。

Uma exposição sobre o armamento e equipamento militar da corte imperial Qing, oriunda da colecção do Museu do Palácio.

A mostra das peças, desde armamento imperial até pinturas da corte Qing, permite aos visitantes terem uma perspectiva dos aspectos políticos e militares daquele período dinástico, da vida dos imperadores no Palácio Imperial e da importância atribuída pelos Qing ao poderio militar. Além das peças de armamento, também estão em exposição equipamentos e engenhos produzidos pelas oficinas imperiais, tributos das diferentes regiões da China e presentes oferecidos por outros países à corte Qing. A maioria das 160 peças foi produzida nas oficinas imperiais da dinastia Qing.

上午10時至晚上7時

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau

家庭樂 FAMÍLIA



至 **Até 28/2/2018**
未來遊樂園
TeamLab Future Park

風靡全球的teamLab與美高梅攜手呈獻澳門首個互動數碼藝術項目「teamLab未來遊樂園」，透過四大互動展區：「塗鴉自然——山脈與山谷」、「彩繪聖誕/彩繪城鎮」、「彩繪城鎮立體紙模型」及「光球管弦樂團」，讓遊人創作屬於自己的藝術作品，把想像帶進現實世界。Em colaboração com as mentes criativas mundialmente conhecidas do teamLab, o MGM

Macau convida todas as famílias a “mergulharem” no mundo virtual do futuro. São quatro os espaços interativos a explorar, nomeadamente o “Graffiti Nature-Mountains and Valleys”, o “Sketch Christmas/Sketch Town”, o “Sketch Town Papercraft” e o “Light Ball Orchestra”, que permitirão os visitantes criarem e envolverem-se... em tudo o que possam imaginar!
 下午 1時30分至晚上10時 (星期一至五) / 上午10時30分至晚上10時 (星期六、日及假日)
 美高梅展藝空間
 13h30 - 22h (segunda a sexta-feira) / 10h30 - 22h (fins-de-semana e feriados)
 MGM Art Space

戶外節目
AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

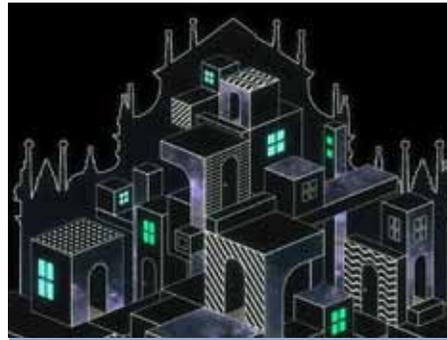
「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais!
 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
 Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!
 Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.
 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
 石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
 10h-13h / 14h-17h
 Parque Seac Pai Van, Avenida de Seac Pai Van, Coloane

17/12
澳門國際幻彩大巡遊
Desfile Internacional de Macau

自2011年首次舉辦以來，大巡遊已成為慶祝澳門回歸中國的年度節慶活動之一，更是澳門重要的文化品牌盛會。每年來自世界各地的表演隊伍與本地演藝精英，帶領澳門市民及遊客在文化氣息濃厚的大街小巷中探險尋秘，展現澳門獨特的文化色彩，以及文化共融的城市氣氛，促進文化藝術的互動交流。大巡遊為澳門慶祝回歸祖國增添歡樂及喜慶，同時更是一次向外推廣澳門文化特色的大好機會，今年《澳門拉丁城區幻彩大巡遊》更名為《澳門國際幻彩大巡遊》，期望未來更應邁向國際化，展現澳門獨特的城市魅力。Desde a sua primeira edição em 2011, o Desfile tornou-se num dos eventos de celebração da transferência da administração de Macau para a China, bem como num importante acontecimento cultural de marca da cidade. Anualmente, grupos participantes oriundos de todo o mundo, bem como excelentes artistas locais, conduzem a população e turistas numa jornada misteriosa por ruas e ruelas repletas de história, revelando as características culturais únicas de Macau bem como o seu ambiente de integração multicultural, e promovendo a interação e intercâmbio artístico. O Desfile traz alegria e animação à celebração da transferência de Macau para a China, oferecendo ao mesmo tempo uma oportunidade de promoção das particularidades da cultura da cidade para o exterior. Este ano o “Desfile por Macau, Cidade Latina” passa a designar-se “Desfile Internacional de Macau”, esperando-se que o evento caminhe doravante rumo à internacionalização, demonstrando o encanto único de Macau.
 下午3時至晚上6時30分
 大三巴牌坊、南灣湖景大馬路、西灣湖廣場
 15h-18h30
 Ruínas de S. Paulo, Largo do Senado, Largo da Sé, Lago Nam Van e Praça do Lago Sai Van



3-31/12
「2017澳門光影節——
愛滿全城·愛在路上」

Festival de Luz de
Macau 2017 – AMOR
MACAU

透過光影藝術傳頌澳門的多元文化融和以及妮妮動人的歷史故事，宣揚愛的精神，是充滿愛與夢想的光影之旅，在多個充滿特色的景點上演。今年舉行的澳門光影節內容創新豐富，除了光雕表演、燈飾裝置及互動遊戲外，還有系列活動包括光影視覺藝術展、戶外本土音樂會、戶外電影放映及光影晚宴等。任何年齡人士、情侶、親朋摯友以及一家大小，無論是愛欣賞藝術創作的朋友抑或喜歡「打卡」、「自拍」，與他人分享美好時刻的朋友，都不容錯過今年的澳門光影節。

O festival deste ano pretende, através da arte de luz, divulgar a mistura multicultural de Macau e as suas histórias comoventes, transmitindo o espírito de amor. É uma viagem de luz repleta de amor e sonhos, e terá vários pontos de atracção. O Festival de Luz de Macau 2017 apresenta um programa inovador e rico com espectáculos de vídeo mapping, instalações luminosas e jogos interactivos, onde serão realizadas uma série de actividades, nomeadamente, exposição artística de luz, concertos locais e cinema ao ar livre, jantar de luz, entre outras. Para pessoas de todas as idades, namorados, amigos e família, é um evento a não perder para quem gosta de apreciar produções artísticas ou de tirar “selfies” e partilhar os momentos felizes com os outros nas redes sociais.

晚上7時至10時
 大三巴牌坊、議事亭前地、南灣·雅文湖畔、南灣湖水上活動中心、望德堂區、白鴿巢公園、氹仔龍環葡韻
 19h-22h
 Ruínas de São Paulo, Largo do Senado, Anim'Arte Nam Van, Centro Náutico do Lago Nam Van, Freguesia de São Lázaro, Jardim de Luís de Camões, Casas—Museu da Taipa

官樂怡基金會畫廊
Galeria F. Rui Cunha

11/12
 甘帝德新書發布會：“澳門·五十年的閒娛活動”（此活動將以葡語進行）
Lançamento Livro - “Macau, Cinco Séculos de Divertimento” de Cândido do Carmo Azevedo
 18h30

12/12
 韓國x香港單簧管重奏音樂會
Duo Brain - Korea x Hong Kong Clarinet Ensemble Concert
 19h30

13/12
 “一個專注的角度”安蓮達作品展開幕式
Inauguração da Exposição de Arlinda Frota. “Um olhar Atento”
 18h30

14/12
 馬仕華新書發布會：“澳門國際音樂節的歌劇（二）”（此活動將以葡語進行）
Lançamento Livro “Ópera no Festival Internacional de Música de Macau”, Tomo II - Shee Va
 18h30

15/12
 琴約在黃昏
Uma Noite com Piano na Galeria . Elite Association
 18h



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蘇熾琳 Catarina Brites Soares, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 關曉瓊 Joanne Kuai • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças:

金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

仁伯爵綜合醫院敗訴

Hospital Conde São Januário condenado



澳門公立醫院仁伯爵綜合醫院(山頂醫院)導致一名初生嬰兒腦癱的醫療事故案敗訴。行政法院就財產損失和非財產損失而要求山頂醫院繳付約220萬澳門元,以上還包括所有醫療、藥物、特殊學習和該幼兒或有的其他需要等等的費用。事源自2010月11月的分娩,法院判醫生有罪,而護士則被判無罪。該兒童現時七歲,由於腦癱而完全不能自理。

O hospital público de Macau foi condenado por negligência médica na sequência do caso de um parto que acabou por levar à paralisia cerebral profunda do recém-nascido. O Tribunal Administrativo obrigou o Conde de São Januário ao pagamento de perto de 2,2 milhões de patacas por danos patrimoniais e não patrimoniais. A decisão judicial obriga ainda a que esteja garantido o pagamento de todas as despesas em tratamento, medicação, ensino especial e outras necessidades que a criança possa vir a ter. No mesmo processo, relativo a um parto que teve lugar em novembro de 2010, o tribunal condenou o médico e absolveu a enfermeira. A vítima tem hoje sete anos e é totalmente dependente devido à paralisia cerebral. ▽

立法會否決關於天鴿的聽證動議

Hemiciclo não quer ouvir governantes sobre o tufão Hato

立法會否決議員吳國昌和區錦新關於天鴿災難(造成十死二百多人傷)官員問責基建防災的聽證動議。聽證動議僅得5票支持,22票反對和2票棄權。吳區二人提議設立專責委員會,傳召如行政長官、行政法務司司長、運輸工務司司長、前任及現任氣象局局長等負責人作供。 ▽



Assembleia Legislativa rejeitou a proposta dos deputados Ng Kuok Cheong e Au Kam San, que tinha como objetivo a audição de altos responsáveis para apurar responsabilidades políticas face ao desastre provocado pelo tufão Hato, que fez dez mortos e mais de 200 feridos. Apenas cinco deputados votaram a favor, 22 contra e dois

abstiveram-se. Ng Kuok Cheong e Au Kam San propunham que se criasse uma comissão especializada e que se questionassem responsáveis como o Chefe do Executivo, a secretária para a Administração e Justiça, o secretário para os Transportes e Obras Públicas e o atual e o anterior diretor dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. ▽

中國將增加天然氣的消耗和進口

China vai aumentar consumo e importação de gás natural

至2040年,中國天然氣國內供應仍將少於國內需求。國際能源署指天然氣需求將繼續增加,迫使中國在未來數年進口多其所需的四成三。其本週出版的報告預料,到2040年,天然氣在中國主要能源結構中的份額將會翻一

倍至12%。報告又預計煤炭的份額將縮減至45%。據《新華社》指,天然氣消耗增加,或對應著中央政府鼓勵增加可再生能源以取代煤炭。《新華社》又指,截止八月,中國大陸消耗1500億立方米的天然氣,而進口亦接近四成。 ▽

A produção interna vai continuar aquém da procura, pelo menos até 2040. A conclusão é da Agência Internacional de Energia, que refere que a procura de gás natural vai continuar a crescer, obrigando a China a importar 43 por cento do que necessitará nos próximos anos. No relatório publicado esta semana, prevê-se que, em 2040, o recurso ao gás natural tenha duplicado, passando a ser responsável por 12 por cento da energia utilizada no Continente.

O mesmo documento prevê que o recurso ao carvão como fonte de energia desça para os 45 por cento. Segundo a agência oficial Xinhua, o aumento do consumo de gás natural deve-se ao facto de o Governo central incentivar ao aumento do consumo da energia renovável em detrimento do carvão. A Xinhua refere também que, até agosto, a China continental consumiu 150 mil milhões de metros cúbicos de gás natural, tendo importado quase 40 por cento. ▽

澳門
平台
PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
電影 CINEMA

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 15.12.2017 | N181
Suplemento coordenado por Vanessa Amaro
增刊由歐雯巧協調製作

澳門國際影展 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE MACAU

《狩獵季節》榮獲最佳電影獎 Hunting Season ganha prémio de Melhor Filme

一個星期期間，本澳搖身一變成為電影琳瑯滿目的戲院。澳門國際影展播出近五十部電影，而多個知名巨星亦踏上紅地毯粉墨登場。以法國導演羅宏·康特 (Laurent Cantet) 為評審主席的評審團選出《狩獵季節》為最佳電影、Xavier Legrand 為最佳導演、宋洋為最佳男主角、Jessie Buckley 為最佳女主角。而七十三歲的德國演員尤杜·奇爾 (Udo Kier) 獲頒本年度終身成就獎。舉辦單位指活動取得圓滿成功，又承諾下年將做得更好。

Durante cerca de uma semana, a cidade transformou-se em múltiplos ecrãs de cinema. O Festival Internacional de Cinema de Macau trouxe à tela quase 50 filmes, enquanto uma mão cheia de estrelas pisou a passadeira vermelha do evento. Presidido pelo realizador francês Laurent Cantet, o júri considerou Hunting Season o melhor filme do certame, Xavier Legrand o melhor realizador Song Yang o melhor ator e Jessie Buckley a melhor atriz. O consagrado ator alemão Udo Krier recebeu, aos 73 anos, mais um Prémio Carreira. A organização fala em grande sucesso, deixando a promessa de que para o ano há mais. II-VII



澳門影展眾星雲集 Macau, ver grandes filmes ao lado das estrelas

在國際影展暨頒獎禮舉辦的這進一個星期裡，澳門吸引了全世界電影界的眼光。近五十部電影和大牌明星走進本澳的影院和踏上紅地毯。澳門國際影展暨頒獎禮 (IFFAM) 即將落下帷幕，許多優秀影片靜待大家欣賞。

今屆影展的競賽單元有十部入圍作品：《Beast》(英國UK)、《蛋糕師》The Cakemaker (以色列/德國)、《監護權爭戰》Custody (法國)、《戰地回憶》Foxtrot (以色列/德國/法國/瑞士)、《飢餓傳說》The Hungry (英國/印度)、《Borg McEnroe》(瑞典/丹麥/芬蘭)、《狩獵季節》Hunting Season (阿根廷/美國/法國/德國/卡塔爾)、《我的純潔土地》My Pure Land (英國)、《三峰》Three Peaks (德國/意大利)、《暴裂無聲》Wrath of Silence (中國)；好片雲集，選出最佳影

DURANTE CERCA DE UMA SEMANA, OS OLHOS DO MUNDO CINEMATOGRAFICO ESTIVERAM COLOCADOS EM MACAU. QUASE 50 FILMES E UMA MÃO CHEIA DE ESTRELAS PASSARAM PELAS SALAS DE CINEMA E PASSADEIRAS VERMELHAS DO TERRITÓRIO. A 2.ª EDIÇÃO DO FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE MACAU (IFFAM, NA SIGLA INGLESA) CHEGOU AO FIM E NÃO FALTARAM MOTIVOS PARA SE VER BONS FILMES.

“Beast” (Reino Unido), “The Cakemaker” (Israel/Alemanha),

片是一次艱難的抉擇。由法國導演羅宏·康特(Laurent Cantet)率領的評審團選出13個獎項的優勝者。除了「競賽」單元外，今年還推出了「十面埋伏」、「闖家歡賞」、「銀幕盛會」和「經典交鋒」等環節，最後一個環節由重量級導演推介的具有欣賞價值的類型片組成。澳門有16部影片參展，其中部分是澳門文化中心自2007年起推行的《澳門影像新勢力》計劃下的成果，該計劃旨在支持本地電影業的發展。

在第一屆國際影展暨頒獎禮後，葡萄牙成為名噪一時的大贏家，將最佳導演獎(馬可·馬丁斯)和最佳男主角獎(努諾·洛佩斯，電影《São Jorge》)收入囊中。今年葡萄牙在非競選單元帶來了導演佩德羅·皮尼奧(Pedro Pinho)的電影《A Fábrica de Nada》，這部影片本週登上北美雜誌《電影評論 Film Comment》「2017年最佳電影」(No Distribution)

“Custody” (França), “Foxtrot” (Israel/Alemanha/França/Suíça), “The Hungry” (Reino Unido/Índia), “Borg McEnroe” (Suécia/Dinamarca/Finlândia), “Hunting Season” (Argentina/Estados Unidos da América/França/Alemanha/Qatar), “My Pure Land” (Reino Unido), “Three Peaks” (Alemanha/Itália) e “Wrath of Silence” (China) foram os 10 filmes em competição e a escolha dos vencedores não se afigurou nada fácil.

Para 13 categorias diferentes, o júri presidido pelo realizador francês Laurent Cantet escolheu os respetivos vencedores. Além da “Competição”, o festival deste

第一名的寶座。《A Fábrica de Nada》5月份在戛納電影節上首映，並斬獲影評獎；隨後它一路高歌，已在多個電影節中贏得數個獎項。

想要將這個電影節發展成傳播平台中國，帶來了中國青年導演忻鈺坤的作品《暴裂無聲》。由於所處的地理位置，國際影展暨頒獎禮 (IFFAM) 有來自亞洲國家的多部電影和專業人士加盟。事實上，參加此次影展的部分專業人士已經有極高的國際知名度，例如參演了詹姆斯·邦德電影《007之明日帝國》、《臥虎藏龍》的馬來西亞明星楊紫瓊，還有參演過《末代皇帝》和其他電影的陳沖——她與羅宏·康特(Laurent Cantet)、潔西卡·賀斯樂(Jessica Hausner)、勞倫斯·奧斯伯恩(Lawrence Osborne)及陳子謙 (Royston Tan)一同組成了評審團。

楊紫瓊還參加了一個名為「與楊紫瓊對談」的活動，講述她從影30年的職業生涯。

ano incluiu ainda as secções “Panorama”, “Gala”, “Adagas Voadoras” e “Fogo Cruzado”, esta última categoria composta por filmes de realizadores consagrados.

Macau esteve representado por 16 filmes – alguns deles produzidos no âmbito do programa “Local View Power”, promovido, desde 2007, pelo Centro Cultural de Macau –, numa iniciativa que serviu, sobretudo, para apoiar o desenvolvimento da indústria cinematográfica local.

Depois de na primeira edição do IFFAM, Portugal ter sido um notório vencedor ao arrecadar os prémios de melhor realizador

老少咸宜

此屆澳門國際影展暨頒獎典禮的目標之一是吸引各個年齡段的公眾參與節日。因此選擇了由英國導演保羅·金 (Paul King) 的作品《柏靈頓熊出任務》作為開幕電影。這是一部全年齡向電影，混合了動畫和真實影像。

在去年的馬可·穆勒 (Marco Muller) 離職後，接替他成為今年IFFAM藝術指導的英國製片人邁克·古德里奇 (Mike Goodridge) 表示：「我們選擇了一部深受觀眾歡迎的電影開場，而且這部電影也非常出色」。

除了新片外，此次電影節還將展示獲得過極高票房的世界經典電影，如《沉默的羔羊》、《末代皇帝》和《2001太空漫遊》。古德里奇解釋：「此次電影節的思路是致敬所展示的經典作品。」IFFAM由澳門特別行政區政府旅遊局和澳門影視製作文化協會主辦。▶

(Marco Martins) e melhor ator (Nuno Lopes) no filme “São Jorge”, este ano o país apresentou, fora da competição, o filme “A Fábrica de Nada”, do realizador Pedro Pinho, que esta semana surgiu em primeiro lugar na lista dos Melhores Filmes de 2017 Sem Distribuição, da revista especializada norte-americana “Film Comment”.

“A Fábrica de Nada” estreou-se em maio, no Festival de Cannes, onde venceu o Prémio da Crítica. Depois disso, não mais parou e já arrecadou diversos prémios em vários festivais.

A China, que pretende fazer deste festival uma plataforma

de divulgação, fez-se representar pelo filme “Wrath of Silence”, do realizador Yukun Xin. Pela sua localização, o IFFAM conta com a presença de diversos filmes e profissionais dos países asiáticos. Aliás, alguns desses nomes já conquistaram fama internacional como é o caso da malaia Michelle Yeoh, estrela no filme da saga James Bond “007 - Tomorrow Never Dies” e “Crouching Tiger, Hidden Dragon” ou da chinesa Joan Chen, que participou em “The Last Emperor”, entre outros filmes, e partilhou o júri com Laurent Cantet, Lawrence Osborne, Jessica Hausner e Royston Tan. Michelle Yeoh participou ainda numa iniciativa denominada “Conversa com Michelle Yeoh” sobre os seus 30 anos de carreira no mundo da sétima arte.

PARA TODOS OS PÚBLICOS

Um dos propósitos do IFFAM para este ano foi o de chamar o público de todas as idades ao festival. Por isso, o certame abriu com a exibição de “Paddington 2”, do britânico Paul King, um filme para miúdos e graúdos, misturando animação e imagem real.

“Abrimos com um filme muito popular, que também é brilhante”, disse o produtor britânico Mike Goodridge, que assumiu a direção artística do IFFAM, após a saída de Marco Muller, no ano passado.

No programa também estiveram contempladas, além das naturais novidades cinematográficas, os grandes filmes, autênticos sucessos de bilheteira e clássicos mundiais como o “The Silence of the Lambs”, “The Last Emperor” ou “2001: Space Odyssey”. “A ideia de um festival de cinema é essa, ter variedade no que diz respeito ao conjunto de produções que apresenta”, explicou Goodridge.

O IFFAM é organizado pela Direção dos Serviços de Turismo do Governo da RAEM e pela Associação de Cultura e Produções de Filmes e Televisão de Macau, entidade liderada pelo empresário Alvin Chau. ▶

《狩獵季節》摘得最佳電影獎

Hunting Season vence na categoria de Melhor Filme

由法國導演羅宏·康特 (Laurent Cantet) 率領的評審團已經做出了決定。今屆影展的競賽單元的十部入圍作品：《Beast》(英國UK)、《蛋糕師》The Cakemaker (以色列/德國)、《監護權爭戰》Custody (法國)、《戰地回憶》Foxtrot (以色列/德國/法國/瑞士)

O júri presidido pelo realizador francês Laurent Cantet decidiu e está decidido. Estes são os grandes vencedores da 2ª edição do Festival Internacional de Cinema de Macau.

Dez filmes estiveram em competição: “Beast” (Reino Unido), “The Cakemaker” (Israel/Alemanha), “Custody” (França),

《飢餓傳說》The Hungry (英國/印度)、《Borg McEnroe》(瑞典/丹麥/芬蘭)、《狩獵季節》Hunting Season (阿根廷/美國/法國/德國/卡塔爾)、《我的純潔土地》My Pure Land (英國)、《三峰》Three Peaks (德國/意大利)、《暴裂無聲》Wrath of Silence (中國)，角逐包括最佳電

“Foxtrot” (Israel/Alemanha/França/Suíça), “The Hungry” (Reino Unido/Índia), “Borg McEnroe” (Suécia/Dinamarca/Finlândia), “Hunting Season” (Argentina/Estados Unidos da América/França/Alemanha/Qatar), “My Pure Land” (Reino Unido), “Three Peaks” (Alemanha/Itália), “Wrath of Silence” (China) competem

影獎、評審團特別獎和最佳導演獎在內的13個獎項。

評審團成員還包括美籍華裔女星陳沖(Joan Chen)、澳奧地利導演潔西卡·賀斯樂(Jessica Hausner)、英國作家勞倫斯·奧斯伯恩(Lawrence Osborne)及新加坡導演陳子謙(Royston Tan)。

em 13 categorias, incluindo a de melhor filme, prémio especial do júri e melhor realizador, entre outros.

O júri inclui ainda a atriz sino-norte-americana Joan Chen, a realizadora austríaca Jessica Hausner, o escritor britânico Lawrence Osborne e o cineasta de Singapura Royston Tan.

謝加·凱普爾將拍攝關於李小龍的電影

Shekhar Kapur vai fazer filme sobre Bruce Lee

此屆澳門國際影展暨頒獎典禮也傳出了新消息。印度導演謝加·卡普爾 (Shekhar Kapur) 向記者透露他計劃拍攝一部關於李小龍在香港的生活的影片。

但是與預期相反，這部影片沒有採取武術片的模式，或者至少不是所有人想像中的模式。這位72歲的導演表示：「我不希望它只是一部動作電影。李小龍是一位偉大的哲學家。」並補充說，前期製作的腳本已經有了名字：《小龍 (Little Dragon)

》。影片情節由謝加·卡普爾和李小龍之女李香凝聯手創作。

「不過，這部電影肯定會有武術場面，因為談到李小龍就不得不談『功夫』。但是我要重申一次，這個故事是關於思想家李小龍的。」他說。

《小龍》是謝加·卡普爾與中國合作的首部電影，該項目將與美國合作拍攝，投資約為2000萬美元。

這位印度導演說：「雖然與香港有著密切的聯繫，但中國人將李

小龍視為民族英雄」，他想重點表現李小龍的青少年時期——李小龍開始發現自己內在智慧的時期。

2007年時，謝加·卡普爾並沒有冒險拍攝專題片，當時他執導了女演員凱特·布蘭切特 (Cate Blanchett) 主演的《伊麗莎白：黃金時代》。當然，新消息還有很多。在《小龍》之後，謝加·卡普爾想重拾一個舊項目，拍攝一部關於水資源短缺的戲劇性故事《Paani》，這一主題的當前討論度很高。

O Festival de Internacional de Cinema de Macau também foi pródigo em novidades. O realizador indiano Shekhar Kapur, embaixador do evento, revelou aos jornalistas que pretende fazer um filme sobre a vida de Bruce Lee em Hong Kong. Mas, contrariamente ao que se possa esperar, o projeto não contempla uma sequência, sem fim, de golpes de artes marciais, ou pelo menos não da forma que todos pensam. “Não pretendo que seja um filme apenas de ação. Lee foi um grande filósofo”, começou por dizer o realizador de 72 anos, que revelou ainda que o roteiro, em fase de pré-produção, já tem

nome: “Little Dragon”. A trama é escrita a quatro mãos por Kapur e pela filha de Lee, Shannon.

“Mas claro, o filme terá cenas de artes marciais, pois falar de Bruce Lee sem ‘kung fu’ não é a mesma coisa. Contudo, reitero que a história versa sobre o Lee pensador”, acentuou.

“Little Dragon” é o primeiro projeto de Shekhar Kapur em parceria com a China, que financiará a produção, orçada em cerca de 20 milhões de dólares norte-americanos, numa co-produção com os Estados Unidos.

“Apesar de muito ligado a Hong

Kong, os chineses veem Lee como um herói nacional”, referiu o realizador indiano, que pretende destacar mais o período da adolescência de Bruce Lee, altura em que começou por descobrir a sua sabedoria interior.

Desde 2007 que Kapur não se aventurava nas longas-metragens, altura em que dirigiu “Elizabeth: The Golden Age”, protagonizado pela atriz Cate Blanchett. E as novidades não se ficam por aqui. Depois de “Little Dragon”, Kapur quer voltar a um projeto antigo. Trata-se de “Paani”, uma história dramática sobre a escassez de água, tema muito atual.

主要獎項和榮譽

PRINCIPAIS PRÉMIOS E DISTINÇÕES

最佳電影 MELHOR FILME

狩獵季節 HUNTING SEASON, de NATALIA GARAGIOLA

最佳導演 MELHOR REALIZADOR

XAVIER LEGRAND | 監護權爭戰 CUSTODY

最佳男主角 MELHOR ATOR



宋洋 | 暴裂無聲 SONG YANG | WRATH OF SILENCE

最佳女主角 MELHOR ATRIZ



JESSIE BUCKLEY | BEAST

最佳技術貢獻 MELHOR CONTRIBUIÇÃO TÉCNICA

MICHAEL PEARCE | BEAST

最佳劇本 MELHOR ARGUMENTO

SAMUEL MAOZ

最佳新進演員獎 MELHOR ATOR REVELAÇÃO

THOMAS GIORIA | CUSTODY

評審團特別獎 PRÉMIO ESPECIAL DO JÚRI

忻鈺坤 | 暴裂無聲 YUKUN XIN | WRATH OF SILENCE

澳門觀眾大獎 PRÉMIO DO PÚBLICO DE MACAU

BORG MCENROE

華語電影特別貢獻獎

PRÉMIO DE CONTRIBUIÇÃO ESPECIAL EM FILME DE LÍNGUA CHINESA

亞洲人氣電影大獎 2017：戰狼 2 WOLF WARRIOR II

終身成就獎 PRÉMIO CARREIRA

尤杜·奇爾 UDO KIER

三個電影計劃脫穎而出

‘Industry Hub’ distingue três produções



第二屆澳門國際影展暨頒獎禮 (IFFAM) 在澳門舉行。其中，電影產業交流會分為論壇及創投會兩個部分。在週一舉行的創投會頒獎典禮上，評審挑選出三個出色的電影計劃，授予獎勵。最終獲獎的三個電影計劃分別是《Mihara》、《The Girl With No Head》，以及《The Last Savage》。得獎計劃各獲得由三間電影公司——艾芬豪影業 (Ivanhoe Pictures)、華策影業及海潤傳媒所贊助的各一萬美元獎金。

創投會為協助電影人才的新電影計劃尋找投資者、發行商或合作夥伴，提供平台讓各方實現對接。為期三日的IFFAM創投會邀請三位電影專業人士組成評審團，然後由十四個新的電影計劃的代表經過公開提案會介紹計劃的詳情，評審從中挑選出三個最出色的電影計劃。交流會於閉幕前舉行頒獎典禮，頒發The Ivanhoe Pictures Award、The Huace Pictures Award以及The Hairun Pictures Award三個獎項。

獲得The Ivanhoe Pictures Award的計劃是由Jacqueline Castel執導及Pier Harrison監製的《Mihara》(美國/日本)。這一部心理恐怖電影將圍繞著一個因母親的逝世而困擾的美國少年被日本的火山的力所吸引的故事展開。

榮獲The Huace Pictures Award的電影計劃是由劉城達及張子夫執導與監製的《The Girl With No Head》(馬來西亞)。據悉，這套悲喜交雜的影片講述一個被謀殺而斬首的女孩，復活以後失去了記憶，展開旅途尋找自己身份的故事。

獲得The Hairun Pictures Award的電影計劃是由Liam O'donnell執導及Matthew Chausse監製的《The Last Savage》(法

國/美國/印度尼西亞)。影片將講述一個遺落孤島被老虎撫養長大的孩子，在家人逝去后，孤身一人面對生存挑戰的故事。來自XYZ電影公司的托德·布朗(Todd Brown)，北京海潤影業有限的韓肯(Victoria Hon)及華策影業的于濤組成了IFFAM創投會的評審團。評審團承認獎金贊助不足以支持影片製作的所有開銷。

「這樣的獎勵存在鼓勵的性質，也是對好的作品的認可的一種表達方式」，來自華策影業的于濤告訴記者。他表示，衡量作品是否得獎的標準之一是看作品是否有在全球分銷的潛力，暨是否能獲得商業上的成功。

他補充道「考慮問題必須要考慮整體。當關係到全球市場，我們必須要尋找一些普世的主題，能夠跨越文化和地域的差距。比如愛情、人性等就是一個很好的出發點，一個很好的參考。」

澳門的潛力

兩個澳門的本地項目也參與到了IFFAM創投會當中。他們分別是《追逐白雲的少女》和《封光十日》。

「見到本地項目是一件十分可喜的事情。我們做出的一切努力都是希望全世界都能夠更加熟悉澳門的影業，也為澳門本地的電影工作者們打開通往外界的窗口。我認為電影節在這方面都做得不錯。」IFFAM藝術總監麥克·古瑞吉(Mike Goodridge)在被問到此項活動對本地的影響時如是回答。

電影產業交流會有著平台的功能，為電影界人士搭建其它方式下或許難以實現的溝通的橋樑。麥克·古瑞吉告訴記者「參與者們對於能和業內重量級人物交流顯得十分積極樂觀」。

OS FILMES “MIHARA”, “THE GIRL WITH NO HEAD” E “THE LAST SAVAGE” VENCERAM, RESPECTIVAMENTE, OS PRÉMIOS IVANHOE PICTURES, HUACE PICTURES E HAIRUN PICTURES NA CATEGORIA PROJETO DE MERCADO DO “INDUSTRY HUBE” DO FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE MACAU (IFFAM, NA SIGLA INGLESA).

Cada um dos projetos recebeu ainda 10 mil dólares norte-americanos.

Ao todo, concorreram ao “Industry Hube” 14 obras oriundas de diversas partes do mundo.

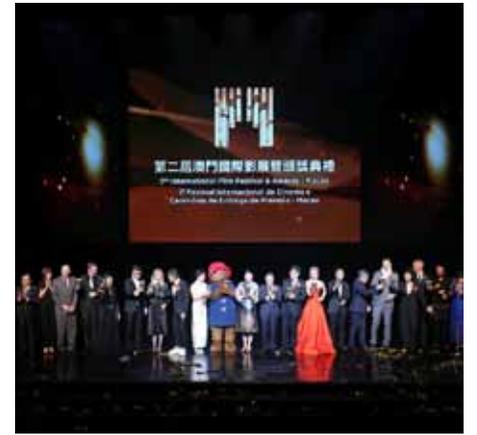
O prémio Ivanhoe foi para “Mihara” (EUA/Japão), um filme com um argumento de terror psicológico, realizado por Jacqueline Castel e que tem como produtor Pier Harrison.

Trata-se de uma história que gira em torno de uma adolescente americana com problemas existenciais relacionados com a morte da mãe, que acaba por se sentir atraída pelo poder de um vulcão japonês.

O filme “The Girl With No Head” (Malásia), que conquistou o prémio Huace, está assinado pelos realizadores Liew Seng Tat e Pete Teo, que são também os produtores. O argumento, trágico-cômico, conta a história de uma rapariga, Mei, assassinada e decapitada que recoloca a cabeça e ressuscita. Contudo, todo esse processo implica a perda de memória. O filme mostra como ela tenta recuperar essa memória. Por fim, o prémio Hairun foi para “The Last Savage” (França/EUA/Indonésia), dirigido por Liam O'Donnell e com Matthew Chausse como produtor. O enredo gira à volta de uma criança criada por tigres depois de ter sido abandonada numa ilha. Após a morte da família, o rapaz vê-se forçado a lutar numa arena mortal.

Todd Brown, da XYZ Films, Victoria Hon, da Beijing Hairun Pictures Co. Ltd. e Tou U, da Huace Pictures US, integraram o júri que selecionou os três projetos vencedores.

O júri reconheceu que os prémios concedidos não são suficientes para



financiar a totalidade dos gastos de cada um dos projetos.

“Estes prémios são um incentivo, uma forma de reconhecimento do bom trabalho efetuado”, referiu aos jornalistas Tou U, da Huace Pictures. Explicou ainda que o principal critério para a seleção dos vencedores é a capacidade de distribuição global, ou seja, a possibilidade de se tornarem em interessantes fenómenos comerciais.

“É preciso pensar nas coisas como um todo. Quando se pensa no mercado internacional, é preciso encontrar temas universais. Temas transversais como o amor, humanidade podem ser bons para começar, para dar uma certa linha orientadora”, sustentou.

O POTENCIAL DE MACAU

Entre os projetos a concurso, estavam dois de Macau: “Dreaming Girl” e “Days of Being Trapped”.

“É fantástico haver dois projetos locais. Tudo passa por darmos ao mundo acesso ao cinema de Macau e dar aos cineastas locais o acesso ao resto do mundo. Na verdade, penso que o festival faz bem esse papel”, referiu Mike Goodridge, diretor artístico do IFFAM quando questionado sobre o potencial do evento no panorama local. Ainda assim, o ‘Industry Hub’ funcionou bem como plataforma de contactos, coisa que de outra forma poderia ser mais complicado acontecer.

Mike Goodridge referiu aos jornalistas que “os participantes pareciam otimistas por terem conhecido pessoas com alguma importância no setor”。

葡萄牙製片人在澳門 尋求支持

Produtoras portuguesas procuram apoios em Macau

葡萄牙製片人在澳門國際影展尋求新市場和融資模式。如今的亞洲市場由中國主導，因此，其他國家當然會在此尋求融資。所以，在IFFAM創投會(IFFAM Project Market)出現了兩葡萄牙項目是很自然的。

出自在澳門定居多年的電影導演范思澳和製片人奧班奴之手的《Projeto Global》是提案之一。繼《戰地來信》大獲成功後，這位葡萄牙導演計劃執導一部關於FP-25的影片。這一背景在葡萄牙的故事發生於1980年至1986年間，當時一波波的炸彈、襲擊、處決和威脅困擾著這一國家。因此，製片公司O Som e a Fúria來到澳門尋求這部電影的亞洲合作夥伴和潛在的發行商。

這一正處於萌芽的項目在澳門國際影展上受到好評。製片人奧班奴告訴記者他「沒有很大的野心」，他的目標已經實現了：「在國際範圍內發出這一項目的信號。」

「我們開了20場會議。其中三場會議對於項目的未來可能具有決定性的影響。」他並沒有透露更多細節。

另一個在澳門尋求支持的項目是Jerónimo Rocha和Frederico Serra製作的《代達羅斯》(Daedalus)。科幻和恐怖元素的插入是二者的提議。大致而言，故事圍繞一個女人被僱傭將一個舊的太空船帶回地球展開，這艘舊太空船可能會揭開人類第一次與外來物種進行致命接觸的秘密。

葡萄牙人Jerónimo Rocha因呈現電影《MOTEL/X》而聞名，他向記者表示，這部電影已經引發多方關注，未來很有前景。

他說，「這次澳門之行超出了我們的預期，因為在會議中我們甚至最後改變了對這一項目的未來的設想。認識到亞洲領土對恐怖電影的敏感是很有趣的事情。」

Produtores portugueses estão no território, no âmbito do Festival Internacional de Cinema, em busca de novos mercados e modelos de financiamento. Com o mercado asiático, muito por culpa da China, na ordem do dia, é mais do que natural que outros países procurem financiamento por estas bandas. Por isso, foi com naturalidade que surgiram

dois projetos lusos no IFFAM 'Project Market'.

Pela mão do cineasta Ivo M. Ferreira, radicado em Macau há alguns anos, e do produtor Luís Urbano, "Projeto Global" é uma das propostas. Depois do sucesso de "Cartas de Guerra", o realizador português pretende dirigir uma história sobre as FP-25. A história decorre em Portugal, entre 1980 e 1986, quando uma onda de atentados à bomba, assaltos, execuções e ameaças assola o país. Para isso, a produtora O Som e a Fúria, veio até ao território, à procura de parceiros e possíveis distribuidores do filme na Ásia.

O projeto embrionário foi bem-recebido no seio da IFFAM. O produtor Luís Urbano referiu aos jornalistas que "não tendo grandes ambições", o objetivo foi cumprido: "sinalizar o projeto a nível internacional". "Tivemos umas 20 reuniões. Dessas, três podem vir a ser determinantes quando ao futuro do projeto", disse, sem adiantar mais pormenores.

A outra produção que procurou apoios em Macau foi o projeto "Daedalus", de Jerónimo Rocha e Frederico Serra. A incursão nos meandros da ficção científica e do terror foi a proposta de ambos. No essencial, a história gira à volta de uma mulher contratada para trazer de volta à Terra uma velha nave espacial que poderá desvendar o segredo do primeiro e mortal contacto da humanidade com uma espécie alienígena.

Conhecido pelos filmes de apresentação do MOTEL/X, o português Jerónimo Rocha falou aos jornalistas sobre o projeto que já chamou a atenção da "Variety" e perspectivas de futuro.

"A vinda a Macau já superou as expectativas, até porque durante as reuniões que mantivemos acabámos por alterar o paradigma da forma como imaginava o futuro deste projeto. Foi deveras interessante perceber as várias sensibilidades dos territórios asiáticos em relação ao género de terror", disse.

巴西的風味

Cheirinho brasileiro

巴西導演朱莉安娜·羅夏斯和馬可·杜特拉執導的電影《彬彬有禮》代表巴西參展此次澳門國際影展。這部兩個多小時的電影將我們帶至仍在懷孕中的女主人安娜和準備照顧未出世孩子的保姆克拉拉的奇妙關係中，因為女主人是半狼人半人類。

隨著孕期的推進，安娜開始表現出越來越奇怪和凶險的行為，並直接影響克拉拉。影評家Rodrigo Torres寫道：「然而，《彬彬有禮》將克拉拉與安娜之間的這種主僕關係轉變為一個動人的故事，除了這種不



可估量的愛外，影片講的還是一個關於不同種族、階級和性取向如何在社會中求同存異的故事。」



“As Boas Maneiras”, dos realizadores brasileiros Juliana Rojas e Marcos Dutra, é o filme que representa o Brasil no IFFAM. Com projeção no evento, o filme de pouco mais de duas de duração leva-nos até ao universo do fantástico com uma estranha relação entre a babá (Clara) do seu filho ainda não nascido e a patroa ainda grávida (Ana), com um lobisomem à mistura.

Conforme a gravidez vai avançando, Ana começa a apresentar comportamentos cada vez mais estranhos e sinistros

que afetam diretamente Clara. “Porém, a construção minuciosa de ‘As Boas Maneiras’ transforma a relação de servidão de Clara a Ana num romance comovente e convincente dentro de uma proposta absurda. Além desse amor imensurável tornar crível a transição para sua segunda metade, traça um panorama dilacerante sobre o comportamento do negro na sociedade, em que a abnegação irrestrita segue a rota contrária do reconhecimento de seu valor”, escreveu o crítico de cinema Rodrigo Torres sobre o filme.

尤杜·奇爾獲頒終身成就獎

Udo Kier recebe Prémio de Carreira

第二屆澳門國際影展暨頒獎典禮 (IFFAM) 於本月在澳門舉行。電影節為德國演員Udo Kier (尤杜·奇爾) 頒發了本年度終身成就獎。Udo Kier出席本屆影展接受獎項並參與影展節目十面埋伏的《獄煉》(Brawl in Cellblock 99)的放映。

《獄煉》由S. Craig Zahler (S.克雷格.扎勒) 執導，講述退役拳手遭受婚姻破裂與失去工作的雙重打擊後，因販毒而被關進監獄後的故事。主角在獄中與仇家窄路相逢，監獄頓成激烈格鬥場。

德國出生的尤杜·奇爾 (七十三歲) 擁有超過50年演藝經驗并出演超過300套電影。1966年他主演了電影《Road to St. Tropez》。之後，過去五十年他曾與一些最受好評和具爭議性的導演合作，其中包括法斯賓德、格斯·範·桑特、拉斯馮提爾、沃納·赫爾佐格、亞歷山大·佩恩和達里奧·阿金。

除參演美國獨立電影及經典電影外，1991年移居荷里活之後，他亦在許多荷里活電影中出演，當中包括：《神探飛機頭》、《刀鋒戰士》、《世界末日》、《約翰尼記憶術》和《越空追擊》。他亦是恐怖片的代表，曾出演《德古拉》、《科學怪人》及《化身博士》等等的角色。他還出演了麥當娜的金曲《深深地》的音樂錄影帶。他之後繼續與世界各地的導演合作，從《獄煉》開始，包括在中國拍攝的《Iron Sky》第三部在內，他已經拍攝了11部電影。順帶

一提，尤杜·奇爾可能是丹麥導演馮·特里爾最鍾愛的演員，因為自1987年「流行病」以來他幾乎出現在他的所有電影中。

和許多演員一樣，尤杜·奇爾也擔任配音的工作。他在電子遊戲《命令與征服：紅色警戒2》和續作《尤里的復仇》中飾演了通靈尤里，在1996年的電影《木偶奇遇記》中扮演壞人Lorenzini，並在後來1999年的續集《新木偶奇遇記》中繼續扮演了這個角色。他還替《史酷比：神秘公司》中的Professor Pericles配音。

一部以他的生活和職業生涯為主的紀錄片《ICH-UDO...der Schauspieler Udo Kier》(我—尤杜...演員尤杜·奇爾) 在2012年發行。該片為ARTE歐洲法國文化頻道拍攝，並在2013年贏得了New York Festival “Finalist Certificate”。

尤杜·奇爾的傳奇始於生命伊始。他出生於第二次世界大戰末的科隆，他出生的醫院在他出生後不久就遭到了轟炸。成長期間缺席的父親對他的人格塑造產生了不小的影響。在青年時代，他曾擔任祭壇男孩和領唱，之後移居到英國學習英語。

IFFAM藝術總監麥克·古瑞吉 (Mike Goodridge) 對這位德國演員的職業生涯表示讚賞，他認為尤杜·奇爾的事業仍在蓬勃發展且會更加輝煌。在解釋頒獎理由時，他表示「從《獄煉》和《縮水人間》的演出中，我們可以看出尤杜·奇爾是多麼獨特和出色，所以沒有人比他更適合獲得澳門影展的終身成就獎。我們非常榮幸尤杜·奇爾能在多部製作中的電影抽空出席影展並與我們



O FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE MACAU (IFFAM, NA SIGLA INGLESA) AGRACIOU O ATOR ALEMÃO UDO KIER COM O PRÉMIO CARREIRA.

Kier esteve no território para receber o prémio e também participou na apresentação do filme “Brawl in Cell Block 99”, de S. Craig Zahler, onde o ator faz de antagonista, raptando a família do prisioneiro (Vince Vaughn) em troca de um ‘favorzinho’ na cadeia: matar outro prisioneiro.

Udo Kier, nascido há 73 anos em Lindenthal, Alemanha, conta com mais de 300 filmes ao longo da carreira.

Por norma associado a filmes de terror e a papéis de vilão, Udo Kier trabalha desde 1966 – ano em que se estreou com a curta-metragem de comédia “Road to St. Tropez”, de Mike Sarne –, tendo sido

dirigido por alguns dos mais aclamados e controversos realizadores do panorama cinematográfico, incluindo Rainer Werner Fassbinder, Gus Van Sant, Lars Von Trier, Werner Herzog, Alexander Payne e Dario Argento.

Aliás, Kier pode mesmo ser considerado como o ator fetiche do realizador dinamarquês Von Trier, uma vez que aparece em quase todos os seus filmes desde “Epidemic”, de 1987.

A sua presença no cenário de Hollywood, onde vive desde 1991, vem de longe e inclui participações em grandes sucessos de bilheteira, como “Ace Ventura: Pet Detective”, “Blade”, “Armageddon”, “Johnny Mnemonic” ou “Barb Wire”. Além de ter interpretado os papéis de Drácula, Frankenstein e Dr. Jekyll, entre muitos outros papéis de género, Kier foi protagonista do teledisco “Deeper and Deeper”, da cantora norte-americana Madonna.

Udo Kier, como a maioria dos atores, também emprestou a sua voz a diversas animações, entre as quais se destacam Yuri em “Command & Conquer: Red Alert 2”, bem como na sequência “Yuri’s Revenge”. Deu ainda voz ao vilão Lorenzini no filme de 1996 “The Adventures of Pinocchio” e na sequência, de 1999, “The New Adventures of Pinocchio”. A voz do professor Pericles em “Scooby-Doo! Mystery Incorporated” também é sua.

Um documentário sobre a sua vida e carreira intitulado “ICH-UDO...der Schauspieler Udo Kier” foi filmado para o ARTE, um canal franco-alemão dedicado à cultura, e lançado em 2012, tendo sido finalista do Festival de Cinema de Nova Iorque.

Uma história interessante da sua vida prende-se, precisamente com o dia em que nasceu. Udo Kier nasceu em plena II Guerra Mundial e, logo após o seu

nascimento, o hospital foi bombardeado. Um pai ausente durante a maior parte da sua infância também terá contribuído para moldar a sua personalidade. Kier, que foi acólito e cantor durante a sua infância e adolescência, mudou-se mais tarde para Inglaterra para aprender inglês.

Mike Goodridge, diretor artístico do IFFAM, elogiou a carreira do ator alemão, considerando que nos últimos anos Kier tem estado ainda “mais brilhante”.

“Com os seus papéis em ‘Brawl In Cell Block 99’ e ‘Downsizing’, lembramos uma vez mais o quão único e brilhante é Udo Kier”, começou por referir aos jornalistas, justificando a escolha para a atribuição do galardão, e referindo que Macau fica bem na fotografia ao reconhecer o alemão. “É o melhor momento para reconhecer a sua carreira. Aqui, em Macau, com ele a celebrar connosco durante alguns dias.”

本地電影首秀電影節

本地青年將有機會在此次澳門國際影展暨頒獎禮 (IFFAM) 上完成他們電影的首秀。本地導演何飛執導的《愛比死更冷》，導演陳家強的作品《過雲雨》均在此次電影節上全球首映。陳家強導演在澳門拍攝和製作了這部作品，六個想要找回遺失事物的角色深深吸引了觀眾的目光。瓢潑大雨中，瀟灑的空虛和孤獨奠定了電影的基調。

《愛比死更冷》則是講述一對因犯罪而走到一起的年輕人之間的愛恨糾葛。而在第一屆澳門國際影展暨頒獎典禮時，公眾讚賞了青年電影製作人蔡卓妍敢於在慶祝澳門主權移交期間向世界展示一部關於兩位女性之間愛情的電影。

多角度反思

此次澳門國際影展暨頒獎典禮的電影產業交流會主要探討了以下三大議題：「在這電視當道的年代，電影如何維繫觀眾的忠誠度？」、「影展是否保有和過去相同的重要性？電影產業應如何有效地透過影展推廣電影？」以及「日益擴大的中國市場如何影響全球的獨立電影產業？」。上述的每個議題均舉辦了三場會議，聚集了來自電影業各個領域的專家。討論是通過閉門會議舉行，但三個議題的主持人最終告訴記者的結論摘要一致點出了這三個觀點：影院仍保有一定的觀眾，且將繼續在大型影視作品方面做出成績；電影節比以往任何時候都更為重要；中國電影片在國內市場獲得了巨大的成功，因此中國導演和演員已經無意到國外去宣傳作品。

亞洲電影令人印象深刻

在參加此次澳門國際影展暨頒獎禮 (IFFAM) 角逐的十部電影中，有三部是亞洲故事片。這個成績十分引人注目。中國、印度和巴基斯坦用自己的作品在公眾心中留下深刻的印象。在中國青年導演忻鈺坤的作品《暴裂無聲》中，一位礦工拼命尋找失蹤的兒子，為了找到孩子，他無所畏懼。印度方面帶來的作品是《飢餓傳說》，將威廉·莎士比亞喜劇的片段巧妙的融入進現代作品中。這部由Bornila Chatterjee執導的作品講述了一個報復和清算的故事。巴基斯坦帶來的電影是由Sarmad Masud執導的《我的純潔土地》。這是這位導演的首部故事片，影片基於真實故事改編，描述了婦女因土地糾紛而主動拿起武器的故事。

法國片大放光彩

此次澳門國際影展暨頒獎禮 (IFFAM) 的一大特色無疑是風頭強勁的法國片。青年導演澤維爾·羅格朗 (Xavier Legrand) 在電影《監護權爭戰》中講述了一個被困於離異父母的問題之中的孩子的生活。此外還有其他的電影參展：IFFAM評委會主席主席羅宏·康特 (Laurent Cantet) 執導的電影的《寫作工坊》 (Atelier) —— 一部獲得了戛納邀請函的故事片，講述了一位作家被邀請至法國南部寫作，從而發現一位暴力少年的故事。其它亮相影展的作品還有由Olivier Nakache和Eric Toledano (The Intouchables, Samba) 製作的電影《C' est La Vie!》，這部影片在法國票房矚目；Xavier Beauvois導演也帶來了剛在法國亮相的作品《Les Gardiennes》，講述了二戰期間婦女在營地中的生活。▼

Festival estreia filmes locais

Os jovens locais veem a oportunidade de estrear os seus filmes durante o IFFAM. “O Amor é Frio”, do realizador Ho Fei, e “Chuva Passageira”, com direção de Chan Ka Keong, e com estreia mundial, podem ser visualizados durante o evento. Chan Ka Keong filmou e produziu a obra localmente e leva-nos a seguir seis personagens que perderam algo e querem encontrar. Um cenário de vazio e solidão, com muita chuva à mistura.

Já “O Amor é Frio” versa sobre a relação de um casal de jovens unidos pelo crime. Na primeira edição do evento, o público recompensou a jovem cineasta local Tracy Choi que se atreveu a revelar ao mundo um filme sobre o amor de duas mulheres, uma história passada durante o período de transferência de soberania de Macau.

Uma reflexão de pares

O Fórum da Indústria Cinematográfica, realizado no âmbito do IFFAM discutiu, essencialmente sobre três grandes áreas: qual o espaço para o cinema quando a televisão começa a ter conteúdos de excelência, em que medida os festivais de cinema podem fortalecer a indústria e de que forma a China está, de facto, a influenciar o panorama cinematográfico mundial. As nove sessões do fórum, divididas em três para cada um dos tópicos acima descritos, colocaram frente a frente especialistas dos diversos campos da indústria do cinema. Os debates decorreram em sessões privadas, mas no final o moderador de cada um dos tópicos apresentou, aos jornalistas, um sumário das conclusões que, grosso modo, indicam, consensualmente, para estas três perspetivas: o cinema ainda continua e deverá continuar a dar cartas em termos de grandes produções audiovisuais, os festivais de cinema são mais importantes do que nunca e o cinema que se faz na China tem tanto sucesso internamente que

já não há vontade dos realizadores e atores chineses em ir para o exterior promover o seu trabalho.

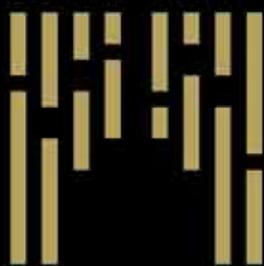
Cinema asiático impressiona

São três as longas-metragens asiáticas na lista de dez filmes em competição no IFFAM. E o resultado parece ser o melhor possível. China, Índia e Paquistão têm impressionado o público com as suas propostas. Em “A Fúria do Silêncio”, um filme do jovem chinês Xin Yucun, um modesto pastor chinês procura, desesperadamente pelo filho desaparecido. Para o reencontrar ninguém o poderá deter. “Os Esfomeados” é a proposta indiana. Trata-se de uma adaptação aos tempos modernos de uma peça de William Shakespeare. Bornila Chatterjee dirige um filme sobre vingança e ajuste de contas. Do Paquistão surge “A Minha Terra Pura” dirigido por Sarmad Masud. A sua primeira longa-metragem baseia-se numa história real e retrata mulheres dispostas a pegar em armas por disputas de terras.

França com presença assinalável

A segunda edição do IFFAM fica marcada por uma forte presença francesa. O filme em competição “Jusqu’à la garde”, do jovem realizador Xavier Legrand, desvenda a vida de uma criança presa nos problemas entre pais divorciados. Em exibição também estão outros filmes. “Atelier”, do realizador Laurent Cantet – presidente do júri do IFFAM –, longa-metragem que deu cartas em Cannes, é um filme sobre a descoberta da escrita por parte de um adolescente violento do sul da França. Também nas salas do território estão “Le sens de la fête”, da autoria de Olivier Nakache e Eric Todolando, e que já é um fenómeno de bilheteira em terras gaulesas, e “Les Gardiennes”, dirigido por Xavier Beauvois, também recém-estreado em França, que relata a vida de mulheres nos campos durante a II Guerra Mundial. ▼





第二屆 澳門國際影展暨頒獎典禮

2nd International Film Festival & Awards · Macao

2^o Festival Internacional de Cinema e
Cerimónia de Entrega de Prémios · Macau

8 - 14 / 12 / 2017

澳門文化中心

Macao Cultural Centre

www.iffamacao.com

今屆影展將有超過40部中西電影透過競賽單元、銀幕盛會、十面埋伏、環球影展全覽、經典交鋒及特別展映等不同單元向觀眾展示。

競賽單元的其中3部精彩入圍作品包括：

《狩獵季節》(上映日期及時間：9/12/2017, 18:45；地點：文化中心小劇院)

該片在今年的威尼斯電影節「影評人周」環節作全球首映並贏得觀眾頒發的至尊大獎。電影講述德高望重的導獵員Ernesto本應跟新組織的家庭在巴塔哥尼亞過著美好的生活，可是在前妻離世後，他迫於無奈收留多年不見的兒子Nahuel。基於舊日往事，Ernesto面對脾氣暴躁的兒子顯得有點手足無措。二人關係更因Nahuel不被新家庭所接納而變得惡劣。父子倆終歸能否放下成見，透過一起打獵時的相處時光來重新認識對方？

《暴裂無聲》(上映日期及時間：10/12/2017, 18:45；地點：文化中心小劇院)

電影以荒涼貧瘠的中國北方地區為故事背景，複雜的敘事結構包含了精心設計的暴力場面，扣人心弦，非常緊張刺激。在中國北方山區的一個礦業小鎮上，礦工張保民回到家裡的牧羊農場，赫然發現自己年幼的兒子離奇失蹤，自兩天前帶羊群到山上放牧後便再沒回來，焦急如焚的張保民到處打聽愛兒下落。失蹤事件馬上傳到鎮上各人耳中，引起各種揣測，但大多居民對失蹤事件毫不關心，並對張保民的尋兒舉措感到惶恐不安，懷疑他背後動機。縱使面對各方冷言相向，張保民依然鏗而不捨繼續尋找愛兒，即使知道即將捲入礦業黑暗貪腐勢力亦在所不惜。

《我的純潔土地》(上映日期及時間：13/12/2017, 16:15；地點：文化中心小劇院)

電影以巴基斯坦偏遠地區為背景，按照真人故事改編。家父因為一場家族情仇無奈收監，手無寸鐵的Nazo還要跟母親及姊姊二人捍衛家園。在巴基斯坦的某個偏遠農舍外，站著數十個手持武器的男人，他們全都是Nazo叔叔Mehrban的手下，目的為收回他們腳下那塊土地。頑強的Nazo成功擊斃當中二人後，Mehrban怒火中燒，招來一大群當地的土匪還擊。面對眼前來勢洶洶的群雄，Nazo卻無一點退讓之心。



購票查詢：www.macauticket.com / 2855 5555

獎盃設計師：丹特法拉提



澳門
平台
PLATAFORMA

澳門光影節 FESTIVAL DE LUZ DE MACAU

愛意光芒 Amor Luminoso

澳門光影節踏入第三年，至12月31日期間點亮澳門。今年更添加多個新元素，而本地公司和藝術家參與更廣。

Até 31 de dezembro, a cidade está mais iluminada graças à terceira edição do Festival de Luz de Macau. Há muitas novidades este ano e uma participação massiva de empresas e artistas locais. II-VII

增刊 SUPLEMENTO

休閒 LAZER

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 15.12.2017 | N181

Suplemento coordenado por Vanessa Amaro

增刊由歐雯巧協調製作



愛在澳門 A luz de Macau



FESTIVAL DE LUZ ARRANCOU DIA 3 DE DEZEMBRO COM ESPETÁCULOS DE 'VIDEOMAPING'

O amor está no ar. Ou melhor, está espalhado por vários locais de Macau. Subordinada ao tema “Amor Macau”, a 3ª edição do Festival de Luz apresenta este ano várias atividades espalhadas por oito pontos do território.

A época natalícia começa assim com muita luz. Três espetáculos de ‘videomapping’, instalações luminosas, jogos interativos e espetáculos de música e luz é o que o Turismo de Macau oferece aos locais e a quem visita a RAEM por estes dias.

Toda a produção do evento é 100 por cento local, depois de dois anos com equipas de produção a incluir profissionais de Taiwan e de Hong Kong.

O festival custa este ano ao erário público 18 milhões de patacas – menos dois milhões

do que a edição do ano anterior.

O tema escolhido, explicou a diretora dos Serviços de Turismo, Maria Helena de Senna Fernandes, surgiu com naturalidade depois da onda de solidariedade que sucedeu a passagem do tufão Hato, em agosto passado.

“Houve muito sofrimento, mas também solidariedade entre os diversos setores de Macau”, esclareceu, reiterando que o festival celebrará os laços de fraternidade e amor entre todos.

As Ruínas de São Paulo foram o palco escolhido para a cerimónia de abertura, intitulada “Desejo Feito Debaixo das Estrelas”.

O ex-libris de Macau acolhe ainda mais dois espetáculos de ‘videomapping’, onde serão projetadas luzes que interagem com o relevo do monumento. Uma alusão à confluência de culturas, religiões e etnias que marcam o território. Daí até ao Centro Náutico da Praia Grande é um pulo. O itinerário passa ainda pelo Largo do Senado,

antes do espaço Anim’Arte Nam Van.

A fachada da Igreja de Santo António será palco para “O Farol da Guia da Vida”, com uma projeção que pretende aliar histórias de amor e os marcos históricos da igreja. O festival passa ainda por São Lázaro, onde será projetado o espetáculo visual “Misericórdia e Amor para Todos”, naquilo que é uma experiência que junta a música à profusão de luzes, e na zona do Jardim de Luís de Camões com “Abraçar a Integração”, num percurso que inclui ainda as Casas-Museu da Taipa, onde será montado um palco para concertos de bandas locais.

UM LAGO CHEIO DE LUZ

A par das Ruínas de São Paulo, um dos lugares mais importantes do festival é o Lago Nam Van, onde está instalado o “Labirinto das Flores”.

Trata-se de uma instalação do artista local

James Chu, presidente da Associação de Designers de Macau, que convida os participantes a sentir o poder misterioso de um mar de rosas, onde podem ser lançadas lanternas de desejos no toldo ao lado do Centro Náutico.

No lago serão ainda projetadas imagens de luz, sendo permitido ao público participar com frases e haverá uma paragem de autocarro em holograma, música, dança e jogos para públicos de todas as idades. Maria Helena de Senna Fernandes disse estimar que esta edição do Festival de Luz tenha mais visitantes que os anos anteriores, ultrapassando os 200 mil espectadores do ano passado. O otimismo da diretora dos Serviços de Turismo deve-se ao facto de o evento ter mais motivos locais e por ser já a terceira edição.

“O programa deste ano integra a história e a cultura da cidade e queremos torná-lo num evento de marca de Macau”, referiu. Num mês cheio de eventos, o festival

澳門光影節12月3日光雕表演響頭炮。

愛意瀰漫，洋溢澳門各處。第三屆光影節以「愛滿全城·愛在路上」為主題，在全澳8個地點舉辦多項精彩活動。由澳門旅遊局主辦，為澳門居民及旅客送上光雕表演、燈飾裝置及互動遊戲外，還有光影主題的音樂會等活動，以燈光點亮這個節日季。

前兩屆光影節團隊包括來自台灣及香港的專業人士，而今年更是百分百本土製作。本屆光影節預算經費為1800萬澳門元，比去年減少200萬。

關於主題的選定，旅遊局局長文綺華表示

是源於8月天鴿襲澳時社會團結互助而來。她提到：「雖然受災嚴重，但也反映出澳門人的互助精神。」認為光影節正好讚頌澳門人的手足情誼和愛。

開幕式以「星空祈緣」為題，於大三巴牌坊揭幕。

大三巴牌坊也有光雕表演，以燈光投影的方式展現澳門這座小城——融合不同文化、宗教及民族之愛的故事。然後可途經議事亭前地、南灣·雅文湖畔，再到南灣湖水上活動中心觀看燈飾。

聖安多尼教堂會有「生命燈塔」表演，結合教堂的事跡，編織關於愛情以及愛與世人的故事；另望德聖母堂的「仁慈博愛」表演，配合音樂及光影的投射演出，帶領觀眾穿越歷史時空，延伸望德堂區的博愛

精神。再有白鴿巢公園的「擁抱融合」，而氹仔龍環葡韻亦作為戶外本土音樂會的場地。

燈光處處

伴隨大三巴牌坊的光雕表演，南灣湖水上活動中心的「花海迷宮」亦相當有趣。這是本地藝術家兼澳門設計中心展覽總監朱焯信的燈飾作品。創作意念是讓參與者感受玫瑰花海的神秘力量，還可在旁邊的天幕下投放祈願天燈。

而南灣湖具設備投射光影之餘，還可讓觀眾投射輸入的句子；附近的巴士站同樣別出心裁，用燈飾製作了音樂、舞蹈及小遊戲供大眾欣賞。

旅遊局長文綺華預計，今屆光影節會超越去年20萬人次的參與量。因活動元素增多并已舉辦至第三屆。

她表示本屆光影節糅合澳門的歷史和文化，期望將澳門光影節打造成為澳門的年度品牌盛事。

加上本月有多個節慶盛事上演，將更能帶旺光影節。如「澳門國際馬拉松」、「第二屆澳門國際影展暨頒獎典禮」、「澳門國際幻彩大巡遊」，以及澳門特別行政區成立十八周年紀念日等等，都將為澳門帶來大量的旅客。

照耀濠江

除了燈飾、電影放映、本地流行音樂和爵士樂的戶外音樂會外，於澳門東方基金會地下展覽廳還有「靈光閃閃—光影視覺藝術展」，展出3位澳門藝術家若瑟·狄莫、蘇約翰及朱焯信的光影作品。

文綺華局長表示「冀透過光影節培育澳門的文創產業，助拓文化旅遊。」

旅遊局由2015年起舉辦澳門光影節，期望吸引旅客到澳門不同的區份，從光影藝術的角度欣賞澳門和了解澳門的歷史文化，藉以延長旅客逗留時間，冀為商戶帶來經濟效益。

前兩屆的光影節因投影等問題接到部分市民的投訴。鑑於此，旅遊局今年力求於本地居民和旅客間取得和諧。

文局長表示盡力在居民利益及投影頻率之間取平衡。

此外，今屆光影節再推新作。文局長介紹今年的澳門光影節亦推出名為「澳門光影節2017」的手機應用程式，涵蓋光影節的資料、收集「愛的拼圖」遊戲及大三巴牌坊的互動遊戲「愛意互聯」等。同時，特別推出由本地原創的光影文創產品，於光影節期間在八個展演地點內設置的資訊站發售。

澳門光影節由旅遊局主辦，民政總署、文化局和體育局合辦。活動期由12月3日至31日，每天晚上7時至10時。▶



pode beneficiar muito com isso. Desde a Maratona Internacional de Macau ao Festival Internacional de Cinema, passando pelo Desfile Internacional de Macau e pelo aniversário da RAEM, tudo é pretexto para que o território se encha de turistas.

JARDIM COM LUZ NA ALMA

Além de instalações, de cinema e de concertos de bandas de jazz e 'pop' do território, a programação do certame integra ainda a mostra "A luz na alma - Exposição de Arte Visual de Luz", que reúne obras dos artistas locais José Drummond, João Ó e James Chu. A mostra acontece na sala de exposições da Casa Garden, a sede da Fundação Oriente na RAEM. Em paralelo, "o fomento das indústrias

culturais e criativas em Macau, através do festival, ajudará a expandir o turismo", defendeu Maria Helena de Senna Fernandes. "A DST organiza o Festival de Luz de Macau desde 2015, com a intenção de atrair os visitantes para diferentes zonas da cidade, apreciar Macau e conhecer a história e cultura da cidade através da arte de projeção de luz, de modo a prolongar a duração da estadia de quem visita o território e proporcionar benefícios económicos aos comerciantes", acrescentou.

A intensidade de luz de algumas das projeções dos anos anteriores gerou algumas queixas por parte da população. Nesse sentido, a organização procurou encontrar um ponto de harmonia que agrade a todos - locais e visitantes. "Este ano penso que encontrámos o equilíbrio certo entre os interesses da

população e a intensidade da projeção de luz", referiu ainda Senna Fernandes. Mas as novidades não terminam por aqui. Os responsáveis pelo festival lançaram uma aplicação para telemóvel - Macao Light Festival 2017 - que fornece informações sobre as atividades do evento, um jogo de coleção de peças de "puzzle do amor" e um jogo interativo nas Ruínas de São Paulo, entre outros. Estão ainda a ser lançados produtos culturais e criativos da autoria de criadores e estúdios do território que estão à venda nos postos de informação espalhados por vários locais da cidade. Numa organização da Direção dos Serviços de Turismo, em conjunto com o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, o Instituto Cultural e o Instituto do Desporto, o festival decorre todos os dias, até 31 de dezembro, entre as 19h00 e as 22h00. ▶

節目表 PROGRAMA

Data: 3 a 31 de dezembro
Horário: das 19h00 às 22h00

Para mais informações, consultar:
<http://pt.macaotourism.gov.mo>

日期：12月3日至31日
時間：晚上7時至10時

詳情請瀏覽：
<http://zh.macaotourism.gov.mo/index.php>



屬於澳門人的光影節 *made in Macau*

“Festival de Luz de Macau 2017—AMOR MACAU”，de produção totalmente local, está a decorrer em vários pontos emblemáticos de Macau, organizado pela Direção dos Serviços de Turismo (DST), em parceria como o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), o Instituto Cultural (IC) e o Instituto do Desporto (ID). Com criação conjunta do Centro de Design de Macau, o festival procura, através da arte de luz, divulgar a mistura multicultural de Macau e as suas histórias comoventes, levando os cidadãos locais e os turistas por uma viagem pelos sonhos e pelo amor.

O festival deste ano, além dos espetáculos de vídeo mapping, instalações de luzes e jogos interativos, inclui uma série de novas atividades, designadamente uma exposição artística de luz, concertos de grupos locais e cinema ao ar livre, jantares de luz. O objetivo da organização é permitir que as pessoas desfrutem de espetáculos visuais e sonoros que criam uma experiência tanto física como espiritual.

James Chu, representante do Centro de Design de Macau, mostrou-se “feliz e emocionado” quando foi desafiado a comentar a forma como o festival tem decorrido.

O Centro de Design de Macau, sediado

numa antiga fábrica na zona de Areia Preta, é uma plataforma local que pretende promover a cultura e a indústria de design criativo. Foi criado em 2012 pela Associação de Designers de Macau, organismo que conta já com 30 anos de história.

O objetivo do centro é desenvolver e promover várias áreas do design, ajudando a fazer crescer artistas ou empresas de design do território, não só no mercado local, como também no mercado da China continental e até mundial.

O diretor, James Chu, tem dirigido o centro nos últimos três anos. Para o ano em curso, o centro propôs-se atingir uma nova meta: a criação de um concurso público para o “Festival de Luz de Macau 2017”. Para James Chu, o evento ao estar nas mãos de designers, artistas performativos e criadores locais é algo que o deixa “muito feliz”. Esclarece que, devido à quantidade de entidades locais associadas ao evento, a conceção e execução do festival foi um desafio para o qual foi necessária “uma constante comunicação”.

“Todavia, além da comunicação, devemos também deixar aos artistas algum espaço criativo e de imaginação, fazendo todos os esforços para o projeto ganhar vida”, defendeu.

Sin Lok I

純土炮製作的「2017澳門光影節—愛滿全城·愛在路上」現於澳門多個特色景點上演，由旅遊局主辦，與民政總署、文化局及體育局合辦，與澳門設計中心攜手透過光影藝術傳頌澳門融和多元文化及動人的歷史故事，帶市民及遊客踏上尋覓愛與夢想的光影之旅。

今年的澳門光影節除了展示光雕表演、燈飾裝置、互動遊戲之外，還新增了光影視覺藝術展、戶外本土音樂會、戶外電影放映及光影晚宴等，蒞臨欣賞的市民及遊客可以滿足視覺外，也可以滿足聽覺，為市民及遊客提供更豐富的身、心、靈體驗。

「開心、感動！」澳門設計中心代表朱焯信提到自己對是次光影節的感受。

位於黑沙環區老舊工廠大廈的澳門設計

中心是本地以推動文化創意設計產業的綜合服務平台，由具30年歷史的澳門設計師協會於2012年組成。以發展及推廣不同範疇的設計為目標，協助本地個人及企業形式的设计師發展，開拓澳門、內地以至全球市場。任重道遠的澳門設計中心董事朱焯信帶領澳門設計中心經過三年的籌備和努力，成功在今年豎立一個新的里程碑—投得「2017澳門光影節」的公開招標。朱焯信表示澳門光影節的盛事能夠由本地設計師、表演者及創作人一手包辦感到非常高興，亦因為本地合作單位眾多，在構思及執行上非常具挑戰性，唯有透過不斷接觸、溝通，但在溝通之餘要給予創作人預留足夠的想像和創作空間，務求令整個項目能夠百花齊放。

冼玉誼

記：澳門設計中心與超過100位本地創作人合作舉辦光影節是否很具挑戰性？你認為具挑戰性的地方在哪裏？

朱：最大的挑戰在於如何在有限的預算與時間內協調各有想法的創意人，同時協調製作團體及各個政府部門。每天都有許多不同的改動，牽一髮動全身，要做到每個參與的人都滿足真的不容易，最低限度是能達到預期八成以上的效果，真正的好設計能展示到澳門創作人的實力，當時還要準時完成。

記：澳門設計中心如何將創作人的奇想實踐？

朱：透過無限次的會議，有大會、小組會、個人會，盡可能給予他們最大的創作空間，但出來是要是整體而達到核心創作團隊的預期效果，再不斷微調。

記：今年的光影節是第一次純本地創作，你有甚麼想法？

朱：開心、感動！終於看到澳門創作人的能力，從實踐中亦看到我們的長處與不足之處。

記：這次的主題完全圍繞「愛」，將愛

這個概念融入燈飾會否很困難？

朱：「愛」可以很抽象，我們希望透過光影裝置去設計不同的效果，還有音效，讓參觀者感受、體會一個充滿「愛」的氛圍，每個人都各自有自己的感覺，不能勉強。例如：我看到長者夫妻站在發光巴士站牌前溫馨地合照，媽媽心疼因關燈而哭滿臉的孩子，一家數十人用盡方法拍一張家庭大合照，每個畫面都充滿「愛」和感動。

記：今年的光影節你本人亦有兩個展品(一個個人及一個合作形式)，你可以談一談這兩個展品嗎？

朱：個人作品是將畫作加上投影，表達繪畫時的內心感受，是全新嘗試。雅文湖畔(光影樂園)與水上活動中心(花海迷宮)是近三年來一直累積的想法與設計，由公司整個創作團隊合力完成，看到每天都人山人海，歡笑不斷，相信大家都很喜歡。個人作為總統籌，更大時間是參與所有其他創作團隊的項目，可發揮的機會很多！

冼五誼

- O Centro de Design de Macau trabalhou e está a trabalhar em conjunto com mais de 100 artistas locais para a realização deste festival. Quais foram e são os maiores desafios de um projeto desta dimensão?

James Chu: O maior desafio é coordenar cada artista com as suas ideias, tendo em conta um orçamento e tempo limitados, e fazer o mesmo com entidades de produção e departamentos governamentais. Todos os dias são feitas alterações, e agradar a todos os participantes não é fácil. Queremos, pelo menos atingir, 80 por cento dos nossos objetivos e mostrar a força dos artistas macaenses.

- Como é que o Centro de Design de Macau põe em prática as ideias destes criadores?

J.C.: Através de inúmeras reuniões. Reuniões gerais, reuniões por grupos e até reuniões com cada artista individualmente, para que tenham o maior espaço criativo possível. Mas, mesmo que se consiga logo à primeira que tudo saia conforme as expectativas da equipa, ainda são feitos constantes ajustes.

- A edição deste ano do festival é a primeira com produção totalmente local. Como se sente?

J.C.: Feliz e emocionado! Finalmente podemos ver as capacidades dos nossos artistas locais, ver as nossas qualidades e defeitos na prática.

- O tema desta edição é “Amor”. Houve algum desafio na transposição deste tema para as luzes?

J.C.: “Amor” pode ser algo muito abstrato,

por isso esperamos através de vários efeitos de luzes, assim como de som, conseguir transmitir aos espetadores uma atmosfera de amor. No entanto, cada pessoa tem uma perceção pessoal desse sentimento, não é algo que possa ser forçado. Por exemplo, para mim, uma fotografia de um casal de idosos numa paragem de autocarro, a cara de choro de cada criança quando a mãe apaga a luz, uma família numerosa a tentar de todas as formas tirar um retrato de família são, todas elas, imagens que estão cheias de amor e afeto.

- Nesta edição do festival, o próprio James Chu também tem duas obras em exposição (uma de autoria exclusiva e outra em colaboração). Pode falar-nos um pouco sobre estas duas obras.

J.C.: A obra de minha autoria é um conjunto de pintura e projeção, numa tentativa de expressar as emoções por detrás da pintura, um desafio completamente novo. O Anim'Arte Nam Van (Parque Recreativo de Luzes) e o Centro Náutico do Lago Nam Van (Labirinto de Flores) são ideias e projetos que se têm vindo a acumular durante estes últimos três anos e que, graças ao trabalho de toda a equipa criativa, foram concluídos com sucesso e estão a receber um grande número de visitantes que parecem adorar a experiência. Como organizador deste evento pude ainda, em grande parte do tempo, participar em projetos de outros artistas, o que fornece imensas oportunidades de criação.

Sin Lok I



居民與遊客認可今屆光影節

Residentes e turistas aprovam edição deste ano do Festival de Luz

正值澳門光影節，全城閃爍著璀璨的光影，居民和遊客都得以更深入地了解本地藝術家的創作。21歲的Maggie Lee說到她已是一周內第三次去到城市不同的景點感受光影節——「一年中最神奇的時刻」。

這位本地學生也曾目睹上兩屆的光影節，她認為「毫無疑問，往年與今年沒有可比性」，她指出今年的光影節「更加全面和美麗」。她最喜歡的裝置包括在大三巴牌坊展出的光雕表演及本地藝術家朱焯信的作品——在南灣·雅文湖畔的「光影樂園」。來自北京的遊客商人Dawson Xu和女友一同來澳門度假，他們未曾想到會體驗到如此「燦爛的光影」。「我們之前沒有聽說過這個節，但當我們在街上的飯

店吃飯時，我們留意到滿城的燈光，並決定一探究竟。」他表示光影節帶來了意外的驚喜。

「此次澳門之行給我們留下了很好的印象。我們沒有預想到這會是一次無比浪漫的旅程」他補充到。這一對情侶還誇讚所有的照明裝置「看起來棒極了」，而且突出了城市的歷史文化遺產：「我們驚喜地發現，在白天看上去的事物，夜間又呈現出不同的樣子！真是太有趣了！」

旅遊局局長文綺華表示舉辦光影節的其中一個目的就是「吸引遊客到城市的各個不同區域，讓他們欣賞澳門不一樣的美麗，並通過藝術的投影了解和感受這個城市的歷史和文化」。旅遊局期待遊客們能夠延長在澳逗留時間，以促進旅遊業整體的發展。

這個策略似乎已經奏效。來自香港的Claudia Pang就是一個

例子。她說在鄰埠看到了光影節活動的廣告，就與兩個好友相約，專程來欣賞被光影裝點的澳門：「我被電視上所看到的畫面深深吸引就決定前往。我們相約來澳門也不是一件難事」。經過一個下午的購物之旅，三人前往大三巴牌坊參觀，並收穫滿滿：「真是太美麗的！真是一趟值得的旅程！」來自葡萄牙的旅客Luísa和Manuel Martins準備與家人在澳門度過聖誕假期。他們驚喜地發現這座城市與他們上一年前來時呈現了截然不同的面貌：「整個城市都閃耀著璀璨的光芒。歷史遺跡也都顯得更加美麗。我們覺得這個光影節真是太棒了。我們已經參觀了許多不同的地方，並喜歡我們所看到的一切。我們會推薦給所有人。這是一個很好的家庭旅遊休閒活動」。

HÁ UMA LUZ ESPECIAL POR TODA A CIDADE E TANTO OS RESIDENTES COMO OS TURISTAS TÊM SABIDO APROVEITAR BEM OS SERÕES A ADMIRAR AS CRIAÇÕES DOS ARTISTAS LOCAIS. MAGGIE LEE, DE 21 ANOS, CONTA QUE NUMA ÚNICA SEMANA JÁ FEZ TRÊS VISITAS A PONTOS DIFERENTES DA CIDADE PARA APRECIAR O QUE CONSIDERA SER “UMA ALTURA MÁGICA DO ANO”.

A estudante local já tinha visitado as duas edições anteriores do festival e, por isso, não tem dúvida em afirmar que “não há comparação com a edição deste ano”, que considerou “muito mais abrangente e bonita”.

Entre as suas preferências estão as sessões de ‘videomapping’ nas Ruínas de São Paulo e o ‘jardim’ montado no espaço Anim’Arte Nam Van, da autoria de James Chu.

O empresário Dawson Xu, de Pequim, veio a Macau de férias com a namorada e não sabia que ia encontrar pelas ruas da cidade tanta luz.

“Nunca tinha ouvido falar deste festival, mas quando estávamos a caminho de um restaurante para jantar vimos estas luzes por todo o lado e fomos ver o que era”, diz, acrescentando ter sido uma surpresa muito agradável.

“Saio de Macau com uma ótima impressão. Acabamos por ter uma espécie de viagem romântica sem o termos previsto”, afirmou.

O casal apontou ainda que toda a iluminação “fica muito bem” para realçar o património histórico da cidade.

“Achamos muito interessante ter visto as coisas de dia de uma maneira e, depois, constatar esta transformação à noite”,

acentuou.

A diretora dos Serviços de Turismo, Maria Helena de Senna Fernandes, explicou que um dos grandes objetivos do Festival de Luz é justamente “atrair os visitantes para diferentes zonas da cidade, apreciar Macau e conhecer a história e cultura da cidade através da arte de projeção de luz”.

Com isso, os Serviços de Turismo também esperam que os visitantes queiram permanecer mais tempo na cidade, o que beneficia toda a indústria turística do território.

A estratégia parece ter resultado, pelo menos com a estudante Claudia Pang, de Hong Kong, que disse ter visto a publicidade do evento na região vizinha e que por isso quis combinar uma viagem com duas amigas para ver Macau ‘vestida’ de luz.

“Quando vi as imagens na televisão, fiquei fascinada. Não foi difícil juntar as minhas amigas para ver pessoalmente”, contou.

Depois de uma tarde de compras, o trio foi assistir ao espetáculo nas Ruínas de São Paulo e saiu de lá bastante fascinado.

“É realmente lindo. Valeu a pena”, assegurou.

O casal de turistas portugueses Luísa e Manuel Martins, que está em Macau para passar o Natal com a família, ficou surpreendido por ter encontrado uma cidade bastante diferente desde a última visita, no ano passado.

“A cidade ganhou uma luz impressionante. Os monumentos ficaram mais bonitos. Achamos o festival fantástico. Já fomos a vários pontos e gostámos de tudo o que temos visto. Recomendamos a todos. É uma ótima maneira de se passar um bom serão em família”, realçou。



以相欣賞光影節 Festival de Luz em fotos

本報挑選出一系列照片，讓讀者欣賞今年光影節中的最好一刻。

O **PLATAFORMA** fez uma seleção de fotos para ajudar os leitores a admirarem o melhor do Festival de Luz 2017.



澳門

WWW.MACAOTOURISM.GOV.MO

光點節

2017

FESTIVAL DE
LUZ DE MACAU

12/03-31



MACAO

LIGHT



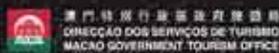
FESTIVAL

AMOR
MACAU

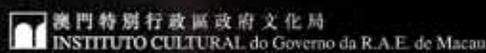
愛滿全城 · 愛在路上



主辦單位
ORGANIZADOR
ORGANIZER



合辦單位
COORGANIZADORES
CO-ORGANIZERS



澳門 平台 PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
文化 CULTURA

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 15.12.2017 | N181
Suplemento coordenado por Vanessa Amaro
增刊由歐雯巧協調製作

澳門國際幻彩大巡遊
DESFILE INTERNACIONAL DE MACAU

為澳門特別行政區 十八周年的創意呈獻 Explosão de criatividade para os 18 anos da Região Administrativa Especial de Macau

在更長的路線、預計更多公眾參與、新的更名下，取代澳門拉丁城區大巡遊的澳門國際幻彩大巡遊將在本周日盛大進行，屆時本澳街道上將齊集64支來自本澳和國際地區的隊伍。參與巡遊的隊伍將到大三巴牌坊表演，且巡遊二公里多至活動的大舞台，即西灣湖廣場。

Um percurso maior, previsão de mais público e uma nova designação. O “Desfile Internacional de Macau” substitui a parada “Macau, Cidade Latina” e vai animar no domingo as ruas da cidade com 64 grupos locais e internacionais. Os grupos participantes começam as atuações nas Ruínas de São Paulo e percorrem mais de dois quilómetros até ao grande palco do evento, na Praça do Lago Sai Van. II-VII



新名字、新路綫慶澳門回歸十八週年

Novo nome e nova rota para os 18 anos da RAEM

慶祝澳門特別行政區建立十八週年活動之一的《2017澳門國際幻彩大巡遊》將於十二月十七日（星期日）舉行，希望通過全新路線吸引更多公眾，該活動預算達1600萬澳門元。

澳門文化局前局長梁曉鳴*（專訪時仍時任局長）表示，預計「至少15萬人」觀看本屆大巡遊，最後巡遊隊伍將匯聚在西灣湖廣場結束該活動，而不是在塔石廣場。

2012年第二屆大巡遊的觀眾為近10萬位，而去年這一數字達到12萬。

該活動二零一一年首次舉辦時被命名為《澳門拉丁城區幻彩大巡遊》，而今年的第七屆大巡遊則更名為《澳門國際幻彩大巡遊》，主題為「澳門城區及特色名勝的故事」。

梁曉鳴稱：「大巡遊的想法基於拉丁城區。如今，它已經是成熟的活動了，因此期望邁向國際化，但大巡遊始終依賴拉丁元素。」

他補充道，「澳門作為葡語國家的重要平台，將永遠尊重這些元素。」並解釋說名稱的改變是基於將澳門打造為世界旅遊休閒中心目的地的目標。

他指出，關於今年的主題，政府希望激發參與該活動藝術家的創意，提升「愛國愛澳」情懷。

他還表示，大巡遊已成為澳門最重要的文化活動之一。

他強調，「也成為澳門的文化標誌和慶祝澳門回歸祖國的大型活動之一。」

新路綫

文化局前副局長陳炳輝*（專訪時仍時任副局長）指出，今年的路線有所改變，轉變為2.3公里長，比之前的大巡遊稍長一些。

他解釋說，「今年的大巡遊突破了往年的傳統，旨在為居民和遊客提供新的元素和角度。」

下午三時，大三巴牌坊將會進行精彩開幕式，而觀眾應從高園街進去；隨後，本地及海外巡遊隊伍途經大三巴街、板樟堂前地、議事亭前地、羅結地巷、大堂前地、南灣大馬路、南灣湖景大馬路、何鴻燊博士大馬路，將歡樂傳遍平日車水馬龍的大街小巷。

根據文化局介紹，「路線上的南灣湖景大馬路更會搖身一變為『活力舞池』，成為大巡遊的主要演區。」最後巡遊隊

O “DESFILE INTERNACIONAL DE MACAU”, INTEGRADO NAS COMEMORAÇÕES DO 18º ANIVERSÁRIO DO ESTABELECIMENTO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU, VAI SAIR À RUA NO DOMINGO, DIA 17 DE DEZEMBRO, COM UMA NOVA ROTA, A PREVISÃO DE MAIS PÚBLICO E UM ORÇAMENTO DE 16 MILHÕES DE PATACAS.

De acordo com Leung Hio Ming, presidente do Instituto Cultural (IC) à data da entrevista*, nas ruas da cidade são esperadas “pelo menos 150 mil pessoas” para assistir à parada que este ano vai terminar na Praça do Lago Sai Van, em vez da Praça do Tap Seac.

Na segunda edição do evento, em 2012, estiveram cerca de 100 mil espetadores e, no ano passado, o número chegou aos 120 mil.

Iniciado em 2011 sob a designação “Desfile por Macau, Cidade Latina”, o evento adotou

este ano, na 7ª edição, o nome “Desfile Internacional de Macau 2017”, tendo como tema “Histórias da Cidade de Macau e do seu Património Histórico”.

“Esta ideia do desfile teve como base a cidade latina. Agora, já é um evento maduro e pretende ter uma maior internacionalização, mas o desfile contará sempre com elementos latinos”, disse o então presidente do IC*. “Macau, sendo uma plataforma importante para os países lusófonos, vai sempre respeitar esses elementos”, acrescentou, justificando a mudança de nome com base no objetivo de o destino se afirmar como centro mundial de turismo e lazer.

Em relação ao tema deste ano, o Governo pretende inspirar a criatividade dos artistas participantes “no amor à mãe pátria e por Macau”, apontou.

O antigo presidente do organismo* defendeu que o Desfile passou a ser um dos eventos culturais mais importantes da cidade.

“Também se transformou numa marca cultural da cidade e num dos maiores eventos de celebração da transferência da administração de Macau para a China”, frisou.

伍將在下午六時三十分匯聚在西灣湖廣場，上演充滿嘉年華派對氣氛的回歸慶典。

路線分為14個區，到時將有37人負責控制可通行區域內觀眾的出入，文化局工作人員和志願者也將給予支援。交通限制將於明日（週六）開始，部分地區禁止停車，次日也將繼續實行交通限制甚至封閉交通。

為參與者設置更多獎項

根據文化局的梁志堅介紹，今年大巡遊本地團體參與形式更趨多樣化，包括可參加「主題隊」參與比賽及角逐獎項，巡遊當日由專業評審選出：最突顯主題大獎、最佳造型設計大獎、最具創意大獎、最熱力四射大獎、巡遊之王以及巡

遊之后多個獎項。

他表示，參與隊伍亦可選擇按團體本身藝術文化特色，參加自由發揮的「藝術巡遊隊」，展示無限創意。

文化局還將開展多項延伸活動，例如舉行「藝術推廣小巡遊」，並會在不同的社區開展一系列奇妙的延伸活動，還將舉辦攝影比賽和有獎遊戲。文化局解釋說，本次活動的預算僅比去年多出一百萬澳門元，即總計1600萬澳門元。

文化局稱，該活動旨在「促進澳門文化產業的多元發展，為本地藝術家與國際表演團體的交流創造機會」。

*註：梁曉鳴、陳炳輝在上週四分別請辭文化局局長、副局長職務。因違規招聘兩人在紀律程序完成後提出以上決定。旅遊局副局長謝慶茜出任文化局局長。

NOVO PERCURSO

Chan Peng Fai, na altura da entrevista*, vice-presidente do IC, indicou que o percurso deste ano sofrerá alterações, passando a ser de 2,3 quilómetros, ligeiramente mais comprido do que os anteriores.

“A rota do desfile deste ano quebra com a tradição das edições anteriores, tendo como objetivo oferecer novos elementos e pontos de vista a residentes e turistas”, explicou.

O desfile arranca nas Ruínas de São Paulo pelas 15h00, sendo que os espetadores devem entrar na zona pela Rua de Dom Belchior Carneiro. Depois de os grupos passarem pelas Ruínas, seguem para o Largo de São Domingos, Largo do Senado, Travessa do Roquete, Largo da Sé, Avenida da Praia Grande, Avenida Panorâmica do Lago Nam Van e Avenida Doutor Stanley Ho. “A Avenida Panorâmica do Lago Nam Van vai transformar-se numa ‘pista de dança vibrante’, constituindo a zona de atuação principal do Desfile”, indicou o IC.

O encerramento da festa dá-se na Praça do Lago Sai Van, em frente à Torre de Macau, com a atuação em palco dos principais grupos participantes. Está previsto que as apresentações finais comecem às 18h30. O percurso vai estar dividido em 14 zonas, terá 37 pessoas destinadas a controlar a entrada e saída da assistência nas áreas de acesso condicionado, contando ainda com o apoio de trabalhadores do IC e voluntários.

As restrições ao trânsito começam já amanhã, sábado, com a proibição de estacionamento nalgumas zonas, continuando no dia seguinte, com limitação ou mesmo encerramento ao trânsito.

MAIS CONCURSOS PARA OS PARTICIPANTES

Segundo Leong Chi Kin, do IC, a edição deste ano vai contar com seis concursos nos quais poderão participar os grupos locais. As atuações vão ser avaliadas por um painel de jurados que vai classificar o “tema do desfile”, “melhor imagem”, “melhor criatividade”, “paixão e energia”, “rei do desfile” e “rainha do desfile”.

Há ainda a possibilidade de os grupos participarem no “desfile de grupos artísticos” em regime de tema livre, “expressando a sua criatividade sem limites”, indicou. O IC irá também levar a cabo uma série de atividades complementares que incluem, por exemplo, mini-desfiles cujo objetivo é promover a arte junto da comunidade, bem como um concurso de fotografia e jogos com prémios. O IC esclareceu que o orçamento do evento conta com mais um milhão de patacas do que no ano passado, ou seja, um total de 16 milhões.

O evento pretende ainda “promover o desenvolvimento e a diversificação das indústrias culturais de Macau, criando oportunidades para os artistas locais observarem e desenvolverem intercâmbios culturais com grupos performativos internacionais”, sublinhou a organização.

*Nota: Leung Hio Ming e Chan Peng Fai demitiram-se dos cargos de presidente e vice-presidente do IC respectivamente, na quinta-feira. A decisão dos responsáveis surge na sequência dos processos disciplinares por causa de contratações irregulares no IC. Cecília Tse Heng Sai, antiga subdirectora dos Serviços de Turismo, é a nova presidente do organismo.



香港播放

今年，大巡遊主辦方與香港電視台簽訂該活動精彩瞬間的轉播協議，以此提高大巡遊的知名度。

香港無線電視翡翠台亦於12月15日及21日在熱門時段《東張西望》介紹盛況，12月23晚播放大巡遊特備節目，回顧精彩時刻。

澳門廣播電視股份有限公司屆時全程進行直播，關閘廣場、祐漢公園、三盞燈圓形地及高園街多個社區設有現場直播大屏幕。

Transmissão em Hong Kong

Este ano a organização do desfile entrou em acordo com canais de televisão de Hong Kong para a transmissão de excertos do evento, alargando assim a visibilidade do desfile.

A estação televisiva TVB irá transmitir no popular programa “Scoop” uma apresentação do evento, hoje (dia 15) e no dia 21 de dezembro, e um Especial Desfile no serão do dia 23 de dezembro, no qual irá rever os destaques do evento.

A TDM – Teledifusão de Macau transmitirá em direto o evento na totalidade. Vão ser instaladas telas para transmissão em direto na Praça das Portas do Cerco, no Jardim de Iao Hon, na Rotunda Carlos da Maia e na Rua de D. Belchior Carneiro.

500多名「大使」

文化局已招募近550名志願者，他們將穿上印有「VIVA大使」字樣的衣服，參與各項協調工作，確保大巡遊活動的各環節有序進行。一眾「VIVA大使」於12月2日在大三巴牌坊耶穌會紀念廣場一同宣誓，投入參與大巡遊工作。近500名「VIVA大使」於宣誓日儀式過後參與大巡遊前期培訓；並於大巡遊當日參與各項協調工作，包括實地視察、人流控制、維持秩序、紀念品派發及協調表演隊伍與公眾的互動等。文化局稱，「VIVA大使的參與對大巡遊至關重要，他們合力讓到場觀眾有序、安全和愉快地參與大巡遊活動。」志願者主要通過青年和童軍協會招募。

Mais de 500 ‘embaixadores’

O Instituto Cultural (IC) conseguiu recrutar cerca de 550 voluntários que vão vestir a camisola de ‘Embaixadores do VIVA’ e que ficarão responsáveis por garantir que todas as etapas do Desfile decorram dentro da normalidade. O grande grupo reuniu-se a 2 de dezembro na escadaria das Ruínas de São Paulo para prestar juramento e para receber a primeira parte da formação. Os voluntários estão divididos em vários grupos que devem cumprir tarefas específicas, tais como inspeção dos locais, controlo de multidões, manutenção da ordem pública, distribuição de lembranças e assistência na interação entre os artistas e o público. “A participação dos Embaixadores do VIVA é crucial para a realização do desfile, permitindo ao público desfrutar do mesmo de forma segura, ordenada e alegre”, justificou o IC. Os voluntários foram recrutados sobretudo junto a associações de jovens e escoteiros.

媽閣上演墨西哥木偶表演

在大巡遊開始（週日）前，墨西哥月亮神偶戲團於今晚八時在媽閣廟前地上演老少皆宜的兒童劇作偶劇《魔幻方舟》，免費入場。

Marionetas mexicanas na Barra

Antes do arranque do desfile, no domingo, a companhia mexicana de teatro de marionetas Luna Morena irá fazer uma apresentação no Largo do Pagode da Barra, com entrada gratuita. A apresentação acontece nessa noite, pelas 20h00. Para a atuação em Macau, o grupo traz Arka, uma criação infantil que promete encantar pessoas de todas as idades.

匯粹文化及自然瑰寶

Riqueza cultural e natureza em destaque



《第七屆澳門國際幻彩大巡遊》同慶澳門回歸祖國，49個本地藝團屆時將走出大街小巷，展示澳門的多元之美。

澳門巴西之家勢奉上傳統狂歡節，澳門葡人之家協會旨在令澳門再植新株，「心在澳門」葡萄牙土風舞蹈協會則糅合多元文化演出。

這3個藝團向本報表示已一切準備就緒，更稱熱切期待今年的大巡遊。

澳門巴西之家副主席Carla Fellini說：「過去幾屆的大巡遊都會要經過一些非常狹窄的街道，變相很難跟公眾互動。幸好今年大巡遊是從大三巴牌坊到議事亭前地，相信這次巡遊更盛大。」

作為澳門唯一一個巴西協會，該會將集結30位成員，分成3組，在澳門展示傳統巴西狂歡節的特色。隊伍打頭陣是Emília和Visconde de Sabugosa，角色來自著名小說《Sítio do Pica-Pau Amarelo》裡面的一位魔術師和巴伊亞人(南里奧格蘭德州人)。是里約熱內盧森巴學校的必修作品。

她表示：「事實上，我們本想要依足巴伊亞傳統的大裙擺，但很可惜我們不夠時間做衣服。」

接著緊隨最大的部分，由15成員組成。他們將身穿熱帶色彩的長袍和黑帽，在街頭風格巡遊。隊伍的最後由幾位舞者組成，仿效里約熱內盧的森巴舞學校大遊行，按傳統般衣著火辣大跳森巴舞。

她續說：「我們有16個橫幅，每個橫幅均以我們嘉年華的面具和澳門地標作裝飾。我們最希望向大家呈獻狂歡節的氣氛。」

本次也是澳門巴西之家首次的慶回歸活動演出。

澳門巴西之家副主席解釋，前幾屆巡遊沒被受邀參加，只作為其他受邀藝團的合作夥伴。

她提到：「今年，由於組織方面的變化，我們決定嘗試獨立參與，也有幸受接納。這對我們來說是一個很大的挑戰」，因為申請成功後要著手準備服裝，但幸得里約熱內盧森巴學校捐贈服裝。

為後代建樹

今年8月「天鵝」襲澳，為澳門帶來大範圍的破壞。故此，澳門葡人之家協會策劃巡遊主題的時候以此為出發點，希望為市民和遊客帶來動感的人演樹木，點出城市中綠地的重要性。

澳門葡人之家協會統籌Diana Soeiro表示巡遊中，飾演樹木的靈感是從重建澳門而來的。

她解釋：「我們的期望是提高人們對重建被毀壞樹木的意識，這對於澳門的環境和市民的福祉非常重要；還有天鵝後各團體、群眾間十分團結。」

主席Amélia António引出該會大巡遊的理念：

「我們想強調澳門需要重建綠地，這是一件很該受關注的事情。」

澳門葡人之家創於2001年，是慶祝澳門回歸的老牌團體，亦參與了過去6屆的大巡遊。

文化交融

「心在澳門」葡萄牙土風舞蹈協會將再度夥拍Macau ArtFusion，為大眾呈獻上精彩的多元文化演出。

這兩個藝團將組成25人的巡遊隊伍，以文化交融作主題演出。以穿著不同服飾及道具的角色來演繹澳門、中國與葡萄牙的文化。

「心在澳門」主席蘇馬安娜接受本報訪問時表示，巡遊隊伍中的元素經過精心挑選，對這3種特色文化都有強烈的暗示，一方面可以很容易地識別所模仿人的文化特徵，另一方面也為了展示這些文化匯粹的過去。

配合大會「澳門歷史城區和文化遺產」的主題，蘇馬安娜表示期待這次巡遊「色彩繽紛及充滿活力，大眾老少一同慶回歸」。

「心在澳門」自2011年第一屆大巡遊起就參與這項慶回歸盛事，並期待今年會更加特別。

她說：「屆時的服裝和扮演的人物可以從視覺上分辨出來，通過歷史等元素帶出澳門、葡萄牙和中國的身分和文化。從中國的鳥籠到維亞納之心、熊貓和蓮花，事實上澳門更不止於此。」

她總結道：「我們希望展現靈活性，把創意與澳門特區的歷史、傳統與新生代相結合，這才是澳門。」

ASSOCIAÇÕES DE MATRIZ ALUSÓFONA ANTECIPAM O QUE VÃO LEVAR ÀS RUAS DE MACAU ESTE DOMINGO

Nesta 7ª edição do desfile que comemora a transferência de administração de Portugal para a China e o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau, 49 grupos locais vão sair à rua para mostrar a diversidade cultural do território.

Da Associação Casa do Brasil em Macau, chega o tradicional Carnaval, a Casa de Portugal em Macau vai focar-se na reflorestação da cidade, e o Grupo e Danças e Cantares Portugueses Macau no Coração aposta no cruzamento de culturas.

Estes três grupos locais ouvidos pelo PLATAFORMA já têm tudo a postos para o grande desfile e mostram-se, sobretudo entusiasmados com o novo percurso deste ano.

“Nos desfiles anteriores tínhamos de passar por ruas muito estreitas, o que dificultava a interação com o público. Este ano, finalmente o desfile vai descer das Ruínas de São Paulo até ao Largo do Senado e, por isso, temos a certeza de que será uma grande festa”, aponta Carla Fellini, vice-presidente da Casa do Brasil. A única associação brasileira da RAEM agrupou 30 integrantes divididos em três alas, que pretendem mostrar a diversidade do Carnaval do Brasil. Na frente, partem Emília e o Visconde de Sabugosa, duas personagens do “Sítio do Pica-Pau Amarelo”, famosa série literária adaptada para televisão, acompanhados de um mágico, de um verdadeiro gaúcho (natural do Rio Grande do Sul) e de uma baiana autêntica, uma componente obrigatória em todos os desfiles de Escolas de Samba do Rio de Janeiro.

“Na verdade, a nossa intenção era ter uma verdadeira Ala das Baianas, com as suas grandes saias rodadas. Mas infelizmente não tivemos tempo de mandar fazer todas as roupas necessárias”, lamenta a responsável. De seguida, vem a maior das alas, com



mais de 15 membros, vestindo túnicas com cores tropicais e chapéus pretos e a desfilarem ao estilo ‘bloco de rua’. Para fechar, um pequeno grupo de dançarinos pretende transformar o percurso do desfile num sambódromo, fantasiados a rigor, com pouca roupa como manda a tradição no Rio de Janeiro.

“Temos 16 estandartes, cada um deles decorado com máscaras do nosso Carnaval e com elementos que remetem a ícones de Macau. O nosso grande objetivo é mostrar um pouquinho do que é o nosso famoso Carnaval”, frisa Carla Fellini.

Esta também é a estreia da Casa do Brasil de Macau nas celebrações do aniversário da transferência.

Como explica a vice-presidente da associação, nas edições anteriores a organização nunca se havia candidatado. Fazia parte como convidada por outra associação local.

“Este ano, e devido todas as mudanças que houve em termos da organização do evento, decidimos tentar participar de forma independente e fomos aceites. É um grande desafio para nós”, aponta Carla, que para o ano espera ter preparado um guarda-roupa muito brasileiro, com figurinos doados pelas Escolas de Samba do Rio de Janeiro.

ÁRVORES PARA AS GERAÇÕES FUTURAS

A passagem do tufão Hato, a 23 de agosto deste ano, e o rastro de destruição que deixou na cidade foi o mote para a preparação da Casa de Portugal em Macau. A intenção é encher as ruas de Macau com árvores humanas e sensibilizar, tanto residentes como turistas, para a importância que as zonas verdes têm na qualidade de vida de todos.

Segundo Diana Soeiro, membro da direção da associação, o conjunto de árvores que vai andar pelas ruas no domingo inspira-se na reconstrução de Macau.

“A nossa expectativa é a de sensibilizar para a necessidade de fazer renascer as árvores destruídas, que são muito importantes para o ambiente de Macau e para o bem-estar da população, a qual deu tantas provas de solidariedade e empenho coletivo no rescaldo do tufão”, explica a responsável.

Também Amélia António, presidente da Casa de Portugal em Macau, enfatiza a mensagem que quer espalhar no domingo.

“Queremos mostrar que há uma cidade a

precisar de ter o seu verde reconstruído. É uma chamada de atenção para uma coisa que achamos que merece atenção”, diz.

A Casa de Portugal em Macau, fundada em 2001, é uma das associações veteranas nas celebrações do estabelecimento da RAEM, tendo participado em todas as seis edições anteriores.

MISTURA DE CULTURAS

A tradição do Grupo e Danças e Cantares Portugueses “Macau no Coração” une-se, mais uma vez, à contemporaneidade do ArtFusion, para encher as ruas de Macau com muita cultura.

Os dois grupos, que contam com 25 integrantes no total, vão fazer a sua performance sob o lema da fusão de culturas. Macau, China e Portugal vão ser assim representados por diversas personagens, trajados com os mais variados figurinos e adereços.

A presidente do “Macau no Coração”, Ana Manhão Sou, conta ao PLATAFORMA que os elementos que figuram no desfile foram cuidadosamente selecionados, e contam com fortes alusões a cada uma destas três culturas em destaque, permitindo, por um lado, uma fácil identificação da identidade cultural individual e, por outro, o grande cruzamento de culturas que houve no passado.

Respeitando o tema “Histórias da Cidade de Macau e do seu Património Histórico”, escolhido para a edição deste ano das celebrações, a associação local tem grandes expectativas em que o evento seja “uma parada cheia de cor e energia, durante a qual várias gerações se unem numa festa para comemorar Macau”, enfatiza Ana Manhão Sou.

Desde a primeira edição, em 2011, que o “Macau no Coração” tem marcado presença nas comemorações da transferência, mas este ano o grupo acredita que o evento será ainda mais especial.

“Os figurinos e personagens que vamos levar ao desfile distinguem-se pela tradição através dos elementos visuais e históricos que traduzem a identidade e cultura de Macau, Portugal e China. Desde a gaiola chinesa, ao coração de Viana, o panda e a flor de lótus, Macau é isto e muito mais”, antecipa a responsável.

E conclui: “Queremos mostrar uma certa versatilidade, aliando a criatividade à história da RAEM, as tradições às novas gerações. Isto é Macau.”

風笛伴舞

‘Lhaços’ ao som da gaita-de-foles

它不只是一門舞蹈，而是戰士、兵將的舞動，捕捉在城堡上抗敵的姿態，再配上棍子的律動。

來自葡萄牙東北部的民俗藝團米蘭達棍擊者舞團(Pauliteiros de Miranda do Douro)，聯同樂團Galandum Galundaina，參與《2017澳門國際幻彩大巡遊》，成為大巡遊裡四大葡語國家代表的一員。他們遠道把仿希臘羅馬裝甲的服裝、風笛和低音鼓帶到澳門表演，將呈獻目不暇給的精彩演出。藝團的樂師兼代表Paulo Meirinhos接受本報專訪時表示，對本屆大巡遊期望很高，希望透過這次活動能讓澳門居民認識到這追溯塞爾特人佔領葡萄牙東北部的傳統舞蹈。

問：米蘭達棍擊者舞團是什麼藝團？

Paulo Meirinhos：實際上，米蘭達·杜·杜羅(Miranda do Douro)的所有村落都有棍擊者群體。我們來自源村(Fonte de Aldeia)，那裡自很遠古的時代就已經有棍擊者群體了。此外，關於這種舞蹈的最早文字記載指的就是源村。這個群體當時在以舞蹈紀念為主題的聖巴巴拉節上尤為活躍。因為他們是這個慶典的組織者，故遊走在村里的街道上募捐。但從20世紀50年代末開始，這個傳統就慢慢消失了。到了1998年，幸得一群對家鄉米蘭達由心自愛的青年，決意要將當地的傳統和文化展現給全世界，這項這麼有特色的舞蹈才得以復興。自2000年起，棍擊者更與Galandum Galundaina合作，形成了這個米蘭達舞樂組合，得以時常在節慶上表演和募捐。我們經常收到邀請到其他的地區表演，從葡萄牙南到北，甚至是其他島嶼上。另外，我們在鄰國西班牙、法國、德國、比利時，甚至古巴都有過很多演出。我們的舞蹈具8個元素，由風笛、盒子和低音鼓伴奏，加上Galandum的四位樂手，

共有12人前往澳門參與大巡遊。

問：參與澳門國際幻彩大巡遊的邀請由來是怎樣的？

Paulo Meirinhos：這個邀請最初是向Galandum Galundaina發出的，而我團跟該會一直合作緊密，同時又認為是次亦很值得合作。Galandum Galundaina是來自米蘭達(Miranda)的一個傳統樂團，今次大巡遊我們將夥拍他們。另外，我們源於同一地區，一同成長。

問：您們會為澳門帶來什麼呢？

Paulo Meirinhos：我們將為澳門帶來我們引以為傲的文化：音樂、舞蹈、服裝和語言。正如我剛提到的，舞蹈員將隨風笛翩翩起舞，我們使用的樂器也具別具一格。其實Pauliteiros舞蹈的痕跡早於1910年代在馬其頓出現，直至30年代漸於杜羅(Douro)成風潮，亦即

NÃO É SÓ UMA DANÇA. É REMINISCÊNCIA DE UMA DANÇA GUERREIRA, DANÇA DE HOMENS QUE SE CATAPULTAM EM SALTOS NO ASSALTO AO CASTELO, COMBATENDO INIMIGOS IMAGINÁRIOS. OU SEJA, É NA VERDADE UM ‘LHAÇO’, TERMO MIRANDÊS QUE EXPLICA A DANÇA COM OS PAUS.

Os Pauliteiros de Miranda, grupo folclórico do nordeste transmontano português, acompanhados pelos músicos do Galandum Galundaina, são um dos quatro grupos lusófonos convidados a apresentar as tradições no Desfile Internacional de Macau. Chegam ao território com os seus trajes a imitar as armaduras

greco-romanas e prometem reter a atenção com os sons da gaita-de-foles e do bombo.

Em entrevista ao PLATAFORMA, Paulo Meirinhos, músico e porta-voz do grupo, conta que as expectativas para o evento são muito elevadas e espera que o público local fique a conhecer um pouco mais desta tradição cuja origem remonta à ocupação celta da região nordeste de Portugal.

PLATAFORMA – O que é o grupo dos Pauliteiros de Miranda?

Paulo Meirinhos – Em praticamente todas as aldeias da zona de Miranda do Douro existem grupos de Pauliteiros. Nós somos de Fonte de Aldeia, que tem, desde tempos imemoriais, grupo de pauliteiros – aliás, o primeiro registo escrito sobre este tipo de dança alude precisamente a Fonte de Aldeia. Esse grupo atuava especialmente na festa de Santa Bárbara, uma comemoração, sobretudo com muita dança. Os Pauliteiros percorriam as ruas da aldeia a pedir esmola para essa festa, porque era o organizador (ou seja, o mordomo) dessa celebração. A partir de finais da década de 1950, a tradição perdeu-se. Veio a ser recuperada em 1998, graças a um grupo de jovens orgulhosos da sua terra, tradição e cultura, e que estava determinado a aprender e mostrar ao mundo esta dança tão característica das Terras de Miranda. Desde 2000 que o grupo se encontra ligado a Galandum Galundaina, agrupamento de música tradicional mirandesa. O grupo serve normalmente a tradição ancestral das Terras de Miranda, animando as festas, fazendo peditórios. Como existem muitos convites para apresentar esta tradição



是米蘭達人的祖先間。這些都為戰士之舞作了準備，以40厘米的棍取代了劍。之所以可追溯至此，是因為這舞蹈的服裝是仿希臘羅馬裝甲，裝飾的帽子代表軍帽，馬甲背心和亞麻襯衫模仿裝甲，亞麻裙子、圍巾、純羊毛高筒襪和皮靴等都參考了當時的情況。米蘭達·杜·杜羅 (Miranda do Douro) 這個地方有自己的一套語言，而且還是葡萄牙的官方語言之一，有時我們也會用這語言來溝通。

問：對於公眾的迴響有什麼期待嗎？

Paulo Meirinhos：期待非常高，我們知道是次大巡遊方方面面都是大製作。我們在澳門的演出定必令所有觀眾印象深刻，我團的舞蹈肯定精彩不已！高超的技藝，加上華麗的服裝，定必使大家目不暇



四受邀葡語國家代表 Quatro representantes lusófonos convidados

連同葡萄牙棍擊舞團「Pauliteiros de Miranda do Douro」，《2017澳門國際幻彩大巡遊》今屆共邀請15個外地藝團，當中4個來自葡語國家。分別是巴西的「Cia de Mysterios e Novidades」帶來別具特色的高蹺音樂劇，歷感來自坊間古老語言及民間音樂，展現街頭藝術的大眾性；另還有巴法組合「Flower Parade」，以及佛得角雜技團「Enigma」，作為葡語國家代表藝團。此外，墨西哥月亮神木偶團「Luna Morena Títeres Teatro」上演戶外偶劇、意大利華麗的高尖舞「Pavullese Dancing Group」、澳洲「Memetica Giant Puppets Theatre」的「Daniele Poidomani」、奧地利閃亮反光的「Mirror Walkers」、立陶宛籃球大聯賽的指定啦啦隊「Cheerleaders」等團體傾力演出，令人拭目以待。

巡遊當中會評出6個大獎，分別是最突顯主題大獎、最佳造型設計大獎、最具創意大獎、最熱力四射大獎、巡遊之王以及巡遊之后。

Além dos Pauliteiros de Miranda, a organização do Desfile Internacional de Macau convidou outros três grupos de países de língua portuguesa para compor o quadro de 15 convidados estrangeiros. Os brasileiros do Cia de Mysterios e Novidades trazem, diretamente do Rio de Janeiro, o teatro de rua que se inspira na linguagem dos antigos atores e músicos populares, inscrevendo-se como “Ópera Popular” e afirmando a arte de rua como arte pública, arte para todos. Os Flower Parade, uma produção franco-brasileira, e a associação cultural Enigma, de Cabo Verde, fecham o grupo dos representantes lusófonos. Estão também previstas atuações do coletivo teatral “Luna Morena Títeres”, do México, e do “Pavullese Dancing Group”, de Itália. Já a Austrália estará representada pelos “Snuff Puppets – Daniele Poidomani”, a Áustria pelos “The Mirror Walkers” e a Lituânia pelos “Cheerleaders”.

No dia do evento vão ser atribuídos seis prémios, entre os quais o de rei e rainha do desfile, “tema do desfile”, “melhor imagem”, “melhor criatividade” e “paixão e energia”.

fora da região, temos a oportunidade de percorrer o país de norte a sul e ilhas. Além disso já tivemos muitas apresentações na vizinha Espanha, bem como em França, na Alemanha, na Bélgica e até em Cuba. O grupo de oito elementos dança ao som da gaita-de-foles, caixa e bombo. Contando com os quatro músicos do Galandum, ao todo somos 12 pessoas rumo a Macau.

P – Como surgiu o convite de participar no Desfile Internacional de Macau?

P. M. – Este convite foi dirigido ao Grupo Galandum Galundaina e, como normalmente colaboramos muito de perto, fazia sentido esta associação mais uma vez. O Galandum Galundaina é um grupo de música tradicional da terra de Miranda e serão eles os músicos que acompanham os Pauliteiros de Miranda no domingo. Além do mais, crescemos juntos, todos na mesma zona.

P – O que vão trazer a Macau?

P. M. – Vamos apresentar a nossa cultura da qual nos orgulhamos muito. Música, dança, trajes, língua. Como referi antes, os pauliteiros são acompanhados musicalmente por gaita-de-foles. Os instrumentos que usamos têm características organológicas únicas. Existem marcas da dança de Pauliteiros na falange Macedónica no primeiro século da nossa era, assim como no século III nos celtiberos das margens do Douro, os antepassados dos mirandeses. Esses preparavam o combate com danças guerreiras, onde paus de 40 centímetros substituíam as espadas. Testemunha desse passado militar é o traje dos Pauliteiros, que toma como modelo os trajes militares greco-romanos, embora estilizados. O chapéu decorado representa o

capacete militar. O colete em surrobeco trabalhado e a camisa de linho imitam a armadura. A saia em linho trabalhada, os lenços, as meias altas em lã pura e as botas em pele fazem referência a essa época. A região de Miranda do Douro tem uma língua própria que é uma das línguas oficiais de Portugal. Sempre que possível, comunicamos nesse idioma.

P – Que expectativas têm em relação às reações do público?

P. M. – A nossa expectativa é grande. Sabemos que estaremos num evento de grandes dimensões com uma produção muito exigente. A nossa apresentação em Macau, com toda a certeza, vai ficar na memória de quem nos vir. A nossa dança é espetacular! Tem exigência técnica que, com toda a certeza, impressionará o público. As próprias cores do traje são muito chamativas.

P – Macau cada vez mais funciona como uma plataforma cultural entre a China e os países de língua portuguesa. Como veem esse papel de Macau?

P. M. – Temos perfeita consciência de que Macau é uma importante porta de entrada para a China. Com esta viagem queremos fazer contactos para futuramente regressarmos com o Galandum e com os Pauliteiros de Miranda e, no pouco tempo que teremos desta vez, tentar aprender o máximo que conseguirmos dessa cultura.

P – Esta é a primeira vez que se apresentam tão longe de casa. Que significado tem para vocês trazer a cultura de uma pequena região portuguesa à Ásia?

P. M. – Com o Galandum estivemos há alguns anos na Malásia, mas estar em Macau será uma emoção bem diferente por ser um território com uma forte ligação a Portugal. ▽

期待非常高，我們知道是次大巡遊方方面面都是大製作。我們在澳門的演出定必令所有觀眾印象深刻，我團的舞蹈肯定精彩不已！

A nossa expectativa é grande. Sabemos que estaremos num evento de grandes dimensões com uma produção muito exigente. A nossa apresentação em Macau, com toda a certeza, vai ficar na memória de quem nos vir.

接。

問：澳門作為中國與葡語國家的平台作用日益重要，您怎樣看澳門的這一角色？

Paulo Meirinhos：我們非常認同澳門是作為中國市場的門戶，期待通過這次旅程，此後與澳門有所聯繫，為下次Galandum和Pauliteiros de Miranda作好準備。也希望在這短時間內，了解到盡可能多的澳門文化。

問：這可說是您們首次把舞蹈帶到離葡萄牙這麼遠的地方，把您們的文化帶到亞洲這個具葡文化背景的小城有何意義呢？

Paulo Meirinhos：我團跟Galandum在馬來西亞已經歷了幾年的發展。但對澳門的情感很不一樣，因為這是與葡萄牙聯繫很密切的地方。 ▽



SENTIR **MACAU**
 Ao Seu Estilo



DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
www.macaotourism.gov.mo